

PRODUCTION MATERIALS PROCUREMENT TERMS	УСЛОВИЯ ЗАКУПКИ ПРОИЗВОДСТВЕННЫХ МАТЕРИАЛОВ
Status: July 2022	Статус: Июль 2022г.
<p>Changes have been made to the following sections/points (relative to version 2021-09-15)</p> <ul style="list-style-type: none"> -section 2; - section 3, point 3.1, 3.7.; - section 7, point 7.1.4., 7.2.2, 7.2.3., 7.2.8.,7.4., 7.7.; - section 8, point 8.1., 8.9; - section 10, point 10.1., 10.5; - section 14; - section 15; point 15.3.; - section 17, point.17.4., 17.5., 17.7., 17.9.; - section 19; - section 20; - section 26; point 26.12., 26.13.; - section 27. 	<p>Изменения внесены в следующие разделы/пункты (относительно версии 2021-09-15):</p> <ul style="list-style-type: none"> - раздел 2; - раздел 3, пункт 3.1, 3.7.; - раздел 7, пункт 7.1.4., 7.2.2, 7.2.3., 7.2.8.,7.4., 7.7.; - раздел 8, пункт 8.1., 8.9; - раздел 10, пункт 10.1., 10.5; - раздел 14; - раздел 15; пункт 15.3.; - раздел 17, пункт.17.4., 17.5., 17.7., 17.9.; - раздел 19; - раздел 20; - раздел 26; пункт 26.12., 26.13.; - раздел 27.
1. Applicable Law	1. Применимое право
The substantive and procedural law of the Russian Federation shall apply to contracts concluded using the Production Materials Procurement Terms (hereinafter, the "PT"), their interpretation and performance, as well as to other legal relationships arising between the Parties. The provisions of the United Nations Convention of April 11, 1980 on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply to the relations of the Parties.	Для заключаемых с использованием Условий закупки производственных материалов (далее – «УЗ») договоров, их толкования и выполнения, а также для всех прочих возникающих между Сторонами правовых отношений применяется материальное и процессуальное право Российской Федерации. Положения Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров от 11.04.1980 к отношениям Сторон не применяются.
2. Definitions	2. Определение понятий
The following definitions are used in the contracts and appendices thereto:	В заключаемых договорах и в приложениях к ним, используются следующие понятия:
Contract – contract concluded between VGR and Counterparty and mentioned in the point 3.1 PT	Договор – договор, заключенный между ФГР Контрагентом и указанный в п.3.1. УЗ
VGR – VOLKSWAGEN Group Rus Limited Liability Company (OOO VOLKSWAGEN Group Rus);	ФГР – общество с ограниченной ответственностью «ФОЛЬКСВАГЕН Груп Рус»;
VW – VGR and/or legal entities located in the Russian Federation or abroad, within the same group of entities with VGR;	VW – ФГР и/или юридические лица, расположенные в Российской Федерации или за рубежом, входящие с ФГР в одну группу лиц.
Counterparty – a legal entity, an individual entrepreneur or an individual person with whom VGR entered into a Contract specified in clause 3.1 hereof.	Контрагент – юридическое лицо, индивидуальный предприниматель или физическое лицо, с которым ФГР заключило Договор, указанный в пункте 3.1 УЗ.
Policies – VW policies, enumerated in the Contract.	Политики - политики VW, перечисленные в Договоре.
Platform - a platform for VOLKSWAGEN concern suppliers «B2B –Lieferantenplattform» available on the Internet webpage: www.vwgroupsupply.com.	Платформа – платформа поставщиков концерна ФОЛЬКСВАГЕН «B2B-Lieferantenplattform», размещенная в сети Интернет по адресу: www.vwgroupsupply.com.
3. Application of the PT and Contract Terms and Conditions	3. Применение УЗ и условий договоров
3.1. These PT apply to one-off and framework purchase and sale (supply) contracts, contracts of work and labor and mixed contracts including elements of the contracts that were concluded between the Parties and that were mentioned in this clause	3.1. Настоящие УЗ применяются как к разовым, так и к рамочным договорам купли-продажи (поставки), договорам подряда, а также смешанным договорам, включающим в себя элементы упомянутых в настоящем пункте договоров, заключенных между Сторонами.
3.2. Non-application of certain conditions of the PT in certain cases, inclusion of other additional conditions in the Contracts and their prioritization depend on the terms and conditions of the Contract specific for the corresponding type of contracts.	3.2. Неприменение определенных условий УЗ в конкретных случаях, включение иных дополнительных условий в Договоры, а также определение их приоритетности зависит от условий Договора, специфичных для соответствующего вида договоров.
The PT shall apply to the extent they are not in conflict with the terms and conditions of the Contract. In the	УЗ применяются в той части, в которой не противоречат условиям Договора. В случае

event of any contradictions between the terms and conditions of a particular Contract and the PT, the terms and conditions of a particular Contract shall apply, even if it is not expressly specified therein.	противоречий между условиями конкретного Договора и условиями УЗ применению подлежат условия конкретного Договора, даже если в нем прямо на это не указано.
Furthermore, certain terms and conditions of the PT shall not apply in certain cases for certain relationship of the Parties only if it is expressly specified in a corresponding Contract with a reference to the respective clauses of the PT that shall not be applied.	При этом определенные условия УЗ не подлежат применению в конкретных случаях для конкретных правоотношений Сторон только, если на это прямо указано в соответствующем Договоре со ссылкой на соответствующие пункты УЗ, не подлежащие применению.
3.3. These PT shall apply to the Contracts entered into by and between the Counterparty and VGR and to other legal relationship arising between the Counterparty and VGR in connection with the performance of Contracts.	3.3. Настоящие УЗ применяются к Договорам, заключаемым между Контрагентом и ФГР, а также к прочим правовым отношениям, возникающим между Контрагентом и ФГР в связи с исполнением заключенных Договоров.
They shall also apply for the Contracts and legal relationship with the Counterparty VGR is a party to by virtue of a power of attorney issued by third party.	Они также действуют для Договоров и правовых отношений с Контрагентом, в которых ФГР участвует на основании доверенности от имени третьего лица.
3.4. Any general terms and conditions applied by the Counterparty shall not be a constituent part of the Contract entered into by VGR, even if upon conclusion of such Contract it is not expressly specified. The exception can be made only if VGR directly expresses its written consent to the inclusion of any of the Counterparty's general terms and conditions in the Contract.	3.4. Любые общие условия, применяемые Контрагентом, не становятся составляющей частью Договора, заключаемого ФГР, даже если при заключении такого Договора об этом прямо не указывается. Исключение возможно лишь в том случае, если ФГР прямо выражает письменное согласие на включение каких-либо общих условий Контрагента в Договор.
3.5. The terms and conditions of the Contract not agreed upon by the Parties shall not affect the possibility of its coming into force if the Parties have agreed upon all its material terms and conditions. In this case, the Parties shall apply the corresponding provisions of agreed terms and conditions of the Contract instead of the non-agreed ones, and the provisions of statutory acts of the Russian Federation.	3.5. Несогласованные Сторонами условия Договора не влияют на возможность вступления его в силу, если Стороны пришли к соглашению по всем его существенным условиям. В этом случае вместо несогласованных Сторонами условий применяются соответствующие положения согласованных условий Договора, а также положения нормативных правовых актов Российской Федерации.
3.6. Any provision of the Contract shall to the extent possible be construed in such a manner as to be valid and legally enforceable in terms of applicable law. Should any provision of the Contract be unenforceable or invalid in terms of applicable law, the Contract shall be invalid in respect of performance of such provision only. The rest of the provisions of the Contract shall remain fully binding upon the Parties and retain legal force.	3.6. Любое положение Договора должно, по возможности, истолковываться таким образом, чтобы быть действительным и иметь юридическую силу с точки зрения применимого права. В случае если какое-либо положение Договора является неисполнимым либо недействительным с точки зрения применимого права, Договор является недействительным только в части исполнения такого положения. Остальные положения Договора в полной мере являются обязательными для Сторон и сохраняют юридическую силу.
In the event any provision is unenforceable or invalid, the Parties shall replace such unenforceable or invalid provision with such a provision that will to the maximum possible extent match the economic purpose the Parties pursued when they were entering into the Contract.	В случае если какое-либо положение является неисполнимым или недействительным, Стороны обязуются заменить неисполнимое или недействительное положение таким положением, которое в наибольшей степени соответствует экономическому результату, преследуемому Сторонами при заключении Договора.
If one of provisions of the Contract contradicts the applicable law of the Russian Federation, the Parties shall be governed by the applicable law. If due to changes in the law, one of provisions of the Contract, earlier declared as unenforceable, takes legal force, then the corresponding condition of the Contract shall also take effect.	Если один из пунктов Договора вступает в противоречие с действующим законодательством Российской Федерации, то Стороны руководствуются действующим законодательством. Если в результате изменения законодательства один из пунктов Договора, ранее признанный недействительным, обретает законную силу, то соответствующее условие Договора также вступает в силу.
The foregoing shall also apply to the provisions not governed by the Contract (gaps). The Parties undertake to fill in the gap with the provision that would meet the goals and essence of this Contract to the fullest extent and would have been agreed upon by the Parties if the Parties had thought on the non-settled provision in advance.	Вышесказанное применяется также и к неурегулированным в Договоре положениям (пробелам). Стороны обязуются заполнить пробел таким положением, которое в максимальной степени соответствовало бы целям и смыслу Договора и которое Стороны согласовали бы, если бы продумали неурегулированное положение заранее.

<p>3.7 VGR has the right to make amendments to the PT, Policies and the Commitment (hereinafter, the "Amendments") unilaterally two (2) times a year (in February and/or July). In this case, the amended version of the PT and/or Policies and/or the Commitment will be published by VGR in electronic form on the Platform with the commencement date thereof to be specified.</p> <p>The Counterparty will monitor the Amendments on the Platform on its own. Should there be any objections to the Amendments made by Volkswagen, the Counterparty shall notify VGR of them in writing within fifteen (15) calendar days after the Amendments are published on the Platform. The Parties agree that, if VGR does not receive the Counterparty's objections within the aforesaid time, it shall mean the Counterparty's acceptance of the Amendments and emergence of its duty to meet the obligations hereunder according to the requirements of the PT and/or Policies and/or the Commitment in the wording of the Amendments. If the Counterparty submits its objections to the amended wording of the PT and/or Policies and/or the Commitment within the above time period, the PT and/or Policies and/or the Commitment shall apply in the wording that had existed before the Amendments rejected by the Counterparty were introduced.</p> <p>The provisions of this clause also apply in the cases when the Commitment is signed by the Counterparty in hard copy as a separate Appendix hereto.</p> <p>VGR also reserves the right to make Amendments unilaterally during the year in terms other than those specified above. In this case, VGR shall publish the amended version of the PT and/or the Policies and/or the Commitment in electronic format on the Platform, specifying the effective date thereof.</p> <p>VGR shall inform the Counterparty in writing or by sending an e-mail notification to the Counterparty about the Amendments. If the Counterparty has any objections to the Amendments made by VGR, the Counterparty shall inform VGR of them in the same form in which the notification was received within fifteen (15) calendar days up-on receipt of a notice of Amendments from VGR. If VGR receives no objections from the Counterparty within the specified time, it shall mean that the Counterparty consents to the Amendments and undertakes to fulfill their obligations under the Contract in accordance with the requirements of the PT and/or the Policies and/or the Commitment as worded in the Amendments. If the Counterparty submits their objections to the amended wording of the PT and/or the Policies and/or the Commitment within the aforesaid time period, these documents will continue to apply in the wording that existed before the Amendments rejected by the Counterparty were introduced.</p>	<p>3.7. ФГР имеет право 2 (два) раза в год (в феврале и/или в июле месяце) вносить изменения в Условия, Политики и Обязательство в одностороннем порядке (далее - «Изменения»). В таком случае измененная редакция Условий и/или Политик и/или Обязательства размещается ФГР в электронной форме на Платформе с указанием срока начала ее действия.</p> <p>Контрагент обязуется самостоятельно отслеживать изменения на Платформе. В случае наличия возражений против внесённых ФГР Изменений Контрагент обязан письменно сообщить о них ФГР в срок не позднее 15 (пятнадцатого) числа месяца, следующего за месяцем, когда Изменения были размещены на Платформе. Стороны пришли к соглашению, что неполучение возражений Контрагента в указанный срок означает согласие Контрагента с Изменениями и возникновение у него обязанности исполнять свои обязательства по Договору в соответствии с требованиями УЗ и/или Политик и/или Обязательства в редакции внесённых Изменений. При направлении Контрагентом своих возражений на измененную редакцию УЗ и/или Политик и/или Обязательства в установленный выше срок УЗ и/или Политики и/или Обязательства продолжает применяться в редакции, действовавшей до внесения Изменений, отклоненных Контрагентом.</p> <p>Положения настоящего пункта распространяются также на случаи, когда Обязательство подписывается Контрагентом в печатной форме в качестве отдельного Приложения к Договору.</p> <p>ФГР также оставляет за собой право вносить Изменения в одностороннем порядке в течение года в иные сроки, помимо указанных выше. В таком случае измененная редакция Условий и/или Политик и/или Обязательства размещается ФГР в электронной форме на Платформе с указанием срока начала их действия.</p> <p>ФГР информирует Контрагента в письменной форме или посредством направления Контрагенту уведомления по электронной почте об Изменениях. В случае наличия возражений против внесённых ФГР Изменений Контрагент обязан в той же форме, в которой получено уведомление, сообщить о них ФГР в срок не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней со дня получения соответствующего уведомления ФГР об Изменениях. Неполучение ФГР возражений Контрагента в указанный срок означает согласие Контрагента с Изменениями и возникновение у него обязанности исполнять свои обязательства по Договору в соответствии с требованиями Условий и/или Политик и/или Обязательства в редакции внесённых Изменений. При направлении Контрагентом своих возражений на изменённую редакцию Условий и/или Политик и/или Обязательства в установленный выше срок перечисленные документы продолжают применяться в редакции, действовавшей до внесения Изменений, отклонённых Контрагентом.</p>
<p>4. Design Engineering. Start of Series Supplies</p>	<p>4. Конструирование. Начало серийных поставок</p>
<p>4.1. If the Contract provides for development and/or design engineering of products, the Counterparty shall obtain a standard permission for design engineering of products to perform these works (hereinafter, the "Standard Permission"), the decision to issue which is taken by VW designated design engineer.</p>	<p>4.1. В случае, если Договором предусмотрена разработка и/или конструирование продукции, Контрагент для выполнения данных работ обязан получить типовое разрешение на конструирование продукции (далее – «Типовое разрешение»), решение о выдаче которого принимается ответственным конструктором VW.</p>

The Standard Permission contains technical conditions and parameters binding upon the Counterparty, on the basis of which the products are developed and manufactured.	Типовое разрешение содержит обязательные для Контрагента технические условия и параметры, на основании которых осуществляется разработка и изготовление продукции.
To obtain the Standard Permission the Counterparty shall fulfill the requirements of VW Standard 99000 and respective VW Policies for the development and design engineering of products, as well as the following terms and conditions:	Для получения Типового разрешения Контрагент должен выполнить требования Нормы VW 99000 и соответствующих Политик VW в области разработки и проектирования продукции, а также следующие условия:
a) attest the product conformance to the requirements of the CU Technical Regulations "On the Safety of Wheeled Transport Vehicles" and applicable requirements of Russian laws;	a) подтвердить соответствие продукции требованиям Технического регламента ТС «О безопасности колесных транспортных средств», а также применимым требованиям российского законодательства;
b) submit scale and laboratory reports on the testing of products in accordance with the technical specifications, technical documents, drawings and VW standards;	b) предоставить масштабные и лабораторные отчеты в отношении испытания продукции в соответствии с техническими спецификациями, технической документацией, чертежами и нормами VW;
c) submit the worksheet with the manufacturing parameters or inform the number of this worksheet in writing;	c) предъявить протокол параметров изготовления или письменно сообщить номер данного протокола;
d) verify in full or in part the product testing results by order of VW in the VW division responsible for technical development, which determines the scope of the testing program depending on who conducts such testing (VW, the Counterparty or third party).	d) по распоряжению VW осуществить полную или частичную проверку результатов тестирования продукции в подразделении VW, отвечающем за техническое развитие, которое определяет объем программы тестирования, в зависимости от того, кем проводится тестирование (VW, Контрагентом либо третьим лицом).
4.2. Before the start of batch production, the Counterparty shall obtain the necessary permissions and approvals from VGR in accordance with the procedure stipulated by VW Policies listed in the Contract (hereinafter, the "Policies").	4.2. До начала серийного производства продукции Контрагент обязан получить необходимые разрешения и одобрения ФГР в порядке, предусмотренном Политикой VW, перечисленными в Договоре (далее – «Политики»).
For the said purposes the Counterparty shall make product samples at its own cost and submit them for inspection to VGR in the manner and within the time frames provided for by the Policies, with due regard to the requirements set out in this section of the PT.	В указанных целях Контрагент обязан за свой счёт изготовить и предоставить на проверку ФГР образцы продукции в порядке и сроки, предусмотренные Политикой, с учётом требований, предусмотренных в настоящем разделе УЗ.
4.3. Drawings of rough product parts are made by the Counterparty at its own cost, with no additional expenses for VGR, and are subject to prior coordination with VGR.	4.3. Чертежи необработанных деталей продукции изготавливаются Контрагентом за свой счет, без дополнительных расходов для ФГР и подлежат предварительному согласованию с ФГР.
4.4. When controlling the first product sample, one shall comply with the brochure of the German Association of the Automotive Industry "Supply Quality Assurance – Choosing the Supplier/Production Process and Authorization of Product Manufacturing/Quality Assurance in Batch Production", Frankfurt am Main, 1998.	4.4. При контроле первого образца продукции следует руководствоваться брошюрой Ассоциации автопроизводителей Германии «Обеспечение качества поставок – выбор поставщика / производственный процесс и разрешение на производство продукта / обеспечение качества в серийном производстве», Франкфурт – на – Майне, 1998 г.
4.5. Primary product samples shall be delivered free of charge for approval with the rating "3" and "1" to VGR or to third party specified by the latter and shall include a fully completed report on primary samples verification prepared in compliance with VDA requirements, within the period of product supply agreed upon by the Parties for manufacturing vehicles of the preliminary line. The number of primary samples for each number of the part/tool/casting form shall be determined by agreement with VGR Quality Department.	4.5. Поставка первичных образцов продукции осуществляется безвозмездно для одобрения на оценку «3» и «1» в адрес ФГР либо указанному ФГР третьему лицу с приложением полностью заполненного отчета о проверке первичных образцов, подготовленного в соответствии с требованиями VDA, в согласованный Сторонами срок поставки продукции для производства автомобилей предварительной серии. Количество первичных образцов на каждый номер детали / инструмент / форму для литья определяется по согласованию с департаментом качества ФГР.
4.6. In the event of the negative results of experimental sample verification, VGR shall verify them repeatedly at the cost of the Counterparty at the rate specified in Appendix No. 2 hereto. If repeated verification also turns out to be negative, VGR shall have a right to withdraw from the Contract unilaterally and out of court.	4.6. В случае отрицательного результата проверки опытных образцов ФГР проводит их повторную проверку за счёт Контрагента по ставке, указанной в приложении № 2 к УЗ. Если повторная проверка также даст отрицательный результат, ФГР вправе

	отказаться от Договора в одностороннем внесудебном порядке.
4.7. The Counterparty may start batch supplies of the products only subject to an authorization of VW for batch supplies and receipt of a supply order.	4.7. Контрагент вправе начать серийные поставки продукции только при наличии разрешения VW на серийные поставки и получения заказа на поставку.
5. Counterparty's Guaranteed Output	5. Гарантированная производительность Контрагента
5.1. The Counterparty shall ensure uninterrupted supply of VGR with the products in the volume ordered by VGR, within the frame of the Counterparty's guaranteed output under the Contract, inter alia, with due regard to permissible flexibility: +/- 15 % of the Counterparty's guaranteed output without additional costs for VGR (hereinafter, the "Flexibility").	5.1. Контрагент обязан обеспечить бесперебойное снабжение ФГР продукцией в объёме, заказанном ФГР, в рамках установленной Договором гарантированной производительности Контрагента, в том числе, с учётом допустимой гибкости: +/- 15% от гарантированной производительности Контрагента без дополнительных затрат ФГР (далее – «Гибкость»).
5.2. The Counterparty shall organize operation of its enterprise in the mode ensuring the achievement of its guaranteed output with due regard to the Flexibility, regardless of days off and/or non-working holidays established in accordance with the applicable labor laws.	5.2. Контрагент обязан организовать работу своего предприятия в режиме, обеспечивающем достижение гарантированной производительности с учётом Гибкости независимо от выходных и/или нерабочих праздничных дней, установленных в соответствии с применимым трудовым законодательством
6. Product Orders	6. Заказы Продукции
6.1. Placement of a product order by VGR (hereinafter, the "Order"), its acceptance and processing by the Counterparty shall be carried out in the electronic system EBON/SAP in compliance with requirements of this section of the PT and the General Guideline for Suppliers and Freight Forwarders for the Supplies to VGR and Škoda Car Manufacturing Plants.	6.1. Размещение ФГР заказа продукции (далее – «Заказ»), его приём и обработка Контрагентом осуществляются в электронной системе EBON/SAP в соответствии с требованиями настоящего раздела УЗ и Общего руководства для поставщиков и экспедиторов по снабжению заводов по производству автомобилей марок ФГР и Шкода.
6.2. A decision to place the Order shall be taken solely by VGR on the basis of the approved car manufacturing program. The Counterparty may not demand that VGR place the Order and/or compensate for the loss in connection with the refusal by VGR to place the Order.	6.2. Решение о размещении Заказа принимается исключительно ФГР на основе утверждённой программы производства автомобилей. Контрагент не вправе требовать от ФГР размещения Заказа и/или возмещения убытков в связи с отказом ФГР от размещения Заказа.
6.3. The Counterparty shall confirm the possibility to fulfill the Order within two business days after it is placed in the system. The Counterparty may file its objections only if the Order does not conform to the Counterparty's guaranteed output established in the Contract, with due regard to the Flexibility, or in case of any errors in the Order, which do not allow to accept it. The Order shall be deemed accepted if the Counterparty does not file its objections within the period of time specified in this clause.	6.3. Контрагент обязан подтвердить исполнение Заказа в срок не позднее двух рабочих дней со дня его размещения в системе. Контрагент вправе заявить возражения исключительно в случае несоответствия Заказа гарантированной производительности Контрагента, установленной в Договоре, с учётом Гибкости либо в случае наличия ошибок в Заказе, препятствующих его принятию. Заказ считается принятым, если Контрагент не заявит своих возражений в указанный в настоящем пункте срок.
6.4. VGR may amend the Order within the frame of the Flexibility, without additional costs for itself. Furthermore, the period of guaranteed non-amendment of the Order established in the Contract shall be taken into account.	6.4. ФГР вправе внести изменение в Заказ в пределах Гибкости без дополнительных затрат со своей стороны. При этом должен учитываться период гарантированного невнесения изменений в Заказ, установленный в Договоре.
Amendment of the Order outside the Flexibility and/or during the period of guaranteed non-amendment of the Order is allowed only by agreement of the Parties.	Изменение Заказа за пределами Гибкости и/или в период гарантированного невнесения изменений в Заказ допускается исключительно по соглашению сторон.
7. Terms and Conditions of Product Supply and Work Performance.VW examinations and control	7. Условия поставки продукции, выполнения работ. Проверки и контроль VW
7.1. Packing and Marking of Products	7.1. Упаковка и маркировка продукции
7.1.1. The Counterparty shall stock up and pack the products in compliance with requirements set out in the Policies, inter alia, so that they are not exposed to corrosion (if applicable) and/or damaged even in case of increased loads during their loading, carriage and storage.	7.1.1. Контрагент должен затарить и упаковать продукцию с соблюдением требований, указанных в Политиках, в том числе, таким образом, чтобы она не была подвержена коррозии (если применимо) и/или повреждена даже при увеличенных нагрузках при погрузке, перевозке и хранении.
7.1.2. A packing list with information about the package contents in Russian and German or English languages	7.1.2. К каждому контейнеру или отдельной упаковке прикрепляется упаковочный лист с данными на

shall be attached to each container or individual package.	русском и немецком или английском языках, позволяющими установить содержание упаковки.
7.1.3. The Eurasian Conformity Mark (EAC) shall be put on the products supplied, accompanying documents and packaging.	7.1.3. На поставляемой продукции, сопроводительной документации и упаковке должен быть нанесен Единый знак обращения продукции на рынке государств-членов ЕАЭС («ЕАС»).
When delivering to the assembling shop (direct deliveries) the Eurasian Conformity Mark on the market of of the EAEU members shall not being applied.	При поставке на сборочное производство (прямые поставки) Единый знак обращения продукции на рынке государств-членов ЕАЭС не наносится.
The marking shall be readable and indelible. Besides, a container or an individual package shall bear at least names of the Parties and Contract number, package number (current number and total amount of packages), gross and net weight, dimensions of the package and handling recommendations in Russian (if the place of manufacture is the Russian Federation) and in German/Russian or English/Russian (if the place of manufacture is a country other than the Russian Federation).	Маркировка должна быть хорошо читаемой и нестираемой. Помимо прочего на контейнере или отдельной упаковке должны быть, как минимум, указаны наименования Сторон и номер Договора, номер упаковки (текущий номер и общее число упаковок), вес брутто и нетто, размеры упаковки и рекомендации по обращению на русском языке (если место производства товара – Российская Федерация) и на немецком/русском или английском/русском языках (если место производства товара – любая иная страна, кроме Российской Федерации).
Pictograms showing how to handle the products shall be applied on the product package, if applicable in the international practices.	Если в международной практике принято применение пиктограмм для обозначения рекомендаций по обращению с продукцией, то они должны быть нанесены на упаковку продукции.
7.1.4. The package/container not specified in a separate line in the delivery notes becomes the property of VGR simultaneously with the products without any additional payments from VGR.	7.1.4. Не указанная отдельной строкой в товаросопроводительных документах упаковка / тара переходит в собственность ФГР одновременно с продукцией без каких-либо дополнительных платежей со стороны ФГР.
7.2. Shipment of products (for JIT/JIS the requirements stated in Logistics Standard Specifications Catalogue apply)	7.2. Отгрузка продукции (для JIT/JIS применимы требования, изложенные в Стандартной логистической спецификации)
7.2.1. The Counterparty shall load the products at the time agreed upon with VGR and excluding the occurrence of costs for the excessive downtime of the freight forwarder and/or the carrier. E	7.2.1. Контрагент обязан осуществить загрузку продукции в срок, согласованный с ФГР и исключающий возникновение у него затрат на оплату сверхнормативного простоя экспедитора и/или перевозчика.
7.2.2. Before carrying out the loading of the next vehicle the Counterparty must ensure the full load of the previous vehicle .	7.2.2. Прежде чем осуществлять погрузку следующего транспортного средства, Контрагент должен обеспечить полную загрузку предыдущего транспортного средства.
7.2.3. In case of ordering a vehicle by the Counterparty, the Counterparty must calculate the needed volume of the vehicle for the required transportation and nor order a vehicle for the larger volume.	7.2.3. В случае заказа транспортного средства Контрагентом Контрагент должен просчитать необходимый объем транспортного средства для требуемой перевозки и не заказывать транспортное средство большего объема.
7.2.4. In case the Counterparty orders a vehicle, the Counterparty shall indicate the time of the shipment of the products, and consider the following application deadlines: for the local transportation: 2 days before till 17: 00 before the expected date of shipment for intercity shipments and one day before till 12:00 before the expected date of dispatch for intra-city and regional shipments; international transportation: 2 days before till 17: 00 before the expected date of shipment.	7.2.4. В случае заказа транспортного средства Контрагентом Контрагент должен в заявке указывать время отгрузки продукции, и учитывать следующие сроки подачи заявки : для локальных перевозок: за 2 дня до 17:00 до предполагаемой даты отгрузки при междугородних отправлениях и за сутки до 12:00 до предполагаемой даты отправки при внутригородских и отправлениях по области; для международных перевозок: за 2 дня до 17:00 до предполагаемой даты отгрузки.
7.2.5. On the request of the freight forwarder the Counterparty shall indicate in the supporting documents (SDN, CN, route sheet, CMR etc.) the time frame for submitting the vehicles for loading.	7.2.5. По требованию экспедитора Контрагент обязан указать в сопроводительных документах (ТТН, ТН, маршрутный лист, CMR и т. д.) временные рамки подачи транспортного средства под погрузку.
7.2.6. The Counterparty shall ensure the unhindered vehicular access for VGR or third party acting on behalf of VGR to the place of loading / unloading on the Counterparty 's territory.	7.2.6. Контрагент обязан обеспечить беспрепятственный подъезд транспортного средства ФГР или третьего лица по поручению ФГР к месту погрузки/разгрузки на территории Контрагента.

The Counterparty must have a possibility for loading the vehicle sideway. The Counterparty shall be able to load different types of vehicles.	Контрагент должен иметь возможность боковой погрузки транспортного средства. Контрагент должен иметь возможность погрузки различных типов транспортных средств.
7.2.7. Free downtime of the vehicle from VGR (standard time) from the time of arrival at the territory of the Counterparty stated in the order whereby the complete processing of the vehicle must be carried out including loading and unloading operations and execution of all required documents, as well as, if necessary, customs clearance of cargo, is established: <ul style="list-style-type: none"> By Russian domestic shipments- during 6 hours; By international shipments: on the territory of the shipper in Europe -24 hours. 	7.2.7. Бесплатный простой транспортного средства, направленного ФГР (нормативное время) со времени прибытия на территорию Контрагента, указанного в заявке, в течение которых должна быть проведена полная обработка транспортного средства, включающая в себя погрузочно-разгрузочные операции и оформление всех требуемых документов, а также при необходимости, таможенное оформление груза, устанавливается: <ul style="list-style-type: none"> При внутрироссийских перевозках - в течение 6-х часов; При международных перевозках: на территории Грузоотправителя в Европе - 24 часа.
7.2.8. The Counterparty is obliged to load exactly the amount of the products that was specified in the application. In the event of a change in the quantity of shipped products up or down this fact shall be immediately reported to the VGR disponents, All the additional costs appearing in connection with the change of the quantity of shipped products without any approval from VGR bears the Counterparty.	7.2.8. Контрагент обязан погрузить именно то количество продукции, указано в заявке. В случае изменения количества отгружаемой продукции в большую или меньшую сторону о данном факте следует незамедлительно сообщать диспонентам ФГР. Все дополнительные расходы, возникающие в связи с изменением количества отгружаемой продукции, без согласования с ФГР несет Контрагент.
7.3. Acceptance of Products	7.3. Приемка продукции
7.3.1. The products shall be handed over to VGR representative at the address agreed by the Parties in the corresponding Contract.	7.3.1. Передача продукции представителю ФГР осуществляется по адресу, согласованному Сторонами в соответствующем Договоре.
7.3.2. Supply of products shall be documented in the delivery notes or an integrated delivery note (IDN) with status 1 and respective shipping documents. Delivery notes for each batch of products shall be executed in two copies. One copy is for the Counterparty and the other one for VGR. Each note shall be signed by the authorized representatives of both Parties at the moment of actual handing over of products, unless otherwise agreed upon by the Parties. Shipping documents shall be executed in accordance with the rules prescribed by the laws and other statutory regulations governing the activity of respective transport.	7.3.2. Поставка продукции оформляется товарными накладными или универсальным передаточным документом (УПД) со статусом 1 и соответствующими транспортными документами. Товарные накладные на каждую партию продукции составляются в двух экземплярах. Один экземпляр – для Контрагента, другой – для ФГР. Каждая накладная подписывается уполномоченными представителями обеих Сторон в момент фактической передачи продукции, если Сторонами не согласовано иное. Транспортные документы составляются в соответствии с правилами, предусмотренными законами и иными правовыми актами, регулирующими деятельность соответствующего транспорта.
7.3.3. The products shall be accepted by VGR representative together with the Counterparty's representative by name and number of items of delivered products in order to check their conformance to the shipping documents and the Contract.	7.3.3. Приемка продукции осуществляется представителем ФГР совместно с представителем Контрагента по наименованию и количеству мест поставленной продукции на предмет соответствия товаросопроводительным документам и Договору.
7.3.4. Upon discovery of any supplies that do not meet the Contract terms, the Parties shall act in accordance with the Key Principles of Claim Processing at OOO VOLKSWAGEN Group Rus (Appendix No. 1 hereto).	7.3.4. В случае обнаружения поставок, не соответствующих условиям Договора, Стороны действуют в соответствии с Основными принципами работы с претензиями ООО «ФОЛЬКСВАГЕН Групп Рус» (приложение № 1 к УЗ).
Acceptance of products by VGR shall not mean that VGR waives respective remedies, which it is entitled to use if any defects in the products are found.	Прием продукции со стороны ФГР не означает, что ФГР отказывается от соответствующих средств правовой защиты, которыми он вправе воспользоваться в случае обнаружения недостатков продукции.
7.3.5. The Counterparty guarantees that the products supplied belong to it until they are delivered, and that they have not been pledged, seized or encumbered with any obligations to third parties.	7.3.5. Контрагент гарантирует, что поставляемая продукция до момента поставки является его собственностью, не заложена, не арестована, не обременена обязательствами перед третьими лицами.
7.3.6. VGR shall have a right to refuse to accept the delivered products upon discovery of any defects that do not allow using the products by VGR as intended and	7.3.6. ФГР вправе отказаться от приемки поставленной продукции в случае обнаружения недостатков, которые исключают возможность её

<p>cannot be promptly eliminated by the Counterparty. A refusal to accept the products on this ground does not entail the occurrence of the Counterparty's right to file claims against VGR for the compensation of loss and/or for payment of any penalty or fine.</p>	<p>использования ФГР по назначению и не могут быть незамедлительно устранены Контрагентом. Отказ от приёмки продукции по данному основанию не влечёт возникновения у Контрагента права на предъявление к ФГР требований о возмещении убытков и / или уплаты неустойки, пени, штрафа.</p>
<p>7.4. The ownership of the products shall pass to VGR at the date of issuing the consignment note (line: date of compilation) / IDN (line 1), the risk of their eventual loss or damage shall pass to VGR at the moment of handing over the products to VGR representative and signing a respective delivery note (TORG-12, integrated delivery note, CMR, rail consignment, invoice,, consignment note), unless a different moment of transfer of ownership and risks is agreed upon by the Parties in the respective Contract.</p>	<p>7.4. Право собственности на продукцию переходит к ФГР на дату выставления товарной накладной (строка: дата составления)/УПД (строка 1), риски случайной гибели или повреждения продукции переходят к ФГР в момент передачи продукции представителю ФГР и подписания соответствующей накладной (ТОРГ-12, УПД, CMR, железнодорожная накладная, инвойс, коносамент), если иной момент перехода права собственности и рисков не согласован Сторонами в соответствующем Договоре.</p>
<p>7.5. If the Counterparty uses a universal deed of transfer (hereinafter, the "IDN") as the document attesting the business transaction, the Counterparty shall submit a IDN to VGR instead of the VAT invoice, the delivery note and the Statement.</p>	<p>7.5. Если Контрагент в качестве документов, подтверждающих хозяйственную операцию, использует универсальный передаточный документ (далее - «УПД»), то вместо счёта-фактуры, товарной накладной и Акта Контрагент предоставляет VGR УПД.</p>
<p>7.6. If the Counterparty does not supply VW with the requested volume of products and spare parts, the Counterparty shall conclude a contract with VW for providing the latter with a non-exclusive irrevocable license with an unlimited right to use the intellectual property (means of individualization) and with the right to issue sublicenses for the intellectual property or means of individualization, as may be necessary for product manufacturing. Such license shall be issued to VW for the required and commensurate period of time, considering the costs of other supplier, its time for preparing and the subsequent period, and so on for creating replacement production.</p>	<p>7.6. В том случае, если Контрагент по каким-либо причинам не снабжает VW в желаемом объёме продукцией, запасными частями, Контрагент обязан заключить с VW договор о предоставлении VW неисключительной, безотзывной лицензии с неограниченным правом использования результатов интеллектуальной деятельности (средств индивидуализации) и с правом выдавать sublicензии в отношении результатов интеллектуальной деятельности или средств индивидуализации, необходимых для производства продукции. Такая лицензия предоставляется VW на срок, необходимый и соразмерный с учётом затрат другого поставщика, его сроков для подготовки и последующего периода и т.д. для создания замещающего производства.</p>
<p>7.7. VW Rights to Audit and Control At the request of VGR and/or Internal Audit Division of VOLKSWAGEN AG, Berliner Ring 2, Wolfsburg, D-38436 (the "Group Internal Audit Division"), sent via electronic communication channels (via e-mail), the Counterparty shall provide the authorized representatives of the aforesaid entities, within ten (10) business days upon receipt of such request, with the possibility to study accounting and other documents related to the performance of the Contract concluded by and between VGR and the Counterparty, and should any third parties be engaged to perform such Contract, also with the contracts concluded by the Counterparty with such third parties, as well as with payment and other financial documents related to the performance of such contracts (copies of source accounting documents of the third parties engaged by the Counterparty to perform the Contract with VGR: contracts and appendices thereto, work acceptance certificates, VAT invoices, shipping and forwarding documents, payment orders, IDN etc.).</p> <p>At the Counterparty's request, the period for submitting information and/or documents may be extended by the time required to obtain a permission to disclose confidential information contained in such information and/or documents to VGR and/or Group Internal Audit Division.</p>	<p>7.7. Права VW на проверки и контроль По требованию ФГР и/или ревизионного отдела концерна VOLKSWAGEN Aktiengesellschaft, Berliner Ring 2, D-38436 Wolfsburg (далее – ревизионный отдел Концерна), направленному по электронным каналам связи (по электронной почте), Контрагент обязан предоставить в срок не позднее 10 (десяти) рабочих дней с момента получения соответствующего требования уполномоченным представителям указанных лиц возможность ознакомиться с бухгалтерскими и иными документами, связанными с исполнением Договора, заключенного между ФГР и Контрагентом, а при привлечении третьих лиц в целях исполнения такого Договора – также с договорами, заключенными Контрагентом с такими третьими лицами, платёжными и иными финансовыми документами, связанными с исполнением таких договоров (копиями первичных документов третьих лиц, привлеченных Контрагентом для исполнения Договора с ФГР: договоров и приложений к ним, актов сдачи-приемки работ, счетов-фактур, товаросопроводительных документов, платёжных поручений, УПД и др.). По просьбе Контрагента срок представления информации и / или документов может быть увеличен на время, необходимое для получения разрешения на раскрытие ФГР и / или ревизионному отделу Концерна конфиденциальных сведений, содержащихся в такой информации и / или документах.</p>

<p>The above documents shall be submitted by the Counterparty to VGR and/or Group Internal Audit Division via email to the email address specified by VGR in the form of easy-to-read copies of documents and, at the request of VGR or Group Internal Audit Division, in the form of duly certified copies of documents in hard copy sent to the postal address of VGR specified in the Contract between VGR and the Counterparty.</p> <p>Should VGR suffer loss or harm to its business reputation or incur the risk of such loss or harm as a result of the Counterparty's breach of its obligations under the Contract, VGR and Group Internal Audit Division shall also have the right to check the Contract performance by the Counterparty by conducting a relevant audit, provided that such audit:</p> <ul style="list-style-type: none"> - will be conducted during the standard working hours of the Counterparty's enterprise, and will be subject to a prior notice given to the Counterparty; - will not disturb or suspend the Counterparty's regular production process; - will be conducted with due regard to the requirements of safety policies of both Parties. <p>Furthermore, the Counterparty shall provide access for the representatives of VGR and/or Group Internal Audit Division to the Counterparty's enterprise.</p> <p>When preparing to and conducting the audit, VGR and/or Group Internal Audit Division shall have the right to send the Counterparty a request for information and/or documents relating to the scope of audit, including those specified in Paragraph 1 of this clause of the PT.</p> <p>Should the Counterparty fail to perform its obligations specified in this clause of the PT to provide access for the representatives of VGR and/or Group Internal Audit Division to the Counterparty's enterprise to conduct the audit, and/or to submit requested documents (including refusal to submit accounting documents related to the performance of the Contract between VGR and the Counterparty, or copies of source accounting documents of third parties engaged by the Counterparty to perform the Contract; provision of inaccurate information, provision of an incomplete package of documents requested by VGR and/or Group Internal Audit Division; late provision of requested documents), VGR shall have the right to suspend its performance under the Contract by sending a notice thereof to the Counterparty in the manner established in Clause 22.4 of the PT.</p> <p>During the period of suspended performance of the Contract until the Counterparty discharges its obligations specified in this clause of the PT, VGR shall not be liable for any default on its obligations under the Contract.</p> <p>As part of the Business Partner Due Diligence conducted to verify compliance with the Integrity principles and the requirements of current laws, as well as in order to comply with the Federal Tax Service requirements to confirm the reality of the transaction and to apply due diligence and caution in choosing counterparties, VGR has the right to request the Counterparty to provide the necessary documents and information at the conclusion</p>	<p>Вышеуказанные документы предоставляются Контрагентом ФГР и/или ревизионному отделу Концерна посредством электронной почты на электронный адрес, указанный ФГР, в виде хорошо читаемых копий документов, а также - по требованию ФГР или ревизионного отдела Концерна - в виде заверенных надлежащим образом копий документов в бумажной форме, направляемых на почтовый адрес ФГР, указанный в Договоре между ФГР и Контрагентом.</p> <p>В случае причинения ФГР убытков или вреда его деловой репутации или возникновения риска причинения таких убытков или вреда вследствие нарушения Контрагентом своих обязательств по Договору ФГР и ревизионный отдел Концерна также вправе осуществить проверку порядка исполнения Договора Контрагентом путем проведения соответствующего аудита, при условии, что такой аудит:</p> <ul style="list-style-type: none"> - будет осуществляться в течение стандартного рабочего времени его предприятия Контрагента и с предварительным заблаговременным уведомлением Контрагента; - не будет нарушать или приостанавливать нормальный производственный процесс Контрагента; - будет осуществляться с учетом требований политик безопасности обеих Сторон. <p>При этом Контрагент обязан обеспечить доступ на предприятие Контрагента представителям ФГР и / или ревизионного отдела Концерна.</p> <p>В процессе подготовки и проведения аудита ФГР и / или ревизионный отдел Концерна вправе направить Контрагенту запрос о предоставлении информации и/или документов, относящихся к предмету проверки, в том числе, указанных в первом абзаце настоящего пункта УЗ.</p> <p>В случае неисполнения Контрагентом обязанностей, предусмотренных в настоящем пункте УЗ, по обеспечению доступа представителям ФГР и/или ревизионного отдела Концерна на предприятие Контрагента для проведения соответствующего аудита или по предоставлению запрошенных документов (в том числе, отказ от предоставления бухгалтерских документов, связанных с исполнением Договора между ФГР и Контрагентом, или копий первичных документов третьих лиц, привлеченных Контрагентом для исполнения Договора; предоставление недостоверных сведений, предоставление неполного комплекта документов, запрошенных ФГР и/или ревизионным отделом Концерна; несвоевременное предоставление запрошенных документов), ФГР вправе приостановить исполнение своих обязательств по Договору, направив Контрагенту соответствующее уведомление в порядке, установленном в п. 22.4 УЗ.</p> <p>В период между приостановлением исполнения обязательств по Договору и до исполнения Контрагентом обязанностей, указанных в настоящем пункте УЗ, ФГР не будет нести ответственность в связи с неисполнением своих обязательств по Договору.</p> <p>В рамках осуществления Проверки деловых партнеров (ГДП), проводимой в целях проверки соблюдения принципов Интегритета и требований действующего законодательства, а также в целях выполнения требований ФНС по подтверждению реальности сделки и проявлению должной осмотрительности и осторожности при выборе контрагентов ФГР имеет право запросить у</p>
---	---

of the Contract or in the process of its performance. The Counterparty shall provide the requested documents no later than ten (10) business days of receiving such request. If the Counterparty fails to provide the requested documents/information, or upon receipt by VGR of the PDP results, which do not allow to continue the business relationship with the Counterparty, VGR has the right to unilaterally withdraw from the Contract as established in Clause 17.4 of the PT.	Контрагента как при заключении Договора, так и в процессе его исполнения необходимые документы и информацию. Контрагент обязуется предоставить запрашиваемые документы в срок не позднее 10 (десяти) рабочих дней с момента получения соответствующего требования. В случае непредоставления Контрагентом запрошенных документов/информации, либо при получении ФГР результатов ПДП, не позволяющих продолжать деловые взаимоотношения с Контрагентом, ФГР имеет право в порядке, предусмотренном пунктом 17.4 УЗ отказать от исполнения Договора в одностороннем порядке.
8. Product Price and Payment Procedure	8. Цена продукции, порядок оплаты
8.1. The prices for products are indicated in the Orders in accordance with the basic prices agreed upon in the Contract.	8.1. Цены на продукцию указываются в Заказах в соответствии с базовыми ценами, согласованными в Договоре.
As agreed by the Parties, the product price may change depending on the market value of metal contained in the products (hereinafter, the “Market Value of Metal”). The Market Value of Metal shall be determined and updated on a regular basis (every three or six months) automatically in the EBON/SAP system.	По соглашению Сторон цена продукции может изменяться в зависимости от биржевой стоимости металла, содержащегося в продукции (далее - «Биржевая стоимость металла»). Биржевая стоимость металла определяется и периодически (1 раз в три или шесть месяцев) обновляется автоматически в системе EBON/SAP.
The product price may be changed only subject to a written agreement between the Parties, which usually applies only to the subsequent Orders.	Изменение цены на продукцию возможно только при условии заключения письменного соглашения между Сторонами, которое, как правило, действует только в отношении последующих Заказов.
If the Parties approved in the Contract the Long-Term Supply Conditions, the previously agreed prices specified therein shall be in effect until the Parties agree on new prices via signing a respective additional agreement to the Contract.	Если Стороны согласовали в Договоре долгосрочные условия поставок (Long Term Conditions), ранее согласованные цены, указанные в них, действуют до момента согласования Сторонами новых цен путем подписания соответствующего дополнительного соглашения к Договору.
8.2. Upon accepting the supplies made ahead of time, the payment term shall remain unchanged.	8.2. При приёмке поставок, осуществленных ранее согласованного срока, срок оплаты остаётся неизменным.
8.3. Payment shall be made by way of money transfer to the Counterparty's settlement account specified in the Contract.	8.3. Оплата производится путём перечисления денежных средств на расчетный счет Контрагента, указанный в Договоре.
8.4. VGR payment obligations shall be deemed fulfilled when the corresponding funds are debited from the VGR settlement account to pay to the Counterparty. The interest set forth in Article 317.1 of the Civil Code of the Russian Federation shall not be accrued and paid.	8.4. Обязанности ФГР по осуществлению оплаты считаются исполненными в момент списания соответствующей денежной суммы с расчетного счета ФГР в пользу Контрагента. Проценты, предусмотренные статьей 317.1. Гражданского кодекса Российской Федерации, не начисляются и не уплачиваются.
8.5. A banking fee for the money transfer shall be paid by VGR. If the money is returned to the VGR account because of a failure to credit it to the Counterparty's settlement account due to a mistake made by VGR when transferring the money to the Counterparty's account (including, inter alia, if VGR provides wrong account details of the Counterparty), a banking fee for payment processing shall be paid by VGR as well.	8.5. Банковская комиссия за перечисление денежных средств уплачивается ФГР. В случае возврата денежных средств на счёт ФГР, связанного с не поступлением денежных средств на расчётный счёт Контрагента, по причине допущения ошибки ФГР при перечислении денежных средств на счёт Контрагента (в том числе, но, не ограничиваясь перечисленным: в связи с некорректным указанием ФГР реквизитов Контрагента), банковская комиссия за обработку платежа также уплачивается ФГР.
If the money is returned to the Volkswagen settlement account through the Counterparty's fault (including, inter alia, if the Counterparty provides wrong details of its account), a banking fee shall be paid by the Counterparty itself.	В случае возврата денежных средств на расчётный счёт Фольксвагена по вине Контрагента (в том числе, но, не ограничиваясь перечисленным: некорректным указанием Контрагентом своих реквизитов), банковская комиссия оплачивается Контрагентом самостоятельно.
8.6. Upon delivery of products of inadequate quality, VGR shall have a right to suspend payment for them proportionally until the Order is fulfilled in a proper way.	8.6. При поставке продукции ненадлежащего качества ФГР имеет право пропорционально приостановить его оплату до момента надлежащего выполнения Заказа.

8.7. The Parties may agree on mutual settlements by way of issuing of correcting documents. The VGR shall provide Counterparty with all necessary information.	8.7. Стороны вправе договориться о взаиморасчётах путём выставления корректировочных документов. Необходимую для этого информацию Контрагенту предоставляет ФГР.
8.8. Invoices, VAT invoices, delivery notes, Acceptance Certificates and other documents specified in the Contract, which are to be submitted to VGR, shall be sent by the Counterparty together with the freight, if the documents were not sent with the freight, they shall be sent to the following addresses:	8.8. Счета, счета-фактуры, товарные накладные, Акты о приёмке, а также иные документы, указанные в Договоре, и подлежащие передаче ФГР, Контрагент должен направлять с грузом, в случае не передачи документов с грузом, должен направлять документы по следующим адресам:
OOO VOLKSWAGEN Group Rus	ООО «ФОЛЬКСВАГЕН Груп Рус»
1 Avtomobilnaya st., Kaluga, 248926	248926 г. Калуга, ул. Автомобильная, д. 1
or, upon issuing an invoice for spare parts, to:	либо — при выставлении счёта за запасные части — по адресу:
OOO VOLKSWAGEN Group Rus	ООО «ФОЛЬКСВАГЕН Груп Рус»
30/1 Obrucheva st., Moscow, 117485.	117485, г. Москва, ул. Обручева, д. 30/1.
OOO VOLKSWAGEN Group Rus	ООО «ФОЛЬКСВАГЕН Груп Рус»
Russian Federation, Nizhniy Novgorod, 97A Lenin Avenue, GAZ archive.	Россия, 603016 г. Нижний Новгород, Н.Новгород, проспект Ленина, 97А, архив ГАЗ.
In the name of the responsible specialist of the operational management department.	На имя ответственного специалиста отдела оперативного управления.
Invoices, VAT invoices, delivery notes, Acceptance Certificates, IDN and other documents under the Contract shall be submitted to VGR with the following mark on the envelope: "To the Accounting Department for registration of payment documents". In the absence of such mark, VGR shall not be liable for payment delay.	Счета, счета-фактуры, товарные накладные, Акты о приёмке, УПД и иные документы согласно Договору должны передаваться в ФГР с пометкой на конверте: «в бухгалтерию для регистрации платёжных документов». При отсутствии указанной пометки ФГР не несёт ответственность за задержку платежа.
8.9. Invoices, VAT invoices, Acceptance Certificates, IDN and other documents sent by the Counterparty to VGR in connection with the Contract performance shall specify the Contract details: its title, date and number, and the Counterparty's numbers and delivery note numbers.	8.9. Счета, счета-фактуры, Акты о приёмке, УПД, а также иные документы, направляемые Контрагентом ФГР в связи с исполнением Договора, должны содержать реквизиты Договора: его наименование, дату и номер, а также номера Контрагента и номера накладной.
VGR has the right to delay payment until the Counterparty provides the correct documents specified in clauses 8.8, 8.9 and formed in accordance with the requirements of the legislation, Contract, PT, including, in the case of the usage of the electronic document flow, the requirements specified in clause 27.4 of the PT and also within 10 working days after their submission.	ФГР имеет право задержать платеж до предоставления Контрагентом корректных документов, указанных в п. 8.8, 8.9 и оформленных в соответствии с требованиями законодательства, Договора, УЗ, в том числе, в случае применения ЭДО - требованиям, указанным в п. 27.4 УЗ, а также в течение 10 рабочих дней после их предоставления.
8.10. Irrespective of the settlement procedure applicable under the Contract, the Counterparty under no circumstances will incur the lien right in respect of the products/deliverables supplied to VGR.	8.10. Независимо от применяемого по Договору порядка расчётов у Контрагента ни при каких обстоятельствах не будет возникать право залога в отношении поставляемой для ФГР продукции / результата выполненных работ.
8.11. If the Contract is concluded for more than three (3) months, the Parties shall regularly (once a month or quarter as agreed by the Parties) reconcile their payments, for the purposes whereof the Counterparty shall submit to VGR the originals of the corresponding reconciliation reports not later than within 10 working days after the end of the checked period.	8.11. В случае заключения Договора на срок более 3 (трёх) месяцев Стороны будут регулярно (раз в месяц или квартал, по согласованию Сторон) проводить сверку расчётов, для чего Контрагент обязан предоставлять ФГР оригиналы соответствующих актов сверки не позднее 10 рабочих дней после завершения проверяемого периода.
8.12. Upon request of VGR, the Counterparty submits to VGR, before the latter makes payment due under the contract with the Counterparty, a confirmation of its permanent location (hereinafter, the "Confirmation") with the international legalization mark (apostille, consular certification, etc.). In case that the Counterparty fails to provide the said Confirmation or that its form and/or content does not meet the requirements of the Russian and international legislation, VGR may delay payment until the Counterparty submits to VGR a duly executed Confirmation, or may make payment with the deduction of the tax amount payable in the Russian Federation if the Counterparty earns income from the source in the territory of the Russian Federation. In this	8.12. По запросу ФГР Контрагент предоставляет в ФГР до даты совершения ФГР соответствующего платежа по договору с Контрагентом подтверждение о своём постоянном местонахождении (далее – «Подтверждение») с отметкой о международной легализации (апостиль, консульское заверение и пр.). В случае непредставления Контрагентом указанного Подтверждения или в случае несоответствия формы и/или содержания указанного Подтверждения требованиям российского и международного законодательства, ФГР вправе задержать платеж до момента предоставления в ФГР Контрагентом надлежащим образом оформленного Подтверждения либо произвести

case, VGR shall not be liable for the delay of such payment or for underpayment due to the deduction of the tax amount.	платеж с удержанием из него суммы налога, подлежащего уплате в РФ при получении Контрагентом дохода у источника на территории РФ. При этом ФГР не несёт ответственности за задержку платежа или за осуществление платежа не в полном объеме в связи с удержанием из него суммы такого налога.
9. Quality Requirements	9. Требования к качеству
9.1. The products supplied/work performed by the Counterparty shall meet quality requirements set out in the Policies, in the quality management agreement of the Parties and in the applicable international and national statutory legal and technical regulations.	9.1. Поставляемая Контрагентом продукция / выполняемые им работы должны отвечать требованиям к качеству, содержащимся в Политиках, соглашениях Сторон об управлении качеством, а также в подлежащих применению международных и национальных нормативных правовых и нормативных технических актах.
9.2. The Counterparty shall submit to VGR along with the products a conformity (quality) certificate for the products and/or a declaration of conformity in the cases when such products are subject to certification.	9.2. Контрагент должен передать ФГР вместе с продукцией сертификат соответствия (качества) на продукцию и/или декларацию соответствия в случаях, когда продукция подлежит сертификации.
9.3. The Counterparty shall always verify the product quality and implement the zero rejects strategy. The Parties will inform each other of the possibilities of product quality improvement.	9.3. Контрагент обязан постоянно проверять качество продукции и обеспечивать выполнение стратегии нулевого брака. Стороны будут информировать друг друга о возможностях улучшения качества продукции.
9.4. If the Counterparty fails to fulfill requirements of VW Quality Policies, the Counterparty will have to compensate for VGR expenses on the work of its specialists at the rates specified in Appendix No. 2 hereto.	9.4. Если Контрагент не выполняет требования Политик VW в области качества, он обязан возместить расходы ФГР на работу своих специалистов по ставкам, указанным в приложении № 2 к УЗ.
9.5. If the type and scope of product quality inspections and their tools and methods are not agreed upon by the Parties in details, VGR is ready to discuss with the Counterparty at its request the specific aspects of such inspections in accordance with its knowledge, experience and possibilities, so as to establish the required level of control technique in each particular case. Besides, if the Counterparty wishes so, VGR will inform the Counterparty of the respective safety guidelines.	9.5. Если вид и объем проверок качества продукции, а также их средства и методы не согласованы Сторонами детально, ФГР готов по требованию Контрагента обсудить с ним особенности проведения таких проверок в соответствии со своими знаниями, опытом и возможностями, чтобы установить в каждом случае необходимый уровень техники контроля. Кроме того, по желанию Контрагента ФГР будет информировать его о соответствующих инструкциях по технике безопасности.
9.6. In respect of automotive parts particularly marked in the technical documents or in an individual agreement, e.g. with the letter "D", the Counterparty also undertakes to make individual records of the time and manner of product inspection and of the person conducting product inspection in respect of the characteristics that are subject to documentation, as well as of the results attained during the required quality inspections. Inspection documents shall be archived for fifteen years and shall be submitted to VW if necessary. The Counterparty shall impose the same scope obligations on the subsuppliers, in accordance with the opportunities granted by law. The brochure of the German Association of the Automotive Industry "Maintenance of Reporting Documentation – a Guide for Documentation and Archiving of Quality Requirements", Frankfurt am Main, 1998, is recommended as a guideline.	9.6. В отношении особо отмеченных в технической документации или в отдельном соглашении, например, буквой "D", автомобильных деталей Контрагент, кроме того, обязуется фиксировать в отдельных записях, когда, каким образом и кем проверена продукция относительно обязательных для документирования характеристик, и какие результаты получены при требуемых проверках качества. Материалы проверок подлежат хранению в течение пятнадцати лет и при необходимости должны быть предоставлены VW. В таком же объеме и в соответствии с возможностями, предоставленными законом, Контрагент должен обязать субпоставщиков. В качестве инструкции рекомендуется брошюра Ассоциации автопроизводителей Германии «Ведение отчетной документации – руководство к документированию и архивированию требований к качеству», Франкфурт – на – Майне, 1998 г.
9.7. If the government authorities whose competence includes control of vehicle safety, concentration of toxic substances, and so on request a possibility to study the production process and inspection materials of VW, the Counterparty shall provide them with such a possibility and render reasonable support upon request of VW.	9.7. Если государственные органы, в компетенцию которых входит контроль безопасности автомобиля, содержания токсичных веществ и т.п., потребуют предоставления им возможности ознакомления с производственным процессом и материалами проверки VW, Контрагент обязан по требованию VW предоставить им соответствующую возможность и оказать при этом посильную поддержку.
10. Liability for Defects in Products	10. Ответственность за недостатки продукции

10.1. The Counterparty shall be held liable for the defects in the products that occurred prior to the products delivery to VGR, in the manner and in the scope established in the Contract, PT and applicable Policies, the legislation of the Russian Federation.	10.1. Контрагент несёт ответственность за недостатки продукции, возникшие до её передачи ФГР, в порядке и в объёме, установленных в Договоре, УЗ и применимых Политиках, законодательством РФ.
10.2. Claims related to the hidden defects in the products (manufacturing defects, etc.) may be filed by VGR to the Counterparty during the warranty period set for the products. Defects are recognized as hidden if they could not be discovered by VGR during the regular acceptance of such products and have been discovered only during their testing, use in production and/or storage.	10.2. Требования, связанные со скрытыми недостатками продукции (заводской брак и пр.) могут быть предъявлены ФГР Контрагенту в течение гарантийного срока, установленного на продукцию. Скрытыми признаются такие недостатки, которые не могли быть обнаружены ФГР при обычной для данной продукции проверке и выявлены лишь в процессе испытания, использования в производстве и/или хранения продукции.
10.3. The products, work deliverables and faultless parts of the products/deliverables supplied/performed instead of the defective ones shall have a warranty life of twenty-four (24) months after the vehicle is admitted to operation or after spare parts are installed; the warranty life, however, shall not exceed thirty (30) months after delivery of the products/deliverables/faultless part and signing by VGR of the delivery note or the work acceptance certificate. Should the Counterparty supply products exposed to corrosion, the Counterparty shall guarantee protection of such products against corrosion during the period of time established in clause 9.7 of VW Standard 99000.	10.3. На продукцию, результаты работ, а также на исправные части продукции / результата работ, поставленные / выполненные взамен неисправных, устанавливается гарантийный срок продолжительностью 24 (двадцать четыре) месяца с момента допуска автомобиля к эксплуатации или установки запасных частей, однако не позднее 30 (тридцати) месяцев с момента передачи продукции / результата работ / исправной части и подписания ФГР накладной, акта о приемке выполненных работ. В случае осуществления Контрагентом поставок продукции подверженной коррозии, Контрагент гарантирует защиту такой продукции от коррозии в течение срока, установленного в пункте 9.7 Нормы VW 99000.
10.4. Upon discovery of any supplies that do not meet the Contract terms, VGR shall send a claim to the Counterparty, and the Counterparty shall study and satisfy such claim in accordance with the Key Principles of Claim Processing at VGR (Appendix No. 1 hereto).	10.4. В случае обнаружения поставок, не соответствующих условиям Договора, ФГР направляет Контрагенту претензию, которую Контрагент обязан рассмотреть и удовлетворить в соответствии с Основными принципами работы с претензиями ООО «ФОЛЬКСВАГЕН Груп Рус» (приложение № 1 к УЗ).
10.5. When making a decision on the recall of products by VW or by the Counterparty, the Counterparty is obliged to assist VGR in identifying the causes of product deficiencies, as well as to ensure that other obligations are fulfilled when recalling products specified in the clause 18 PT. In case of violation of these obligations, VW may demand compensation for the loss caused by such violation and for the loss reimbursed by VW to the buyers of its products in accordance with the requirements of applicable laws.	10.5. При принятии решения об отзыве продукции VW или Контрагентом, Контрагент обязан оказать содействие ФГР по выявлению причин недостатков продукции, а также обеспечить выполнение иных обязанностей при отзыве продукции, указанных в разделе 18 УЗ. При нарушении данных обязанностей, VW вправе потребовать возмещения причиненных вследствие данного нарушения убытков, а также убытков, возмещённых VW покупателям своей продукции в соответствии с требованиями применимого законодательства.
The loss specified in this clause of PT shall mean loss suffered by VW as a result of supply of poor quality products and caused to other legal values than the product quality.	Под убытками, указанными в настоящем пункте УЗ, понимаются убытки, которые VW претерпел в результате поставки продукции ненадлежащего качества, но которые были причинены иным правовым ценностям, чем качество продукции.
10.6. If the defect in the product is caused by mistakes committed by the Counterparty at the stage of development/design engineering of the products, an agreement on liability for the developed concept concluded between VW and the Counterparty shall apply.	10.6. В случае, если недостаток продукции вызван ошибками, допущенными Контрагентом на этапе разработки / при проектировании продукции, подлежит применению заключенное между VW и Контрагентом соглашение об ответственности за разработанную концепцию.
11. Introduction of Technical Modifications to the Products	11. Внесение технических изменений в продукцию
11.1. A remuneration for taking all optimization and adaptation measures, as may be necessary to comply with VW requirements contained in the VW technical documents available for or submitted to the Counterparty and related to functional specifications, appearance and quality of the products, is included in the product price.	11.1. Вознаграждение за принятие всех мер по оптимизации и адаптации, необходимых для соблюдения требований VW, содержащихся в доступной для Контрагента либо предоставленной Контрагенту технической документации VW и относящихся к функциональным характеристикам, внешнему виду и качеству продукции, включено в цену продукции.

11.2. The Parties may initiate introduction of technical modifications to the products in the manner and on conditions set forth in the Policies, including VW Standards 99000, 01155.	11.2. Стороны вправе инициировать внесение технических изменений в продукцию в порядке и на условиях, установленных Политикой, включая Нормы VW 99000, 01155.
11.3. VGR does not recognize the consequences of the modifications (change in expenses, time frames, etc.) that have not been submitted by the Counterparty for review in writing within 5 business days upon completion of their development.	11.3. ФГР не признаёт последствий изменений (изменение расходов, сроков и т.п.), которые не были представлены Контрагентом к рассмотрению в письменной форме в течение 5 рабочих дней с момента окончания их разработки.
12. Use of VW Manufacturing Facilities and Confidential Information	12. Использование производственных средств и конфиденциальных сведений VW
12.1. Models, matrices, templates, samples, tools and other manufacturing facilities, as well as confidential information provided by VW to the Counterparty or fully paid for by the latter may be used by the Counterparty for supplies to third parties only subject to a prior written permission of VW.	12.1. Модели, матрицы, шаблоны, образцы, инструменты и прочие производственные средства, а также конфиденциальные сведения, которые VW предоставляет в распоряжение Контрагента или которые полностью оплачиваются им, Контрагент может использовать для поставок третьим лицам лишь с предварительного письменного разрешения VW.
12.2. If the Counterparty manufactures products supplied to VW for third parties without a prior written consent of VW, the Counterparty shall release VW from any loss and claims of third parties in this regard. Besides, in this case VW shall have a right to terminate the Contract with the Counterparty unilaterally and out of court.	12.2. В случае, если Контрагент изготавливает продукцию, поставляемую VW, для третьих лиц без предварительного письменного согласия VW, он освобождает VW от всех видов убытков и претензий третьих лиц в этой связи. Кроме того, VW в этом случае вправе расторгнуть Договор с Контрагентом в одностороннем внесудебном порядке.
13. Subcontracting	13. Привлечение третьих лиц
13.1. The Counterparty shall have a right to engage subcontractors/subsuppliers for the fulfillment of its obligations under the Contract only subject to a prior written consent of VGR (inter alia, by making a reference to such possibility and/or necessity in the respective Contract), provided that such subcontractors/subsuppliers have the necessary knowledge, expertise, licenses, permissions, accreditations and certificates for the fulfillment of relevant obligations under the Contract. If such consent has been granted and subcontractors/subsuppliers are engaged, they shall not be entitled to make any claims against VGR in connection with breach of contracts concluded with the Counterparty.	13.1. Контрагент вправе привлечь к исполнению своих обязательств по Договору субподрядчиков/субпоставщиков только с предварительного письменного согласия ФГР (в том числе путем указания на такую возможность и/или необходимость в соответствующем Договоре) при условии, что привлекаемые субподрядчики/субпоставщики обладают знаниями, квалификацией, лицензиями, разрешениями, аккредитациями, аттестатами, свидетельствами, необходимыми для исполнения соответствующих обязательств по Договору. В случае получения указанного согласия и привлечения субподрядчиков/субпоставщиков субподрядчики/субпоставщики не вправе предъявлять к ФГР какие-либо требования, связанные с нарушением договоров, заключенных с Контрагентом.
13.2. Under the contracts concluded by the Counterparty with subcontractors/subsuppliers in pursuance of the Contract with VGR, the Counterparty shall acquire the rights and obligations, even if VGR is named in the deal.	13.2. По договорам, заключенным Контрагентом с субподрядчиками / субпоставщиками во исполнение Договора с ФГР, приобретает права и становится обязанным Контрагент, даже если ФГР и был назван в сделке.
13.3. If any third parties (subcontractors) are engaged for performance of Contracts, the Counterparty shall remain liable to VW for their acts or omissions.	13.3. В случае привлечения к исполнению Договоров третьих лиц (субподрядчиков), Контрагент остается ответственным перед VW за их действие или бездействие.
13.4. VGR shall not be liable for the failure of the Counterparty's subsuppliers/subcontractors to pay taxes, duties, charges and other payments, as required by the legislation of the Russian Federation or applicable legislation of a foreign state in which such obligation shall be discharged.	13.4. ФГР не несёт ответственности за неисполнение субпоставщиками / субподрядчиками Контрагента обязанности по уплате налогов, пошлин, сборов и иных платежей, предусмотренных требованиями законодательства РФ или применимого законодательства иностранного государства, в котором такая обязанность должна была быть исполнена.
14. Non-Assignment of Rights and Obligations. Performance by/in Favor of Third Parties. Reorganization of the Counterparty	14. Запрет уступки прав и обязанностей. Исполнение третьими лицами / в пользу третьих лиц. Реорганизация Контрагента
14.1. Assignment of the Counterparty's rights and/or obligations requires a prior written consent from VGR, irrespective of the content and scope. The Counterparty is hereby notified that VGR will give its consent only in case VGR, based on the audit findings, may arrive to a	14.1. Уступка прав и/или обязанностей Контрагента, вне зависимости от содержания и объёма, требует предварительного письменного согласия ФГР. Настоящим Контрагент уведомлен, что ФГР дает согласие только в том случае, если

<p>conclusion that the assignment of rights and/or obligations is not in conflict with the VGR interests, and that there are explicit signs indicative of the intention to violate or circumvent requirements of the applicable laws. Tax arrears or other outstanding amounts payable by the Counterparty and/or a person the Counterparty's rights and/or obligations are to be assigned to the budget of any level within the budget system of the Russian Federation shall constitute an unconditional ground for refusal to approve such assignment.</p> <p>The Counterparty shall inform VGR of its intention to assign rights and obligations in advance, at least four months prior to such assignment. VGR will give the Counterparty its consent to the assignment of rights and/or obligations following the inspection conducted by safety and compliance control divisions. For the purpose of such inspection, VGR may request documents and explanations from the Counterparty regarding the assignment, including without limitation information on the business purpose of the transaction and on the absence of an intention to benefit from such transaction in any illegal way. The standard list of documents shall be sent to the Counterparty along with the notice of inspection to be conducted by VGR. The standard period of the Business Partner Due Diligence is 14 calendar days after the Counterparty provides all the requested documents.</p> <p>Should the Counterparty assign its rights and/or obligations under the Contract without a written consent from VGR, the Counterparty shall pay VGR a penalty of 10% of the Contract price; furthermore, VGR shall reserve the right to suspend its performance under the Contract in favor of a third party whom the Counterparty assigned its rights and/or obligations under the Contract ("Assignee") until a court decision attesting the lawfulness of such assignment comes into force. During the period between the suspended performance of the Contract and the entry into force of the court decision, VGR shall not be liable for any default on its obligations under the Contract. Moreover, VGR shall not reimburse the Counterparty and/or the Assignee their legal costs, unless otherwise directly specified in the court decision.</p> <p>Should the court take a decision obliging VGR to reimburse the Assignee for any losses, legal costs, and/or to pay a penalty as a result of VGR's failure to fulfill its obligations under the Contract due to the Counterparty's assignment of its rights and/or obligations under the Contract without a written consent of VGR, the Counterparty shall, at the discretion of VGR, pay the Assignee the amounts of reimbursable losses, legal costs, or penalty on its own, or compensate VGR for their expenses suffered in connection with the fulfillment of such court decision.</p> <p>14.2. VGR, guided by the provisions of its local regulations on countering the legalization of proceeds of crime, shall establish a limiting approach towards the use of payments in settlements with the Counterparties involving third parties (performance by a third party for/instead/on behalf of the Counterparty) and to the benefit of third parties.</p>	<p>ФГР на основании результатов проверки может заключить, что уступка прав и/или обязанностей не противоречит интересам ФГР и отсутствуют явные признаки, свидетельствующие о намерении нарушить или обойти требования применимого законодательства. Безусловным основанием для отказа в согласовании уступки является наличие у Контрагента и/или у лица, которому предполагается уступка прав и/или обязанностей Контрагента, налоговой задолженности / иных задолженностей перед бюджетом любого уровня бюджетной системы РФ.</p> <p>О намерении совершить уступку Контрагент обязан информировать ФГР заблаговременно – не менее чем за четыре месяца до предполагаемой уступки. ФГР выражает Контрагенту свое согласие на уступку им прав и/или обязанностей по итогам проведения проверки подразделениями безопасности и комплаенс-контроля. Для проведения проверки ФГР вправе запрашивать документы и пояснения Контрагента в отношении предполагаемой уступки, включая, без ограничения, информацию о деловой цели сделки и об отсутствии намерений извлечения с ее помощью выгоды противоправным образом. Стандартный перечень документов направляется Контрагенту вместе с уведомлением о проведении ФГР проверки. Стандартные сроки проверки составляют 14 календарных дней с момента предоставления Контрагентом всех запрошенных документов.</p> <p>В случае совершения Контрагентом уступки своих прав и / или обязанностей по Договору без письменного согласия ФГР, Контрагент обязан уплатить ФГР штрафную неустойку в размере 10% от цены Договора; при этом ФГР оставляет за собой право приостановить исполнение своих обязательств по Договору перед третьим лицом, которому Контрагент уступил свои права и / или обязанности по Договору (далее именуемому «Цессионарий»), до момента вступления в силу решения суда, подтверждающего законность произведенной уступки. В период между приостановлением исполнения обязательств по Договору и вступлением в силу решения суда ФГР не будет нести ответственность в связи с неисполнением своих обязательств по Договору. Кроме того, ФГР не возмещает Контрагенту и / или Цессионарию понесенные судебные расходы, если иное не будет прямо следовать из решения суда.</p> <p>В случае принятия судом решения, обязывающего ФГР возместить Цессионарию какие-либо убытки, судебные расходы или уплатить неустойку, вследствие неисполнения ФГР своих обязательств по Договору по причине совершения Контрагентом уступки прав и / или обязанностей по Договору без письменного согласия ФГР, Контрагент обязан, по усмотрению ФГР, либо самостоятельно уплатить Цессионарию суммы возмещаемых убытков, судебных расходов, неустойки, либо компенсировать ФГР его расходы, понесенные в связи с исполнением указанного решения суда.</p> <p>14.2. ФГР, руководствуясь положениями своих локальных нормативных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем, устанавливает ограничительный подход к использованию в расчетах с Контрагентами платежей с привлечением третьих лиц (исполнением третьим лицом за/вместо/ от имени Контрагента) и в пользу третьих лиц.</p>
--	--

<p>VGR shall not accept any payments from third parties who are not parties to the Contract, nor shall they allow their own payments to be made to any third parties who are not parties to the Contract, unless otherwise directly allowed by VGR local regulations (in this case, the necessary approvals provided for relevant exceptions shall be received).</p> <p>14.3. The Counterparty shall notify VGR of the planned reorganization within three business days after the decision on such reorganization of the legal entity is made, for the purpose of conducting the Business Partner Due Diligence. To conduct it, VGR has the right to request the Counterparty to provide documents and explanations regarding the planned reorganization. The standard period of the Business Partner Due Diligence is 14 calendar days after the Counterparty provides all the requested documents.</p> <p>In the event that the Counterparty performs the reorganization without prior written notification to VGR, VGR has the right to suspend the performance of its contractual obligations to the Counterparty/successor, to which the Counterparty's rights and obligations under the Contract were transferred, until the completion of the Business Partner Due Diligence.</p> <p>Upon receipt of the PDP results, which do not allow to continue the business relationship with the Counterparty (legal successor), VGR has the right to unilaterally withdraw from the Contract out of court by sending a notice to the Counterparty (successor) no later than 15 calendar days prior to the Contract termination date.</p>	<p>ФГР не принимает какие-либо платежи от третьих лиц, не являющихся стороной по Договору, и не допускает собственных платежей в адрес третьих лиц, не являющихся стороной по Договору, если иное прямо не допускается положениями локальных нормативных актов ФРГ (в таком случае должны быть получены необходимые согласования, предусмотренные для соответствующих исключений).</p> <p>14.3. Контрагент обязуется уведомить ФГР о реорганизации в течение трех рабочих дней после даты принятия решения о реорганизации юридического лица для целей проведения Проверки деловых партнеров. Для проведения проверки ФГР вправе запрашивать документы и пояснения Контрагента в отношении планируемой реорганизации. Стандартные сроки проверки составляют 14 календарных дней с момента предоставления Контрагентом всех запрошенных документов.</p> <p>В случае совершения Контрагентом реорганизации без предварительного письменного уведомления ФГР, ФГР имеет право приостановить исполнение своих обязательств по Договору перед Контрагентом/правопреемником, которому перешли права и обязанности Контрагента по Договору, до даты завершения Проверки деловых партнеров. При получении результатов ПДП, не позволяющих продолжать деловые взаимоотношения с Контрагентом (правопреемником), ФГР имеет право во внесудебном одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора направив Контрагенту (правопреемнику) уведомление не позднее чем за 15 календарных дней до даты расторжения Договора.</p>
<p>15. Liens and Offset of Liabilities</p>	<p>15. Права удержания и зачёт требований</p>
<p>15.1. Rights and/or obligations of VGR and VW companies under any Contract may be assigned to VGR and VW companies, respectively, without the Counterparty's consent.</p>	<p>15.1. Права и/или обязанности ФГР и предприятий VW по какому-либо Договору могут быть переданы соответственно ФГР и предприятиям VW без получения согласия Контрагента.</p>
<p>15.2. Unless otherwise established in the foreign exchange legislation of the Russian Federation, VGR and/or VW companies may conclude with the Counterparty the agreements for termination of obligations by way of offset of mutual similar liabilities under the concluded Contracts.</p>	<p>15.2. ФГР и/или предприятия VW могут, если иное не предусмотрено валютным законодательством Российской Федерации, заключать с Контрагентом соглашения о прекращении обязательств зачетом встречных однородных требований по заключенным Договорам.</p>
<p>All substantive and procedural rights held by a Party under the Contract in respect of a claim against a joint and several creditor shall also be retained in respect of other joint several creditors.</p>	<p>Все материальные и процессуальные права, которыми обладает Сторона по Договору в отношении требования против солидарного кредитора, сохраняются и в отношении прочих солидарных кредиторов.</p>
<p>15.3. Unless it is contrary to laws of the Russian Federation, VGR has the right to set off its claims for the termination of the obligation for the reimbursement of losses or payment by the Counterparty of any fines/penalties/charges specified in the Contract and the PT. VGR applies the set-off unilaterally by sending the Counterparty a statement about the set-off of counterclaims, indicating the obligation terminated by the set-off, as well as the time for termination of the obligation. The set-off can be made on any account of the Counterparty and from any amounts payable to the Counterparty under the Contract. The Counterparty will not object to a claim made by VW to terminate an obligation by way of the offset.</p>	<p>15.3. Если это не противоречит требованиям законодательства РФ, ФГР имеет право удовлетворить зачетом, предъявляемого со стороны ФГР, свои требования о прекращении обязательства о возмещении убытков, уплате Контрагентом любых штрафов/пени/неустоек, предусмотренных Договором, УЗ. Зачет осуществляется ФГР в одностороннем порядке путем направления Контрагенту заявления о зачете встречных требований с указанием обязательства, прекращаемого зачетом, а также срока прекращения обязательства. Зачёт может производиться по любому счету Контрагента и из любых сумм, подлежащих уплате Контрагенту по Договору. Контрагент не будет возражать против удовлетворения требования о прекращении обязательства зачетом, предъявляемого со стороны VW.</p>

16. Intellectual Property Rights	16. Права на результаты интеллектуальной деятельности
16.1. VW shall retain exclusive intellectual rights and copyright to the results of intellectual activity and means of individualization (as construed by Article 1225 of the Civil Code of the Russian Federation) including images, pictures, calculations and other documents, as well as to models and samples supplied by VW to the Counterparty in pursuance of the Contract between them. Third parties shall not have access to them without VW direct consent. They must be used solely for performance of the concluded Contract and returned to VW after performance thereof without additional requests.	16.1. VW сохраняет за собой исключительные интеллектуальные права и авторские права на результаты интеллектуальной деятельности и средства индивидуализации (как они понимаются в ст. 1225 Гражданского кодекса РФ), в том числе изображения, рисунки, расчеты и прочие документы, а также на модели и образцы, передаваемые VW Контрагенту во исполнение заключенного между ними Договора. Третьи лица не должны получать к ним доступ без прямого согласия на то VW. Их следует использовать исключительно для выполнения заключенного Договора и после его выполнения они должны быть обратно переданы VW без дополнительных требований.
Except as otherwise expressly provided for in the corresponding Contract or other written agreements between the Parties, no use by the Counterparty of designations reproducing VW trademarks and trade name is allowed. In case VW grants the Counterparty intellectual property rights in any form and scope not prohibited by law, the Parties shall enter into an appropriate written agreement in accordance with applicable laws.	За исключением случаев, прямо предусмотренных соответствующим Договором или иными письменными соглашениями Сторон, никакое использование Контрагентом обозначений, воспроизводящих товарные знаки и фирменное наименование VW не допускается. В случае предоставления VW Контрагенту прав на интеллектуальную собственность в любых не запрещенных законом форме и объеме, Стороны заключают соответствующее письменное соглашение согласно действующему законодательству.
16.2. Unless otherwise established in the Contract, VW shall be the right holder for all results of intellectual activity in the research and technical field (inventions, utility models, prototypes, etc.), as well as production secrets (know-how) and software products created by the Counterparty in the course of work and services under the Contract.	16.2. Если иное не установлено в соответствующем Договоре, VW является правообладателем всех результатов интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере (изобретения, полезные модели, промышленные образцы и т.д.), а также секретов производства (ноу-хау) и программных продуктов, созданных Контрагентом в ходе выполнения работ и оказания услуг по Договору.
The right to file an application to the patent department of the Russian Federation for the issuance of patents for inventions, utility models or prototypes created by the Counterparty in the course of the Contract shall belong to VW. VW shall have a right to transfer documents for filing an application for the issuance of patents for inventions, utility models or design inventions to third parties.	Право подачи заявки в патентное ведомство Российской Федерации на выдачу патентов на изобретения, полезные модели или промышленные образцы, созданные Контрагентом в ходе исполнения Договора, принадлежит VW. VW имеет право передавать документы для подачи заявки на выдачу патентов на изобретения, полезные модели или промышленные образцы третьим лицам.
If VW refuses to file an application for the issuance of a patent in accordance with this clause, it shall notify the Counterparty of that in writing. In this case, the Counterparty shall have a right to file an application for the issuance of a patent at its own cost. Upon request of VW, the Counterparty shall conclude a contract with VW for the issuance of a non-exclusive fee-based irrevocable license with an unlimited right to use the intellectual property (inventions, utility models, design inventions) created in the course of the Contract, the rights to which belong to the Counterparty. The Counterparty's license fee is included in the cost of the products under the Contract.	Если VW откажется от подачи заявки на выдачу патента в соответствии с настоящим пунктом, он обязуется письменно сообщить об этом Контрагенту. В этом случае Контрагент имеет право на подачу заявки на выдачу патента за свой счёт. По просьбе VW Контрагент обязуется заключить с VW договор о предоставлении неисключительной, возмездной, безотзывной лицензии с неограниченным правом использования результатов интеллектуальной деятельности (изобретений, полезных моделей, промышленных образцов), созданных в ходе исполнения Договора, права на которые принадлежат Контрагенту. При этом лицензионное вознаграждение Контрагента включено в стоимость продукции по Договору.
16.3. The Counterparty shall inform VGR in writing within the shortest possible time about all inventions, utility models, design inventions, trade secrets (know-how), software products or other intellectual property created by the Counterparty in the course of works and services under the Contract. The Counterparty shall submit all documents required to evaluate inventions, utility models, design inventions, other intellectual property and any other information requested by VW.	16.3. Контрагент обязан в кратчайшие сроки письменно сообщать ФГР обо всех созданных им в ходе выполнения работ и оказания услуг по Договору изобретениях, полезных моделях, промышленных образцах, секретах производства (ноу-хау), программных продуктах либо иных объектах интеллектуальной собственности. Контрагент обязуется представлять все документы, необходимые для оценки изобретений, полезных

	моделей, промышленных образцов, других объектов интеллектуальной собственности, и любую иную информацию, запрашиваемую VW.
16.4. If the Counterparty develops products using the objects of intellectual rights (particularly including patent rights and trade secrets (know-how) or software products) of the Counterparty, which used to belong to it before concluding the Contract with VGR, the Counterparty will submit to VW at its request a non-exclusive fee-based irrevocable license for such intellectual property with an unlimited right to use the results of intellectual activity and with the right to issue sublicenses. The Counterparty shall inform VW of them before the acceptance of the development deliverable, and in the event when a part for batch supplies is developed, the Counterparty shall inform of them before submitting the primary samples.	16.4. В случае осуществления Контрагентом разработки продукции с использованием объектов интеллектуальных прав (в частности, патентных прав, а также секретов производства (ноу-хау), либо программных продуктов) Контрагента, которые принадлежали ему до заключения Договора с ФГР, Контрагент по требованию VW предоставит VW в отношении таких объектов интеллектуальных прав неисключительную, возмездную безотзывную лицензию с неограниченным правом использования результатов интеллектуальной деятельности и с правом выдачи sublicензий. Контрагент обязуется сообщить о них VW до приёма результата разработки, а в случае разработки детали для серийных поставок Контрагент сообщает о них до предъявления первичных образцов.
16.5. When the Counterparty creates any information in the course of its performance of obligations under the Contract, including information on the results of intellectual activity in the field of science and engineering and information on the ways to conduct professional activity, which has an actual or potential commercial value by virtue of being unknown to third parties, or upon request of VW, the Counterparty shall sign an agreement with VW to protect confidentiality of such information.	16.5. При создании Контрагентом в ходе исполнения его обязательств по Договору сведений любого характера, в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, а также сведений о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам, а также по требованию VW Контрагент обязуется подписать с VW соглашение о защите конфиденциальности этих сведений.
16.6. Protection of Third Parties' Intellectual Rights	16.6. Защита интеллектуальных прав третьих лиц
16.6.1. The Counterparty hereby guarantees that its use of the results of intellectual activity (inventions, utility models, design inventions, trade secrets (know-how), software products) or means of individualization (trademarks, service marks, commercial name) in the course of product manufacturing under the Contract will not infringe upon third parties' intellectual rights.	16.6.1. Контрагент гарантирует, что использование им при изготовлении продукции по Договору результатов интеллектуальной деятельности (изобретений, полезных моделей, промышленных образцов, секретов производства (ноу-хау), программных продуктов) или средств индивидуализации (товарных знаков, знаков обслуживания, фирменного наименования) не нарушает интеллектуальных прав третьих лиц.
16.6.2. If any complaints and/or claims made against VW by third parties in connection with a possible infringement of the exclusive rights or the rights to use intellectual property objects granted to VW, as well as in connection with the use of objects of intellectual rights in the course of works without the transfer of exclusive rights or rights to use these objects to VW, the Counterparty undertakes to settle all of the above-mentioned claims and reimburse VW in full for the actual damage suffered by VW as a result of claims concerning VW exercise of exclusive rights or rights to use, which are granted by the Counterparty.	16.6.2. В случае предъявления к VW каких-либо претензий и/или исков со стороны третьих лиц в связи с возможным нарушением предоставленных VW исключительных прав или прав использования объектов интеллектуальной собственности, а также в связи с использованием в ходе выполнения работ объектов интеллектуальных прав без передачи VW исключительных прав или прав использования на них, Контрагент обязуется самостоятельно урегулировать все указанные выше претензии и возместить VW в полном объеме понесённый VW реальный ущерб в результате предъявления претензий по факту реализации VW исключительных прав или прав использования, предоставленных Контрагентом.
16.7. VW will not transfer to the Counterparty any rights to use commercial names, trademarks and part numbers. If VW documentation so requires or VW so instructs, products ordered by VW shall be marked with VW trade names and trademarks as well as numbers of parts. Products marked in this way may be supplied to VW only. Products marked with the VW commercial name or trademark or part number, which have been rejected on a reasonable basis, shall be made inoperable unless it is otherwise possible to demonstratively avoid identification of the rejected products as the products supplied to VW.	16.7. VW не передаёт Контрагенту прав на использование фирменных наименований, товарных знаков, номеров деталей. Фирменные наименования и товарные знаки, а также номера деталей VW наносятся на заказываемую VW продукцию, если того требует документация VW или если VW даёт такое распоряжение. Обозначенная таким образом продукция может поставляться исключительно VW. Обоснованно отклонённую, обозначенную фирменным наименованием или товарным знаком либо номером детали VW продукцию следует привести в негодность, если иным путём нельзя доказательно избежать того, что отклонённая продукция может быть идентифицирована как товар, поставленный для VW.

The Counterparty shall make efforts to exclude illegal use of trademarks the rights to which belong to VW, and shall notify VW without delay of any and all violations of VW rights to the trademarks that came to Counterparty's knowledge.	Контрагент обязан приложить все усилия, чтобы исключить незаконное использование товарных знаков, правообладателем которых является VW, и немедленно известить VW о любых ставших ему известных нарушениях прав VW на товарные знаки.
Should the Counterparty use commercial names, trademarks, part numbers belonging to VW in the way not stipulated by the Contract, the Counterparty shall pay VW a penalty of ten thousand (10,000) US dollars (for Russian Counterparties in the RUB equivalent at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation as of the date of the claim for penalty issued by VW) for each case of such unauthorized use.	За использование фирменных наименований, товарных знаков, номеров деталей, принадлежащих VW, не предусмотренное Договором, Контрагент обязан выплатить VW неустойку в размере 10.000 (десять тысяч) долларов США (для российских Контрагентов - в рублёвом эквиваленте по курсу ЦБ РФ на день выставления VW требования об уплате неустойки) за каждый случай неразрешённого использования.
17. Liability of the Parties	17. Ответственность Сторон
17.1. The Parties shall be held liable to each other in compliance with the provisions of the statutory legal acts of the Russian Federation unless otherwise agreed upon in the Contract, PT and applicable VW policies.	17.1. Стороны несут ответственность по отношению друг к другу в рамках положений нормативных правовых актов Российской Федерации, если в соответствующем Договоре, УЗ, применимых Политиках VW не оговорено иное.
17.2. Unless otherwise stipulated by the Contract, VGR liability shall be limited to the compensation of the Counterparty's documented damage caused by the breach of VGR obligations. VGR shall not be obliged under any circumstances to compensate for any indirect loss of the Counterparty, including the loss of profit.	17.2. Если Договором не предусмотрено иное, ответственность ФГР ограничивается возмещением документально подтверждённого ущерба Контрагента, вызванного нарушением ФГР своих обязательств. ФГР ни при каких условиях не несёт ответственности по возмещению каких-либо косвенных убытков Контрагента, включая упущенную выгоду.
17.3. Penalties shall be paid by VGR only if the Counterparty submits a written claim for their payment and this claim is accepted by VGR. In order to determine the amount of penalty, the price of the products/works/the Contract price shall be taken exclusive of VAT.	17.3. Неустойки подлежат уплате ФГР только в случае предъявления Контрагентом письменной претензии с требованием о её уплате и признании ФГР такой претензии. Для целей определения размера неустойки стоимость продукции / работ / цена Договора принимается без учёта НДС.
17.4. VGR shall have a right to withdraw from the Contract unilaterally and out of court, whether in full or in part, if the Counterparty commits a material breach of its obligations under the Contract and in other cases provided for by the Contract and PT.	17.4. ФГР вправе отказаться в одностороннем внесудебном порядке от исполнения Договора полностью или частично, если Контрагент допустит существенное нарушение своих обязательств по Договору, а также в иных случаях, предусмотренных Договором и УЗ.
The material breach of the Contract by the Counterparty shall include, in particular:	Существенным нарушением Договора Контрагентом считается, в частности:
- breach by the Counterparty of the term of supply or work performance, which threatens uninterrupted manufacture by VGR;	- нарушение Контрагентом срока поставки либо выполнения работ, создающее угрозу для бесперебойного производства ФГР;
- Counterparty's statement of the impossibility to supply products/perform work within the time frames established in the Order;	- заявления Контрагентом о невозможности поставки продукции / выполнения работ в установленный Заказом срок;
- initiation of the liquidation proceedings, application of one of the bankruptcy procedures against the Counterparty.	- начала в отношении Контрагента процедуры ликвидации, применения одной из процедур банкротства.
- failure to provide documents in accordance with clause 14 PT;	- непредставление документов в соответствии с разделом 14 УЗ.
- failure to provide documents in accordance with clause 7.7 PT;	- непредоставление документов в соответствии с п.7.7. УЗ;
- failure by the Counterparty to verify the business partner in accordance with clause 7.7., 14.3 PT.	- непрохождение Контрагентом Проверки делового партнёра согласно п.7.7., 14.3 УЗ
- failure by the Counterparty to report to VGR on the confidentiality and security of the information owned by VGR and provided to the Counterparty and on the measures taken by the Counterparty to ensure the confidentiality and security of the information owned by VGR, as well as identification by VGR of the inadequacy of the measures taken by the Counterparty to ensure the security and confidentiality of the VGR's information.	- непредоставление Контрагентом в ФГР сведений о состоянии конфиденциальности и безопасности переданной Контрагенту информации, обладателем которой является ФГР, и о принимаемых Контрагентом мерах по обеспечению конфиденциальности и безопасности информации, обладателем которой является ФГР, а также выявление ФГР недостаточности предприняемых Контрагентом мер для обеспечения безопасности и конфиденциальности информации ФГР.
- failure by the Counterparty to comply with the representations or warranties specified in the clause 26 PT.	- нарушение Контрагентом заверений или неисполнение гарантий, указанных в разделе 26 УЗ.

<p>17.5. The Counterparty shall compensate VGR within the period of time established by the latter for all loss, including, inter alia, the costs for fulfilling orders of the competent government authorities, for paying fines/penalties, the amount of taxes, penalties and fines additionally assessed to VGR by the tax authority, as well as other expenses incurred by VGR as a result of:</p>	<p>17.5. Контрагент возмещает ФГР в установленный ФГР срок все убытки, в том числе, но, не ограничиваясь перечисленным, затраты по выполнению предписаний уполномоченных органов власти, уплате штрафов/ неустоек, доначисленных ФГР налоговым органом суммы налогов, пени и штрафов, а также другие расходы, понесенные ФГР вследствие:</p>
<p>- Counterparty's failure to fulfill requirements of the tax and customs legislation, other statutory legal acts of the Russian Federation, government authorities of the constituent entities of the Russian Federation, local authorities and applicable requirements of international laws and laws of foreign states (hereinafter, the "Requirements");</p>	<p>- несоблюдения Контрагентом требований налогового, таможенного законодательства, иных нормативных правовых актов Российской Федерации, органов государственной власти субъектов Российской Федерации, органов местного самоуправления, а также подлежащих применению требований международного права, права иностранных государств (далее – «Требования»);</p>
<p>- Counterparty's failure to discharge or improper discharge of its obligations under the Contract, as a result of which VGR fails to comply with any Requirements.</p> <p>– Non-fulfillment/improper fulfillment by the Counterparty of its obligations under the Contract, which caused VGR to violate its obligations to third parties and to incur the payment of a charge/penalty/fine for VGR's delay in fulfilling its obligations.</p> <p>– Violation of guarantees for compliance by the parties with the laws regarding the payment of taxes, fees and insurance premiums, tax report filing, and the formation and submission of financial statements;</p> <p>– Improper (delayed) processing by the Counterparty of invoices and other source accounting documents in the course of the performance of this contract or a delay in their submission to VGR.</p> <p>– Failure or a delay by the Counterparty to reflect VAT invoices, issued to VGR, in the VAT declaration.</p> <p>In the event that VGR incurs losses, VGR has the right to recover them in full in addition to all penalties and fines specified in the Contract or the PT.</p> <p>In the case of violation of the assurances and/or guarantees specified in the clause 26.12. PT, the Party whose rights have been violated has the right to demand that the other Party compensate for losses caused by such a violation.</p> <p>The Parties assume that VGR relies on the assurances and warranties given by the Counterparty. Violation of assurances or guarantees by the Counterparty serves as the grounds for VGR to unilaterally withdraw from the Contract out of court after giving a written notice, and the Counterparty is not entitled to demand compensation from VGR for any losses caused by VGR's withdrawal from the Contract. Upon withdrawal from the Contract on these grounds, VGR does not forfeit its right to the reimbursement of losses or imposition of a penalty.</p> <p>The Counterparty shall fully compensate VGR for all property and/or other losses incurred by VGR as a result of the impossibility for VGR to reduce the tax base and/or the amount of tax payable on transactions with the Counterparty, as established by an act of a state body,</p>	<p>- неисполнения / ненадлежащего исполнения Контрагентом своих обязательств по Договору, послужившего причиной нарушения ФГР каких-либо Требований.</p> <p>- неисполнения / ненадлежащего исполнения Контрагентом своих обязательств по Договору, послужившего причиной нарушения ФГР своих обязательств перед третьими лицами и повлекшие уплату неустойки/пени/штрафа за просрочку ФГР исполнения своих обязательств.</p> <p>- нарушения гарантий о соблюдении сторонами требований законодательства в части уплаты налогов, сборов и страховых взносов, составления и сдачи налоговой отчетности, формирования и представления бухгалтерской отчетности;</p> <p>- ненадлежащего (несвоевременного) оформления Контрагентом счетов-фактур и иных первичных учетных документов при исполнении настоящего договора либо их несвоевременная передача в адрес ФГР;</p> <p>- неотражения или несвоевременного отражения Контрагентом счетов-фактур, выставленных в адрес ФГР, в декларации по НДС.</p> <p>В случае возникновения у ФГР убытков ФГР вправе взыскать убытки в полном размере сверх всех штрафных неустоек, предусмотренных Договором, УЗ.</p> <p>В случае нарушения заверений и/или гарантий, указанных в пункте 26.12. УЗ, Сторона, чьи права нарушены вправе требовать от другой Стороны возмещения убытков, причиненных таким нарушением.</p> <p>Стороны исходят из того, что ФГР полагается на данные Контрагентом заверения и гарантии. Нарушение Контрагентом заверений или неисполнение гарантий, является основанием для одностороннего внесудебного отказа ФГР от Договора путем письменного уведомления, при этом Контрагент не вправе требовать от ФГР возмещения каких-либо убытков, вызванных отказом ФГР от Договора. Отказ от Договора по этому основанию не лишает ФГР права на возмещение убытков или взыскания неустойки.</p> <p>Контрагент возместит ФГР полностью все имущественные потери и (или) убытки ФГР, которые возникнут в случаях невозможности уменьшения ФГР налоговой базы и (или) суммы подлежащего</p>

<p>in particular, a decision of a tax authority or a resolution on the initiation of a criminal case. The act of a state body is sufficient evidence of VGR's losses, regardless of an appeal filed against the act.</p> <p>At VGR's request, the Counterparty shall participate in appeals against act(s) issued by a state body in relation to VGR, insofar as they (it) concern(s) business transactions involving the Counterparty.</p> <p>At the Counterparty's request, VGR will assist the Counterparty in exercising its right to participate on VGR's side in the appeal process against the act issued by a state body in relation to VGR, insofar as it concerns business transactions involving the Counterparty.</p> <p>The Parties estimated in advance the amount of property/other losses as equal to the total amount of taxes paid or payable by VGR, the refund of which to VGR was refused (reduction of the tax payable in connection with a transaction between VGR and its Counterparty was refused), and the amounts paid or payable by VGR because expenses in transactions arising from the Contract were not recognized for tax purposes, or additional tax was charged, or penalties or fines were imposed.</p> <p>The Counterparty shall fully compensate VGR for all property losses incurred by VGR because of the Counterparty's failure to eliminate the signs of an unformed source for VAT deduction, found in transactions under the Contract, if such failure prevented VGR from reducing the amount of tax payable on transactions with the Counterparty. In applying this provision, the Parties shall assume the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • in the understanding of the Parties, the presence of a source formed in the budget for applying such a deduction is essential for the possibility of applying a VAT deduction, and therefore, the Counterparty recognizes the absence of a formed source in the budget for applying a VAT deduction as a significant and sufficient reason for VGR not to apply the deduction for transactions under the Contract and will not require VGR to prove other circumstances to justify VGR's refusal to apply the deduction; • an unformed source for VAT deduction is determined not only in relation to a direct transaction between the Counterparty and VGR's Supplier, but also in a situation where the Counterparty or its counterparties (suppliers, providers, contractors, associate contractors) did not provide a source for applying the deduction for transactions in linked chain (chain of suppliers of goods, work or services); • VGR's voluntary refusal to apply VAT deduction involves the Buyer submitting an updated tax return to the tax authority, which fully or partially excludes operations for the purchase of work, services or goods from the Counterparty under the Contract; • signs of an unformed source for VAT deduction in the chain of business transactions involving the Counterparty are eliminated by proper declaration of the appropriate VAT amount and its payment to the budget. 	<p>уплате налога по операциям с Контрагентом, определенные актом государственного органа, в частности, решением налогового органа или постановлением о возбуждении уголовного дела. Акт государственного органа является достаточным доказательством потерь ФГР вне зависимости от факта его обжалования.</p> <p>По требованию ФГР Контрагент обязуется участвовать в обжалованиях акта(ов) государственного органа, вынесенного(-ых) в отношении ФГР, в части, касающейся хозяйственных операций с участием Контрагента.</p> <p>ФГР по запросу Контрагента окажет содействие последнему в реализации его права на участие в процессе обжалования на стороне ФГР акта государственного органа, вынесенного в отношении ФГР, в части, касающейся хозяйственных операций с участием Контрагента.</p> <p>Стороны заранее оценили размер имущественных потерь/убытков как равный совокупности уплаченных или подлежащих уплате ФГР сумм налогов, в возмещении которых ФГР было отказано (в уменьшении подлежащего уплате налога в связи с совершением сделки между ФГР и Контрагентом ФГР отказано), сумм, уплаченных или подлежащих уплате ФГР вследствие непризнания для целей налогообложения расходов по операциям, вытекающим из Договора, доначисления налогов, начисления пеней, наложения штрафов.</p> <p>Контрагент возместит ФГР полностью все имущественные потери ФГР, возникшие вследствие неустранения признаков Несформированного источника для вычета по НДС по операциям из Договора, если вследствие такого неустранения ФГР отказался от уменьшения суммы подлежащего уплате налога по операциям с Контрагентом, при этом, для целей применения данного положения Стороны исходят из следующего:</p> <ul style="list-style-type: none"> • в понимании Сторон, существенное значение для возможности применения вычета по НДС имеет наличие сформированного в бюджете источника применения такого вычета, в связи с чем, Контрагент признает отсутствие в бюджете сформированного источника для применения вычета по НДС существенным и достаточным основанием для неприменения ФГР вычета по операциям на основании Договора и не будет требовать от ФГР доказывания иных обстоятельств в обоснование отказа ФГР в применении вычета; • несформированный источник для принятия к вычету сумм НДС определяется не только в отношении прямой сделки между Контрагентом и Поставщиком ФГР, но и в ситуации, когда Контрагент или его контрагенты (поставщики, подрядчики, исполнители, соисполнители) не обеспечили наличие источника для применения вычета по сделкам в связанной цепочке (цепочке поставщиков товаров, работ, услуг); • добровольный отказ ФГР в применении вычета по НДС выражается в подаче Покупателем в налоговый орган уточненной налоговой декларации с полным или частичным исключением операций по приобретению работ, услуг, товара у Контрагента по Договору; • устранение признаков несформированного по цепочке хозяйственных операций с участием Контрагента источника для принятия к вычету сумм НДС осуществляется путем надлежащего декларирования и уплаты соответствующей суммы НДС в бюджет.
---	---

<p>17.6. In the event of any delay in the customs clearance of products through the Counterparty's fault, inter alia, because of mistakes in the documents submitted by the Counterparty, the Counterparty shall compensate VGR for the documented loss caused by the transport downtime of more than 48 hours upon its arrival to the customs terminal.</p>	<p>17.6. Если по вине Контрагента произошла задержка таможенной очистки продукции, в том числе из-за ошибок в документах, предоставленных Контрагентом, Контрагент возмещает ФГР документально подтвержденные убытки, причиненные простоем транспорта сверх 48 часов с момента поступления на таможенный терминал.</p>
<p>17.7. Upon failure to comply with the product loading schedule specified in clause 7.2 hereof, the Counterparty is obliged to compensate VGR for its loss and expenses on paying for the excessive downtime of the freight forwarder and/or the carrier, including the downtime due to the inability to drive up to the place of loading or unloading on the territory of the Counterparty or also occurred due to the absence of an ASN (AVIZO) in the system, as well as the late making an application for a transport order by the Counterparty.</p>	<p>17.7. В случае несоблюдения сроков загрузки продукции, указанных в пункте 7.2 УЗ, Контрагент обязан возместить ФГР понесенные им убытки и расходы по оплате сверхнормативного простоя экспедитору и/или перевозчику, в том числе в случае возникновения простоя по причине невозможности подъехать к месту погрузки/разгрузки на территории Контрагента или возникшие по причине отсутствия в системе ASN (AVIZO), а также несвоевременной подачи Контрагентом заявки на заказ транспорта.</p>
<p>17.8. In the event of failure to perform or improper performance by the Counterparty of any of its obligations under the Contract resulting in the impossibility for VGR to perform any of its obligations under the Contract, VGR shall be entitled to extend the period of the commitments set forth by the Contract for the period required by the Counterparty to rectify such violation and for the time reasonably required by VGR to resume performance of the Contract. At the request of VGR, the Counterparty shall indemnify VGR for extra documented expenses resulting from the violation of the Contract by the Counterparty.</p>	<p>17.8. В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения Контрагентом любых своих обязанностей по Договору, влекущих невозможность для ФГР выполнения любого своего обязательства по Договору, ФГР вправе увеличить сроки выполнения обязательств, указанные в Договоре, на время устранения Контрагентом такого нарушения, а также на время, разумно необходимое ФГР для возобновления исполнения Договора. По требованию ФГР Контрагент обязан возместить ему дополнительные документально подтвержденные расходы, вызванные нарушением Договора со стороны Контрагента.</p>
<p>If the Counterparty commits a breach of any of its obligations under the Contract and such breach prevents the performance of the Contract on the part of VGR, VGR shall not be liable for the delay in performance of its obligations caused by such circumstances.</p>	<p>Если Контрагент допускает нарушение какой-либо своей обязанности по Договору, и такое нарушение препятствует исполнению Договора со стороны ФГР, ФГР не несёт ответственности за вызванную такими обстоятельствами просрочку исполнения своих обязательств.</p>
<p>17.9. The Parties shall not be liable for failure to discharge or improper discharge of their obligations under the Contract if such failure is caused by force majeure circumstances. Herewith, the deadline for fulfillment of obligations by the relevant Party shall be extended for the duration of force majeure circumstances, as well as the time reasonably required to resume the performance of the Contract. The force majeure circumstances may include, for example, natural disasters, fire, acts of war, strikes, lockouts, terrorist attacks, changes in legislation and actions of government bodies, local authorities, unilateral restrictive measures (hereinafter, the "Sanctions") against the Russian Federation and/or directly against VGR and/or the Counterparty and/or their affiliates adopted by the United States of America and/or the European Union and/or the Federal Republic of Germany and/or another foreign state directly or indirectly related to the performance of the contract or capable of influencing its proper performance (including, but not limited to, by refusing permits [including permits for transit through its territory/airspace, etc.] necessary for the performance of the contract); or restrictive measures (hereinafter, the "Restrictive Measures of the Russian Federation") against foreign states and/or directly against VGR and/or its affiliates adopted by the Russian Federation, which significantly impede or preclude proper fulfillment of the obligations under the Contract, and other extreme and inevitable under current conditions circumstances. The Party claiming the existence of force majeure circumstances shall notify the other Party of it within a reasonable time and, at its request, confirm the existence of the said circumstances</p>	<p>17.9. Стороны не несут ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору, если такое нарушение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы. При этом срок исполнения обязательств соответствующей Стороны продлевается на время действия непреодолимой силы, а также время, разумно необходимое для целей возобновления исполнения Договора. Обстоятельством непреодолимой силы могут быть, к примеру, стихийные бедствия, пожар, военные действия, забастовки и локауты, террористические акты, изменения законодательства и действия государственных органов, органов местного самоуправления, принятие Соединёнными Штатами Америки и (или) Европейским Союзом и (или) Федеративной Республикой Германия и (или) иным иностранным государством, прямо или косвенно связанным с исполнением договора или способным оказать влияние на его надлежащее исполнение (в том числе, но не ограничиваясь этим, путем отказа в предоставлении разрешений (в т.ч. разрешений на транзит через свою территорию / воздушное пространство и прочее), необходимых для исполнения договора) односторонних ограничительных мер (далее — «Санкции») в отношении Российской Федерации и (или) непосредственно ФГР и (или) Контрагента и (или) их аффилированных лиц; либо принятие Российской Федерацией ограничительных мер (далее — «Ограничительные меры РФ») в отношении иностранных государств и (или) непосредственно ФГР и (или) его аффилированных лиц,</p>

<p>by means of a document issued by a competent authority or organization or other reliable documents and evidences. A failure to notify or delayed notification of the other Party will entail the loss of the right to refer to the force majeure as to the circumstances exempting from liability.</p> <p>In the event of adoption of the Sanctions or the Restrictive Measures of the Russian Federation, VGR has the right, unless it is expressly prohibited by the applicable law, to unilaterally withdraw from the Contract out of court by sending a registered letter without prior notice to the Buyer. In this case, the Contract shall be deemed terminated on the day following the day when the Counterparty receives VGR's notice of withdrawal from the Contract, unless another date is specified in the notice.</p>	<p>существенным образом препятствующих или делающих невозможным надлежащее исполнение обязательств, предусмотренных Договором, и прочие чрезвычайные и непредотвратимые при соответствующих условиях обстоятельства. Сторона, которая подверглась действию непреодолимой силы, должна в разумные сроки известить об этом другую Сторону, а также, по её требованию, подтвердить наличие указанных обстоятельств документом, выданным компетентным органом или организацией, или иными достоверными документами и доказательствами. Неизвещение или несвоевременное извещение другой Стороны влечет за собой утрату права ссылаться на обстоятельства непреодолимой силы как на обстоятельства, освобождающие от ответственности.</p> <p>В случае принятия Санкций или Ограничительных мер РФ ФГР имеет право, если это прямо не запрещено применимым законодательством, отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке путем направления заказного письма без предварительного уведомления Покупателя. В этом случае Договор считается прекратившим своё действие в день, следующий за днём получения Контрагентом уведомления ФГР об отказе от исполнения Договора, если иная дата не была указана в уведомлении.</p>
<p>If force majeure circumstances with the exception of Sanctions and / or Restrictive measures of the Russian Federation continue to exist for six (6) months, either Party shall have the right to terminate the Contract unilaterally and out of court. In the event of such termination, the Parties shall make mutual settlements implying payment for the products delivered under the Contract prior to its termination.</p>	<p>Если обстоятельства непреодолимой силы, за исключением Санкций и/или Ограничительных мер РФ, не прекращаются в течение 6 (шести) месяцев, любая из Сторон имеет право отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке. В случае такого расторжения Стороны производят взаиморасчеты, предполагающие оплату поставленной по настоящему Договору до момента его расторжения продукции.</p>
<p>17.10. VGR Requirements shall not apply in the cases when the loss has been caused through the fault of VGR as a result of the breach of operation, maintenance and installation guidelines, improper or wrong use, incompetent or careless handling of products, natural wear and tear or wrong approach towards repair.</p>	<p>17.10. Требования ФГР исключаются в случаях, когда убытки были причинены по вине ФГР в результате нарушения инструкций по эксплуатации, обслуживанию и монтажу, неподходящего или неправильного использования, неграмотного или неряшливого обращения с продукцией, естественного износа или неверного подхода к ремонту.</p>
<p>17.11. If VGR needs to take any steps to prevent loss (e.g., during the product recall campaigns) caused by poor quality of the Counterparty's products, the Counterparty shall compensate VGR for the expenses incurred and shall also bear other liability, as provided for by the applicable legislation.</p>	<p>17.11. В случае необходимости совершения ФГР действий по предотвращению убытков (напр. при акциях отзыва товаров из обращения), вызванных ненадлежащим качеством продукции Контрагента, Контрагент возмещает ФГР понесённые расходы и несёт иную ответственность, предусмотренную применимым законодательством.</p>
<p>If VGR is going to bring the Counterparty to liability in accordance with the provisions of this clause of PT, VGR shall submit full information about that to the Counterparty without delay and will hold the necessary consultations with the latter. VGR shall provide the Counterparty with the possibility to investigate loss occurrence. The Parties shall agree on all measures they take, in particularly, within the frame of conciliation proceedings.</p>	<p>В случае если ФГР намерен привлечь Контрагента к ответственности согласно положениям настоящего пункта УЗ, он немедленно предоставит полную информацию об этом Контрагенту и проведет с ним соответствующие консультации. ФГР обязуется предоставить Контрагенту возможность расследования случая возникновения убытков. Стороны обязуются согласовывать все предпринимаемые ими меры, в особенности, в рамках примирительного производства.</p>
<p>18. Insurance and Notification</p>	<p>18. Страхование и информирование</p>
<p>18.1. Before the start of supplies/works, the Counterparty will present to VGR the proof of existence of the insurance certificate covering risks related to</p>	<p>18.1. Контрагент перед началом поставок / выполнением работ предъявит ФГР доказательства наличия страхового полиса покрытия рисков,</p>

<p>manufacturer's liability for the manufactured products, as well as the insurance certificate covering risks related to the product recall campaigns, both certificates effective in all countries. Both certificates shall provide for the minimum insurance coverage of ten million (10,000,000) US dollars for each insured event. The Counterparty shall keep such insurance in force for no less than twelve years after the last supply.</p>	<p>связанных с ответственностью производителя за производимую продукцию, а также страхового полиса по покрытию рисков, связанных с отзывом продукции, действующих во всех странах. Оба полиса должны предусматривать сумму покрытия, минимальный размер которой составляет 10.000.000 (десять миллионов) долларов США на каждый страховой случай. Контрагент обеспечит действие указанной страховки не менее чем в течение двенадцати лет с момента последней поставки.</p>
<p>18.2. The Counterparty shall specify VGR as a beneficiary under the insurance agreement and shall submit to VGR a notarized copy of the insurance agreement and the copies of other documents containing the insurance terms and conditions.</p>	<p>18.2. Контрагент должен указать ФГР в качестве выгодоприобретателя по договору страхования и передать ФГР нотариально заверенную копию договора страхования, а также копии иных документов, содержащих условия страхования.</p>
<p>A notarized copy of the insurance agreement and the copies of other documents containing the insurance terms and conditions for each next year shall be submitted by the Counterparty to VGR on an annual basis, on or before the fifteenth (15th) of December of the current year.</p>	<p>Нотариально заверенная копия договора страхования, а также копии иных документов, содержащих условия страхования на каждый последующий год, должны предоставляться Контрагентом в адрес ФГР ежегодно, не позднее 15 (пятнадцатого) декабря текущего года.</p>
<p>18.3. Upon occurrence of the insured event, the Counterparty shall notify the insurance company of that in the manner and within the time specified in the insurance agreement and shall also promptly notify VGR of the insured event.</p>	<p>18.3. При наступлении страхового случая Контрагент обязан известить об этом страховую компанию в порядке и сроки, указанные в договоре страхования, а также незамедлительно известить ФГР о страховом случае.</p>
<p>Upon occurrence of the insured event, losses not covered by insurance shall be fully reimbursed by and at the cost of the Counterparty.</p>	<p>При наступлении страхового случая, возмещение убытков, не покрываемых страхованием, производится за счёт Контрагента в полном объеме.</p>
<p>18.4. If as a result of the Counterparty's failure to fulfill requirements of the insurance company the insurance company refuses to pay the insurance indemnities upon occurrence of the insured event, the loss shall be fully reimbursed by the Counterparty.</p>	<p>18.4. Если неисполнение Контрагентом требований страховой компании привело к отказу страховой компании произвести страховые выплаты при наступлении страхового случая, убытки возмещаются Контрагентом в полном объеме.</p>
<p>18.5. The Counterparty shall appoint its authorized person as the contact person, whose competence will include product safety and execution of reports for their presentation to the governmental bodies, and the deputy of such person. The authorized person and his/her deputy are the members of the executive body or executive employees and have a right of direct access to the management of affairs. These persons are the Counterparty's contact persons who are in charge of communications with VGR on all issues related to its products in regard to their safety and concerning the activity associated with the government authorities.</p>	<p>18.5. Контрагент должен назначить в качестве контактного лица уполномоченного, в компетенцию которого будут входить безопасность продукции и подготовка отчётности для предоставления в государственные органы, а также его заместителя. Уполномоченный и его заместитель являются членами исполнительного органа или относятся к сотрудникам руководящего звена, в том числе, с правом прямого доступа к управлению делами. Указанные лица являются контактными лицами со стороны Контрагента, отвечающими за контакты с ФГР по всем вопросам, связанным с его продукцией в части её безопасности, а также касающимся деятельности, связанной с государственными органами.</p>
<p>Last names of the authorized persons who are in charge of product safety shall be entered in the Platform, and this information shall be subject to regular updating for the purpose of its relevance. The foregoing shall be carried out on condition that the Counterparty has been registered on the Platform as a supplier.</p>	<p>Фамилии уполномоченных лиц, отвечающих за безопасность продукции, должны быть внесены на Платформу, при этом, указанная информация в целях её актуализации должна регулярно обновляться. Вышесказанное осуществляется при условии, что Контрагент зарегистрирован на Платформе в качестве поставщика.</p>
<p>18.6. The Counterparty shall inform the VW authorized person for product safety in TQL and the head of VGR Quality Department:</p>	<p>18.6. Контрагент информирует уполномоченного VW по вопросам безопасности продукции в отделе TQL и руководителя департамента качества ФГР:</p>
<p>a) without delay, in case if the Counterparty (1) received information that the delivered products might have a defect affecting their safety or other defect that may lead to the breach of legislative requirements, or if the Counterparty (2) received a request from the government authority of the country of origin or other state, which concerns the specification of the product controlled by the said bodies;</p>	<p>а) незамедлительно в том случае, если он (1) получил сведения о том, что поставленная продукция, возможно, имеет недостаток, влияющий на её безопасность, либо иной недостаток, который может привести к нарушению требований законодательства, либо если он (2) получил запрос государственного органа страны происхождения или иного государства, касающийся характеристики продукции, в отношении которой указанными органами осуществляется контроль;</p>

<p>b) after the first message as per letter a) – in the normal course of work, about the progress in its investigations or discussions with the respective governmental body;</p>	<p>b) после первого сообщения согласно литеере а) - в текущем порядке о ходе проводимых им расследований либо дискуссий с соответствующим органом власти;</p>
<p>c) without delay and in details, in case if the Counterparty (1) arrives to a conclusion in the course of its investigations that the delivered products might have a defect affecting their safety, and, therefore, VW will have to check the possibility for organizing the product recall or performing another activity to ensure product safety, or if the Counterparty (2) receives information that any governmental body intends to initiate recall of VW products or products of any other manufacturer, or perform any other activity to ensure product safety, because of the discovery of a defect in one of the Counterparty's product types, which affects the product safety and relates to the products supplied to VW.</p>	<p>с) незамедлительно и подробно, если Контрагент (1) в ходе проводимых им расследований придет к выводу о том, что поставленная продукция может иметь недостаток, влияющий на безопасность продукции, и в этой связи VW следует проверить возможность организации отзыва продукции либо проведения иной акции, направленной на обеспечение безопасности продукции, либо Контрагент (2) получит информацию о том, что какой-либо государственный орган намеревается инициировать отзыв продукции VW или какого-либо иного производителя либо проведение иной акции, направленной на обеспечение безопасности продукции, ввиду обнаружения недостатка в одном из видов продукции Контрагента, влияющего на безопасность продукции и имеющего отношение к продукции, поставленной VW.</p>
<p>18.7. VW shall decide on its own whether there is a defect affecting the product safety and/or whether there is the need to organize the product recall campaign. If the Counterparty has to take such decision on its own, provided that it may also affect VW, the Counterparty shall inform VW on that without delay to the extent required and will agree with VW on further steps in this regard within the frame of the existing possibilities. The same procedure will apply if the Counterparty finds out about the respective decisions that will be taken by other buyers of VW products.</p>	<p>18.7. VW принимает решения о наличии недостатка, влияющего на безопасность продукции, и/или о необходимости организации отзыва продукции единолично. В случае если Контрагент вынужден самостоятельно принять соответствующее решение, которое может затрагивать также и VW, он незамедлительно в требуемом объеме проинформирует об этом VW и согласует с VW в рамках существующих возможностей дальнейшие действия в этой связи. Аналогичный порядок действует в случаях, когда Контрагенту становится известно о соответствующих решениях, которые будут приняты другими покупателями продукции VW.</p>
<p>19. Confidential Information, Non-Disclosure Obligations and Protection of Confidential Information</p>	<p>19. Конфиденциальная информация, обязательства по её неразглашению и защита</p>
<p>19.1 Confidential Information or Privileged Information shall mean any information (information, data, documentation, materials) exchanged by the Parties for the purpose of performing the existing contracts or agreements or prior to the conclusion of such contracts or agreements between them, at the stage of negotiations, in a written, verbal, visual, electronic, or any other form, including technical, process, commercial, financial, organizational information, trade secret information, personal data, prototypes, their components and other information related thereto including information about the activities of the Parties that is not publicly available and became known to the Parties as a result of the conclusion or execution of the relevant Contract (sales results, information from customers, technologies, knowledge, etc.), pre-contractual correspondence and negotiations, as well as the results of extract, processing, generalizations or analytical calculations from the above information and data, as well as other information classified as confidential by the Party such information belongs to (hereinafter, "Information Owner") (including by putting the classification mark in Russian and/or English and/or German languages, e.g. "для внутреннего использования/internal/intern", "конфиденциально/confidential/vertraulich", "строго конфиденциально (коммерческая тайна)/Secret/Geheim"), including pre-contract correspondence and negotiations, as well as the results of making extracts, processing, generalization, or</p>	<p>19.1. Конфиденциальной информацией или Информацией ограниченного доступа считается любая информация (сведения, данные, документация, материалы), которой Стороны обмениваются как в целях исполнения уже заключенных договоров, так и до заключения между ними соответствующих договоров на этапе переговоров, в письменной, устной, визуальной, электронной, либо иной форме, включая техническую, технологическую, коммерческую, финансовую, организационную информацию, информацию составляющую коммерческую тайну, персональные данные, прототипы, их компоненты и любую относимую к ним информацию, в том числе информацию о деятельности Сторон, не являющуюся общедоступной и ставшую известной Сторонам в результате заключения или исполнения соответствующего Договора (результаты продаж, информация от клиентов, технологии, знания и иное), преддоговорную переписку и переговоры, равно как и результаты выписки, обработки, обобщений или аналитических выкладок из указанных выше сведений и данных, а также и иную информацию, в отношении которой Стороной, являющейся владельцем такой информации (далее – Обладателем информации) было заявлено о том, что она является конфиденциальной (в т. ч. путем проставления маркировки на русском и/или английском, и/или немецком языках: «Для внутреннего использования/internal/intern», «Конфиденциально/confidential/vertraulich», «Строго конфиденциально (Коммерческая тайна)/Secret/Geheim»), включая преддоговорную переписку и</p>

<p>analytical conclusions made on the basis of the aforesaid information and data.</p> <p>The VW Counterparty is required to handle VGR's confidential information in accordance with the VGR's requirements for handling such information as set out in the Information Security Guidelines for Suppliers and related documents (hereinafter, the "Guidelines").</p> <p>The Guidelines are published in electronic format on the platform for VOLKSWAGEN Group suppliers B2B-Lieferantenplattform (hereinafter, the "Platform") published online at www.vwgroupsupply.com and available for users (Counterparties) registered on the Platform.</p> <p>By signing the Contract, the Counterparty confirms that he is familiar with the contents of the Guidelines, fully accepts its provisions and will comply with its requirements.</p> <p>VGR reserves the right to unilaterally amend the Guidelines available on the Platform not more than twice per year (in February and/or July). In this case, the amended version of the Guidelines is posted by the VGR in electronic form on the Platform with an indication of the start date of its validity.</p> <p>The Counterparty shall monitor the amendments on the Platform on its own. The Counterparty shall implement the requirements of the Guidelines within two (2) calendar months following the month when the amendments were published on the Platform; and should the Counterparty have any objections to the amendments introduced by VGR, the Counterparty shall provide such objections to VGR in writing within the said time and develop and agree with VGR the plan for the implementation of the amended requirements of the Guidelines in writing.</p> <p>If VGR does not receive the Counterparty's objections within the said period, it means the Counterparty's acceptance of the amendments and incurrance of the duty to comply with the requirements of the Guidelines as worded in the amendments. If the Counterparty sends its objections to the amended version of the Guidelines within the period specified above, the Guidelines continue to be valid in the version that existed before the change of the Guidelines, until the Counterparty fulfills the changed Guidelines' requirements in accordance with the implementation plan agreed by the Parties, which after signing by the Parties becomes an integral part of the relevant Contract.</p>	<p>переговоры, а равно результаты выписки, обработки, обобщений или аналитических выкладок из указанных выше сведений и данных.</p> <p>Контрагент VW обязан обращаться с конфиденциальной информацией ФГР, соблюдая требования ФГР по обращению с такой информацией, изложенные в «Руководстве по информационной безопасности для поставщиков» или «Information Security Guidelines for suppliers» и связанных с ним документов (далее «Руководство»).</p> <p>Руководство размещено в электронной форме на платформе поставщиков концерна ФОЛЬКСВАГЕН «B2B-Lieferantenplattform» (далее – Платформа), размещенной в сети Интернет по адресу: www.vwgroupsupply.com и доступно для зарегистрированных на Платформе пользователей (Контрагентов).</p> <p>Подписанием Договора Контрагент подтверждает, что он ознакомлен с содержанием Руководства, полностью принимает его положения и будет соблюдать его требования.</p> <p>ФГР оставляет за собой право не чаще чем 2 (два) раза в год (в феврале и/или в июле) вносить изменения в Руководство, размещенное на Платформе, в одностороннем порядке. В таком случае измененная редакция Руководства размещается ФГР в электронной форме на Платформе с указанием срока начала ее действия.</p> <p>Контрагент обязуется самостоятельно отслеживать изменения на Платформе. Контрагент обязан выполнить измененные требования Руководства в течение 2 (двух) календарных месяцев, следующих за месяцем, когда изменения были размещены на Платформе, а в случае наличия возражений против внесенных ФГР изменений Контрагент обязан письменно сообщить о них в ФГР в тот же срок, а также разработать и согласовать с ФГР в письменной форме план выполнения Контрагентом измененных требований Руководства.</p> <p>Неполучение ФГР возражений Контрагента в указанный срок означает согласие Контрагента с изменениями и возникновение у него обязанности выполнять требования Руководства в редакции внесенных изменений. При направлении Контрагентом своих возражений на измененную редакцию Руководства в установленный выше срок Руководство продолжает действовать в редакции, существовавшей до внесения изменений в Руководство, до момента выполнения измененных требований Руководства Контрагентом в соответствии с согласованным Сторонами планом выполнения, который после подписания Сторонами становится неотъемлемой частью соответствующего Договора.</p>
<p>19.2. Rights and duties of the Counterparty which arose in connection with Counterparty's processing Confidential Information of such categories as «Конфиденциально/confidential/ vertraulich» and "Strictly confidential (Коммерческая тайна)/Secret/Geheim" whose owner is VGR, shall be governed on the basis of PT and Obligation to ensure security and confidentiality of information (the "Obligation") or Confidentiality Agreement entered into with VGR. A document type shall be determined by VGR.</p>	<p>19.2 Права и обязанности Контрагента, возникающие в связи с обработкой Контрагентом Конфиденциальной информации классов «Конфиденциально/confidential/ vertraulich» и «Строго конфиденциально (Коммерческая тайна)/Secret/Geheim», обладателем которой является ФГР, регулируются на основании положений УЗ, а также Обязательства об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации (далее– «Обязательство») или заключенного с ФГР Соглашения о</p>

<p>The Obligation is uploaded on the Platform at Cooperation → Procurement conditions new → Volkswagen Group Rus → IT-Services Terms & Conditions.</p> <p>By signing the Contract, the Counterparty acknowledges that it is familiar with the Obligation, fully accepts its provisions, and will process received information in accordance with the prerequisites of the PT and the said Obligation.</p> <p>Before receiving Confidential Information of the "Strictly confidential (Коммерческая тайна)/Secret/Geheim" category from VGR, the Counterparty shall sign the Obligation and send a signed copy of the Obligation to VGR. Such copy shall become an integral part of the Contract from the Agreement's effective date and shall be executed as an annex to the Contract in hard copy.</p> <p>In the event of any discrepancies between the provisions of PT and/or Contract and Appendices thereto, and the provisions of the Obligation or Confidentiality Agreement, the provisions of the Obligation or Confidentiality Agreement shall prevail.</p> <p>VGR reserves the right to make amendments to the Obligation (hereinafter, the "Amendments"), at its own discretion, two (2) times a year at most (in February and/or July). In this case, VGR shall publish the revised Obligation in electronic form on the Platform and indicate the effective date thereof.</p> <p>The Counterparty will monitor the Amendments on the Platform on its own. If the Contractor has any objections to the Amendments made by VGR, the Contractor shall inform VGR thereof in writing within fifteen (15) calendar days after such Amendments were published on the Platform. If no objections are received from the Counterparty within the aforesaid time, it means the Counterparty's acceptance of the Amendments and incurrance of its duty to perform its obligations under the Contract according to the requirements of the Obligation as worded by the Amendments. If the Counterparty submits its objections to the amended wording of the Obligation within the above time period, the Obligation shall continue to apply in the wording effective before the Amendments rejected by the Contractor.</p> <p>The provisions of this clause shall also apply when the Obligation is signed by the Counterparty in hard copy as an individual annex to the Contract.</p>	<p>конфиденциальности. Вид документа определяется ФГР.</p> <p>Обязательство размещено на Платформе в разделе Сотрудничество → Procurement conditions new → Volkswagen Group Rus → IT-Services Terms & Conditions.</p> <p>Подписанием Договора Контрагент подтверждает, что он ознакомлен с содержанием Обязательства, полностью принимает его положения и будет обрабатывать полученную информацию в соответствии с требованиями положений УЗ и Обязательства.</p> <p>В случае получения от ФГР Конфиденциальной информации класса «Строго конфиденциально (Коммерческая тайна)/Secret/Geheim» Контрагент обязан до получения такой информации подписать Обязательство и направить в ФГР подписанный экземпляр Обязательства, который становится неотъемлемой частью Договора с момента вступления в силу Договора и оформляется в качестве Приложения к Договору в печатной форме.</p> <p>При возникновении противоречий между положениями УЗ и/или положениями Договора и Приложениями к Договору и положениями Обязательства или Соглашением о конфиденциальности, преимущественную силу имеют положения Обязательства или Соглашения о конфиденциальности.</p> <p>ФГР оставляет за собой право не чаще чем 2 (два) раза в год (в феврале и/или в июле месяце) вносить изменения в Обязательство (далее – «Изменения») в одностороннем порядке. В таком случае измененная редакция Обязательства размещается ФГР в электронной форме на Платформе с указанием срока начала ее действия.</p> <p>Контрагент обязуется самостоятельно отслеживать Изменения на Платформе. В случае наличия возражений против внесённых ФГР Изменений Контрагент обязан письменно сообщить о них ФГР в срок не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней со дня размещения Изменений на Платформе. Неполучение возражений Контрагента в указанный срок означает согласие Контрагента с Изменениями и возникновение у него обязанности исполнять свои обязательства по Договору в соответствии с требованиями Обязательства в редакции внесённых Изменений. При направлении Контрагентом своих возражений на измененную редакцию Обязательства в установленный выше срок Обязательство продолжает применяться в редакции, действовавшей до внесения Изменений, отклоненных Контрагентом.</p> <p>Положения настоящего пункта распространяются также на случаи, когда Обязательство подписывается Контрагентом в печатной форме в качестве отдельного Приложения к Договору.</p>
<p>19.3. The Counterparty receiving confidential information from VW, its employees, agents, subcontractors and representatives, unless otherwise established by the respective Contract, shall not become the owner of such information, may not use it for purposes other than for the purposes of business cooperation (including, for the purposes of proper performance of the Contract concluded with VW), may not, without a prior written consent of VW, allow or limit access to the confidential information, disclose and reveal such confidential information to third parties, their employees, agents, subcontractors and representatives,</p>	<p>19.3 Контрагент, получающий конфиденциальную информацию от VW, его работников, агентов, субподрядчиков и представителей, если иное не установлено соответствующим Договором, не становится обладателем информации, не может использовать её в иных целях, нежели в целях делового сотрудничества (включая, в целях надлежащего исполнения Договора, заключенного с VW), не вправе без предварительного письменного согласия VW самостоятельно разрешать или ограничивать доступ к конфиденциальной информации,</p>

<p>whether directly or indirectly, orally or in writing, or in any other manner during the period of the Contract with the Counterparty's obligations to ensure the security and confidentiality of information remaining in force after the termination of the Contract. These obligations to ensure the security and confidentiality of information cease in the cases where the information:</p> <ul style="list-style-type: none"> - was publicly known at the time of transfer to the Counterparty; - was in the public domain at the time of transfer to the Counterparty; - was received by the Counterparty from third parties on legal grounds without any commitments to ensure information security and confidentiality; - became publicly known or entered the public domain after its transfer to the Counterparty by VGR other than through the Counterparty's fault; - was created by the Counterparty itself without using VGR's Confidential Information as documented with the Counterparty's proof. <p>The Counterparty receiving VGR's confidential information shall ensure that such confidential information be not disclosed by its employees, agents, third parties and representatives engaged by it within the above-mentioned period and that such confidential information be not used by such persons for any purposes other than for business cooperation (including the purpose of the proper performance of the Contract concluded with VW).</p>	<p>разглашать и раскрывать третьим лицам, их работникам, агентам, субподрядчикам и представителям полученную конфиденциальную информацию как прямо, так и косвенно, в устной или письменной форме, а также иным образом, в течение срока действия Договора, при этом обязательства Контрагента по обеспечению безопасности и конфиденциальности информации остаются в силе после прекращения срока действия Договора. Указанные обязательства по обеспечению безопасности и конфиденциальности информации не действуют или прекращаются в случаях, когда информация:</p> <ul style="list-style-type: none"> – являлась на момент передачи Контрагенту общеизвестной; – являлась на момент передачи Контрагенту общедоступной; – получена Контрагентом от третьих лиц на законном основании без обязательств по обеспечению безопасности и конфиденциальности информации; – после передачи ее ФГР Контрагенту стала общеизвестной или общедоступной не по вине Контрагента; – была самостоятельно разработана Контрагентом без использования Конфиденциальной информации ФГР, что подтверждается документами, имеющимися в распоряжении Контрагента. <p>Контрагент, получивший конфиденциальную информацию ФГР, обязан обеспечить в течение вышеуказанного срока неразглашение конфиденциальной информации его работниками, агентами, субподрядчиками и представителями, а также неиспользование конфиденциальной информации перечисленными лицами в иных целях, нежели в целях делового сотрудничества (в том числе, в целях надлежащего исполнения Договора, заключенного с VW).</p>
<p>The Counterparty shall have the right to provide access to such information to its employees to the minimum extent required for the purposes specified in the relevant Contract concluded with VGR, and provided that prior to such provision of access, the Counterparty shall ensure that there is written proof of the fact that its employees have assumed obligations to ensure the security and confidentiality of confidential information transferred to them. Such proof shall be provided by the Counterparty at VGR's request within 10 (ten) business days of its receipt and shall be in the form of an information letter signed by the Counterparty's duly authorized persons, which contains the Counterparty's assurances and guarantees that it will take measures to inform its employees and ensure their compliance with the requirements for the confidentiality and security of VGR's information.</p>	<p>Контрагент имеет право предоставлять доступ к такой информации своим работникам в том минимальном объеме, в каком она им необходима в целях, указанных в соответствующем Договоре, заключенном с ФГР, и при условии, что Контрагент до такого предоставления доступа обеспечит наличие письменных подтверждений факта принятия на себя своими работниками обязательств обеспечить безопасность и конфиденциальность передаваемой им конфиденциальной информации. Такие подтверждения предоставляется Контрагентом по запросу ФГР в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения Контрагентом запроса ФГР в форме информационного письма за подписью надлежащим образом уполномоченных лиц со стороны Контрагента, содержащего заверения и гарантии Контрагента о принятии им мер по информированию своих работников и обеспечению соблюдения ими требований по конфиденциальности и безопасности информации ФГР.</p>
<p>If confidential information is to be transferred to third parties (for example, service providers or suppliers) with the prior written consent of VGR, such information may be transferred to third parties solely for the purposes of business cooperation between VGR and the Counterparty, provided that, prior to the transfer of the information, the Counterparty ensures the availability of written proof of the fact that the third parties have assumed obligations to ensure the security and</p>	<p>В случае необходимости передачи с предварительного письменного согласия VW конфиденциальной информации третьим лицам (к примеру, лицам, оказывающим услуги или поставщикам), такая информация может быть передана третьим лицам исключительно в целях, необходимых для делового сотрудничества ФГР и Контрагента, при условии, что Контрагент до передачи информации обеспечит наличие</p>

<p>confidentiality of confidential information transferred to them. Within 10 (ten) business days after receiving the relevant request from VGR, the Counterparty shall provide VGR with the information about third parties to whom the Counterparty transferred VGR's information in the form of a written list of such third parties indicating their business name, TIN and legal address, as well as proof of the fact that such third parties have assumed obligations to ensure the security and confidentiality of VGR's information transferred to such third parties in the form of an information letter signed by the Counterparty's duly authorized persons, which contains the Counterparty's assurances and guarantees that it will take measures to inform its third parties and ensure their compliance with the requirements for the confidentiality and security of VGR's information, and that such third parties have assumed the specified obligations.</p>	<p>письменных подтверждений факта принятия на себя третьими лицами обязательств обеспечить безопасность и конфиденциальность передаваемой им конфиденциальной информации. По запросу ФГР в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения Контрагентом такого запроса Контрагент обязуется предоставить в ФГР сведения о третьих лицах, которым Контрагент передал информацию ФГР в формате письменного перечня таких третьих лиц с указанием их фирменного наименования, ИНН и юридического адреса, а также подтверждения факта принятия третьими лицами обязательств по обеспечению безопасности и конфиденциальности передаваемой третьим лицам информации ФГР в формате информационного письма за подписью надлежащим образом уполномоченных лиц со стороны Контрагента, содержащего заверения и гарантии Контрагента о принятии им мер по информированию третьих лиц о необходимости обеспечения ими соблюдения требований по конфиденциальности и безопасности информации ФГР, а также о факте принятия третьими лицами указанных обязательства.</p>
<p>If it is necessary for the Counterparty to transfer VGR's confidential information to public authorities based on the mandatory provisions of the applicable laws, the Counterparty providing confidential information owned by VGR shall not transfer VGR's information in an amount greater than required in accordance with the mandatory provisions of the applicable laws or than required in accordance with the request sent by such state authority to the Counterparty as per the mandatory provisions of the applicable laws. In this case, the Counterparty shall promptly inform VGR about the scope and date of the provision of such confidential information to the relevant state authority (unless this is expressly prohibited by the laws of the Counterparty's country of residence).</p>	<p>В случае необходимости передачи Контрагентом конфиденциальной информации ФГР государственным органам Российской Федерации на основании императивных положений закона, однако Контрагент, предоставляющий конфиденциальную информацию VW, обладателем которой является VW, не должен передавать информацию ФГР в объеме большем, чем требуется в соответствии с императивными положениями применимого законодательства или чем требуется в соответствии с текстом запроса соответствующего органа государственной власти, направленного таким органом государственной власти Контрагенту в рамках императивных положений применимого законодательства. При этом Контрагент в кратчайший срок должен уведомить VW об объеме и дате предоставления такой конфиденциальной информации в соответствующий орган государственной власти (если это прямо не запрещено нормами законодательства страны резидентства Контрагента).</p>
<p>Furthermore, VW shall have a right to transfer confidential information related to the contractual relations of the Counterparty and VW (business and technical documents, materials, settlements, prices and other), as well as information on the activity of the Parties to the companies from the same group of entities as VW, without a prior written consent of the Counterparty.</p>	<p>При этом VW имеет право на передачу конфиденциальной информации, относящейся к договорным отношениям Контрагента и VW (деловая и техническая документация, материалы, расчеты, цены и иное), равно как и информацию о деятельности Сторон, компаниям, входящим в группу лиц с VW, без предварительного письменного согласия Контрагента.</p>
<p>19.4 Transfer of confidential information does not entitle the Counterparty to use, share, sell, disclose or otherwise use information (including and not limited to: letters, reports, analytical data, research results, plans, layouts, specifications, statistic data, sound and video images, etc.), products, components created, obtained, designed, manufactured on basis or by use of confidential information of VGR for the benefit of any third Party except VGR.</p> <p>The term «transfer of confidential information» also means granting the Counterparty access to an information resource of VW containing such information.</p>	<p>19.4. Передача конфиденциальной информации не даёт права Контрагенту использовать, передавать, продавать, раскрывать или иным способом использовать в интересах какой-либо третьей Стороны, кроме ФГР, информационные материалы (включая и не ограничиваясь: письма, отчеты, аналитические материалы, результаты исследований, схемы, графики, спецификации, статистические данные, звуковые и видео изображения и иное), изделия, компоненты, созданные, полученные, спроектированные, произведенные на основе или с использованием конфиденциальной информации ФГР. Под термином «передача конфиденциальной информации» понимается также предоставление</p>

<p>The Counterparty is obliged to observe data access procedures for the mentioned resource and the usage rules therefor established by VW.</p>	<p>Контрагенту доступа к информационному ресурсу VW, на котором такая информация размещена. Контрагент обязан соблюдать установленный VW порядок доступа к указанному ресурсу и правила его использования</p>
<p>19.5. The Counterparty is entitled to make and keep copies of data carriers containing confidential information limiting the amount thereof to a minimum necessary for the fulfillment of its obligations. The Counterparty shall, within 10 (ten) business days after the occurrence of one of the following events, destroy VGR's Confidential Information, and if it is impossible to destroy it, block access to VGR's Confidential Information, and return to VGR all physical media storing the Confidential Information:</p> <p>(a) upon termination of the Contract between VGR and the Counterparty for any reason;</p> <p>(b) at VGR's written request.</p> <p>However, the Counterparty has the right to store copies of the documents and information of VGR after the occurrence of the events set forth in this clause above, if they are necessary or required for the Counterparty to comply with its obligations in accordance with applicable law, rules and/or regulations of the competent state and/or other authorized bodies, or if the information is stored in the form of automatically created backup copies, and shall keep confidentiality in relation to them for the entire period of storage, or until the relevant information loses its confidential status.</p>	<p>19.5. Контрагент имеет право изготавливать и сохранять копии материальных носителей с зафиксированной на них конфиденциальной информацией в минимально необходимом для выполнения своих обязательств объеме. Контрагент должен в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента наступления одного из нижеуказанных событий уничтожить Конфиденциальную информацию ФГР, а в случае невозможности уничтожить – произвести блокировку доступа к Конфиденциальной информации ФГР, а также вернуть в ФГР все материальные носители Конфиденциальной информации:</p> <p>(а) при прекращении действия Договора между ФГР и Контрагентом по любым основаниям;</p> <p>(б) по письменному требованию ФГР .</p> <p>При этом Контрагент вправе хранить копии документов и информации ФГР после наступления событий, изложенных в настоящем пункте выше, если они необходимы или требуются Контрагенту для соблюдения его обязательств в соответствии с применимым законодательством, правилами и/или регламентами компетентных государственных и/или иных уполномоченных органов, или если информация хранится в виде автоматически созданных резервных копий, сохраняя в их отношении режим конфиденциальности, в течение всего срока хранения, либо до момента утраты соответствующей информацией статуса конфиденциальной.</p>
<p>19.6. The Parties shall protect confidential information by taking measures to maintain confidentiality of the information, including by taking appropriate organizational, legal and technical measures to protect confidential information from unauthorized or accidental access to it, deletion, modification, blocking, copying, distribution and other illegal actions, as well as by ensuring the safety of confidential information during its transfer and processing.</p>	<p>19.6. Защита конфиденциальной информации обеспечивается путем принятия Сторонами мер по сохранению конфиденциальности информации, в том числе путем принятия необходимых организационных, правовых и технических мер для защиты конфиденциальной информации от неправомерного или случайного доступа к ней, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, распространения и иных неправомерных действий, а также путем обеспечения безопасности конфиденциальной информации при её передаче и обработке.</p>
<p>Unless otherwise established by the Contract, the Parties will determine on their own the methods for confidential information protection.</p>	<p>Стороны самостоятельно, если иное не установлено Договором, определяют способы защиты конфиденциальной информации.</p>
<p>The Counterparty shall comply with the applicable information security policies and requirements of the VW while using the VW information.</p>	<p>Контрагент обязан руководствоваться применимыми политиками и требованиями информационной безопасности VW при работе с информацией VW.</p>
<p>VW shall reserve the right, as and when necessary, to control the handling of confidential information by the Counterparty and its safety. VGR has the right to request information about the state of confidentiality and security of the information transferred to the Counterparty and the measures taken by the Counterparty to ensure the confidentiality and security of VGR's information, and if the Counterparty refuses to provide such information or if the measures taken are found to be insufficient, to refuse to transfer Confidential Information to the Counterparty and/or unilaterally partially or completely withdraw from the Contract out of court in accordance with Clause 11.12 of PT.</p>	<p>VW оставляет за собой право по мере необходимости контролировать обращение Контрагента с конфиденциальной информацией и её сохранность. VW вправе запрашивать сведения о состоянии конфиденциальности и безопасности переданной Контрагенту информации и принимаемых Контрагентом мер по обеспечению конфиденциальности и безопасности информации ФГР, а в случае отказа Контрагента предоставить указанные сведения или в случае выявления недостаточности предпринимаемых мер - отказать Контрагенту в предоставлении Конфиденциальной информации и/или частично или полностью отказаться от исполнения заключенного с Контрагентом Договора в одностороннем внесудебном порядке в соответствии с п. 11.12 ОУЗ.</p>

<p>19.7. The Counterparty shall also avoid disclosure of any documents, materials, information and data on its business relations with VW. If, as an exception, the Counterparty needs to refer to business relations with VW in the advertisement, it may be done only subject to a prior written consent of VW. In such cases this written consent shall apply only to the specific advertising materials of the Counterparty for which the Counterparty requested a consent from VW.</p>	<p>19.7 Контрагент также обязан не распространять документы, материалы, информацию, сведения о деловой связи с VW. Если в качестве исключения в рекламе Контрагента необходимо указать на деловую связь с VW, то это может осуществляться исключительно с предварительного письменного согласия VW. Данное письменное согласие в таких случаях ограничивается разрешением на конкретную рекламу Контрагента, на которую Контрагентом запрашивалось такое согласие VW.</p>
<p>20. Personal Data Processing</p>	<p>20. Обработка персональных данных</p>
<p>20.1. The Parties may transfer to each other personal data (including last name, first name, patronymic, contact phone number, contact email address, job title and current place of employment, and other information) relating to employees, representatives, owners, beneficial owners of the Parties and/or other categories of subjects (if any). The Parties shall not transfer to each other personal data that is redundant in relation to the personal data processing purposes relevant to the relationship between the Parties within the framework of business cooperation.</p>	<p>20.1. Стороны могут передавать друг другу персональные данные (включая фамилию, имя, отчество, контактный номер телефона, контактный адрес электронной почты, наименование должности и текущего места трудоустройства, иные сведения), относящиеся к работникам, представителям, собственникам, бенефициарным владельцам Сторон и (или) иным категориям субъектов (при наличии таковых). Стороны не должны передавать друг другу персональные данные, являющиеся избыточными по отношению к необходимым для заключения и исполнения заключенного Договора целям обработки персональных данных.</p>
<p>20.2. The Parties assure and guarantee the lawfulness of the transfer of personal data to each other and the subsequent processing of personal data received from each other in the course of business cooperation in compliance with the requirements of applicable laws, as well as proper notification of subjects about such transfer and subsequent processing of their personal data, if required by applicable laws, to achieve one, several or all of the following transfer purposes and subsequent processing of personal data relevant to the relationship between the Parties:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) conclusion, performance and/or termination of contracts and agreements between the Parties; (2) establishing and maintaining business communication between the Parties; (3) exercise by the Parties of due diligence in relation to each other, including the management of financial, commercial, tax, legal, regulatory, operational, contractual, reputational and compliance risks; (4) participation of one Party in the audit procedures of the other Party; (5) information exchange between the Parties; (6) exercise, performance and observance by the Parties of the rights, obligations and prohibitions provided for by the applicable rules, which include, but are not limited to, the provisions of the applicable laws. <p>When the Counterparty provides VGR with personal data of its employees who need access to VGR's premises and facilities, the consent received by the Counterparty from its employees shall allow VGR to process the personal data of such employees in the scope sufficient for the stated processing purpose, including the possibility of transferring the personal data of such employees of the Counterparty to private security companies contracted by VGR for security services and access control.</p> <p>The Counterparty shall, at VGR's request, provide VGR with proof that the personal data subjects, whose personal data are transferred, have been notified of the</p>	<p>20.2. Стороны заверяют и гарантируют правомерность передачи персональных данных друг другу и последующей обработки полученных друг от друга персональных данных в ходе исполнения Договора с соблюдением требований применимого законодательства, а также надлежащее уведомление субъектов о такой передаче и последующей обработке их персональных данных, если этого требует применимое законодательство, для достижения одной, нескольких или всех нижеперечисленных целей передачи и последующей обработки персональных данных, актуальных для взаимоотношений между Сторонами:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) заключение, исполнение и (или) прекращение Договоров между Сторонами; (2) установление и поддержание делового общения между Сторонами; (3) проявление Сторонами должной осмотрительности в отношении друг друга, включающее в себя управление финансовыми, коммерческими, налоговыми, юридическими, регуляторными, операционными, контрактными, репутационными и комплаенс рисками; (4) участие одной Стороны в процедурах аудита другой Стороны; (5) осуществление информационного взаимодействия между Сторонами; (6) осуществление, выполнение и соблюдение Сторонами прав, обязанностей и запретов, предусмотренных нормами применимого законодательства, а также иными нормами, применимыми для отношений Сторон. <p>При передаче в ФГР Контрагентом персональных данных своих работников, которым необходим доступ на территории и объекты ФГР, полученное Контрагентом от своих работников согласие должно позволять ФГР обрабатывать персональные данные таких работников в объеме, достаточном для заявленной цели обработки, включая возможность передачи персональных данных таких работников Контрагента частным охранным предприятиям, с которыми у ФГР заключен договор на оказание охранных услуг и обеспечение пропускного режима. Контрагент обязан по запросу ФГР предоставить ФГР подтверждение того, что субъекты персональных данных, чьи персональные данные</p>

<p>transfer of their personal data to VGR and their future processing by providing their consent, including to such transfer and processing, in a form that allows the Counterparty to confirm the receipt of such consent.</p> <p>When personal data are collected at VGR's request, the consent of a personal data subject to personal data processing shall be obtained by the Counterparty according to the form agreed with VGR in writing.</p>	<p>передаются, уведомлены о передаче их персональных данных ФГР и их предстоящей обработке путем предоставления своего согласия, в том числе на такую передачу и обработку, по форме, позволяющей подтвердить факт его получения Контрагентом.</p> <p>При сборе персональных данных по поручению ФГР согласие субъекта персональных данных на их обработку оформляется Контрагентом по форме, письменно согласованной с ФГР.</p>
<p>20.3. Each of the Parties acknowledges that, in accordance with this Agreement, it is an independent operator with respect to personal data received from the Disclosing Party, which is also an independent operator, and that, together, but not jointly, with the other Party, it determines the purposes and procedure for the transfer of personal data between the Parties, unless otherwise expressly stated in the agreement for the commissioning of personal data processing, according to which one Party processes personal data on behalf of the other Party, or in the agreement for the activities as joint operators, which may be concluded by the Parties in relation to individual cases of personal data processing.</p>	<p>20.3. Каждая из Сторон признает, что является самостоятельно действующим оператором в отношении персональных данных, полученных от передающей Стороны, которая также является самостоятельно действующим оператором, и что вместе, но не совместно, с другой Стороной определяет цели и порядок передачи персональных данных между Сторонами, если иное прямо не указано в соглашении о поручении обработки персональных данных, в соответствии с которым одна Сторона осуществляет обработку персональных данных от имени другой Стороны, или в соглашении о деятельности в качестве совместных операторов, которые могут заключаться Сторонами в отношении отдельных случаев обработки персональных данных.</p>
<p>20.4. The Party that received personal data from the other Party (hereinafter also referred to as the "Receiving Party") shall terminate, or ensure the termination of, personal data processing by destroying personal data received from the Party that transferred the personal data (hereinafter also referred to as the "Disclosing Party") upon the achievement of the business cooperation goals or in the case of the achievement of the business cooperation goals becoming no longer relevant, as well as in the case of impossibility to ensure the legality of personal data processing, unless otherwise provided for in applicable laws.</p>	<p>20.4. Сторона, получившая персональные данные от другой Стороны (далее также – Получающая сторона), обязуется прекратить или обеспечить прекращение обработки персональных данных путем уничтожения персональных данных, полученных от Стороны, передавшей персональные данные (далее также – Передающая сторона), по достижении целей делового сотрудничества или в случае утраты необходимости в достижении этих целей, а также в случае невозможности обеспечения правомерности обработки персональных данных, если иное не предусмотрено применимым законодательством.</p>
<p>20.5. The Parties assure and guarantee the confidentiality and security of personal data received from each other during their processing in accordance with the requirements of applicable laws and agreements between the Parties. The Parties shall take the necessary legal, organizational and technical measures, or ensure that they are taken, to protect personal data when they are transferred between the Parties using electronic communication channels, computer and paper media, or otherwise. In the event that the assurances and guarantees given in this clause are not really true, the Receiving Party shall immediately refuse to receive personal data from the Disclosing Party, and/or shall stop processing personal data previously received from the Disclosing Party, within a reasonable time.</p>	<p>20.5. Стороны заверяют и гарантируют обеспечение конфиденциальности и безопасности получаемых друг от друга персональных данных при их обработке в соответствии с требованиями применимого законодательства и договорённостями между Сторонами. Стороны обязуются принимать необходимые правовые, организационные и технические меры или обеспечивать их принятие для защиты персональных данных при их передаче между Сторонами посредством электронных каналов связи, машинных и бумажных носителей информации или иным способом. В случае несоответствия действительности указанных в настоящем пункте заверений и гарантий Получающая сторона немедленно откажется от получения персональных данных от Передающей стороны и (или) в разумный срок прекратит обработку ранее полученных от Передающей стороны персональных данных.</p>
<p>20.6. The Receiving Party shall notify the Disclosing Party if the Receiving Party identifies, or reasonably believes that there has been, a breach of privacy in relation to personal data received from the Disclosing Party, no later than two (2) business days after the specified circumstances occur. The notification shall include the information:</p>	<p>20.6. Получающая Сторона обязуется уведомлять передающую Сторону в случае обнаружения Получающей Стороной нарушения приватности в отношении персональных данных, полученных от Передающей Стороны, или если Получающая Сторона обоснованно полагает, что имело место нарушение приватности, не позднее 2 (двух) рабочих дней с момента наступления указанных обстоятельств. Уведомление должно включать в себя информацию:</p>

<p>(1) on the nature of the breach, including the information on the categories and the approximate amount of personal data affected by the breach, and their subjects;</p> <p>(2) ongoing or proposed investigations into the breach;</p> <p>(3) possible consequences of the breach;</p> <p>(4) measures taken and/or planned to eliminate or reduce the scale of the breach.</p> <p>Additional notifications containing new and/or additional information about the privacy breach are given to the Disclosing Party as soon as possible as such information becomes available to the Receiving Party. To the extent permitted by applicable laws, one Party will not notify the appropriate competent authorities and/or entities of any privacy breach, or make any public statements, or otherwise notify any entity of any privacy breach, without first taking reasonable steps for coordination with the other Party.</p> <p>The term “privacy breach” means any breach of the security, or requirements of applicable laws, or the terms of the Agreement in relation to personal data received by one Party from the other Party.</p>	<p>(1) о характере нарушения, включая сведения о категориях и о приблизительном количестве затронутых нарушением персональных данных и их субъектах;</p> <p>(2) о производимых или предлагаемых расследованиях нарушения;</p> <p>(3) о возможных последствиях нарушения;</p> <p>(4) о мерах, принимаемых и (или) планируемых для устранения или уменьшения масштаба нарушения.</p> <p>Дополнительные уведомления, содержащие новую и (или) дополнительную информацию о нарушении приватности, предоставляются Передающей Стороне в максимально короткие сроки по мере появления такой информации у получающей Стороны. В той степени, в которой это разрешено применимым законодательством, одна Сторона не будет уведомлять соответствующие уполномоченные органы и (или) субъектов о любом нарушении приватности или делать любые публичные заявления или иным образом уведомить каких-либо субъектов о любом нарушении приватности, не предприняв предварительно разумных шагов для консультации с другой Стороной.</p> <p>Под термином «нарушение приватности» Стороны понимают любое нарушение безопасности или требований применимого законодательства или условий Соглашения в отношении персональных данных, полученных одной Стороной от другой Стороны.</p>
<p>20.7. The Disclosing Party shall, within a reasonable time after the receipt of the relevant request from the Receiving Party, provide the Receiving Party with information and/or documents confirming either the fact of obtaining subjects' consent for the transfer and further processing of their personal data, or the existence of other legal grounds for the transfer and further processing of subjects' personal data, as well as the fact of proper notification of subjects about the transfer and further processing of their personal data. The Parties determine the composition and content of the information and/or documents provided, taking into account the requirements of applicable laws, as well as in compliance with the rights and legitimate interests of the subjects, the Disclosing Party and third parties.</p>	<p>20.7. Передающая Сторона, в разумный срок с момента получения соответствующего запроса от Получающей Стороны, предоставляет Получающей Стороне сведения и (или) документы, подтверждающие либо факт получения согласия субъектов на осуществление передачи и последующей обработки их персональных данных, либо наличие иных правовых оснований для осуществления передачи и последующей обработки персональных данных субъектов, а также факт надлежащего уведомления субъектов о передаче и последующей обработке их персональных данных. Определение Сторонами состава и содержания предоставляемых сведений и (или) документов осуществляется с учетом требований применимого законодательства, а также с соблюдением прав и законных интересов субъектов, Передающей Стороны и третьих лиц.</p>
<p>20.8. For the purposes set out in Clause 20.2 of the PT, the Receiving Party has the right to independently process and/or engage third parties in the processing of personal data received from the Disclosing Party, by commissioning third parties to process the specified personal data and/or by transferring (including across borders) personal data to third parties without commissioning personal data processing. Third parties may be engaged for personal data processing only if the receiving Party has appropriate legal grounds and provided that third parties ensure the confidentiality and security of personal data during their processing. The Receiving Party shall, within a reasonable time after receiving the relevant request from the Disclosing Party, provide information about the third parties engaged for personal data processing, as well as information about which personal data categories, of which categories of subjects and for which purposes were transferred to third parties.</p>	<p>20.8. В предусмотренных п. 20.2 УЗ целях Получающая Сторона имеет право самостоятельно осуществлять обработку и (или) привлекать третьих лиц к обработке персональных данных, полученных от Передающей Стороны, путем поручения третьим лицам обработки указанных персональных данных и (или) путем передачи (в том числе трансграничной) третьим лицам персональных данных без поручения обработки персональных данных. Привлечение третьих лиц к обработке персональных данных может осуществляться только при наличии соответствующих правовых оснований у получающей Стороны и при условии обеспечения третьими лицами конфиденциальности и безопасности персональных данных при их обработке. Получающая Сторона, в разумный срок с момента получения соответствующего запроса от передающей Стороны, предоставляет сведения о привлекаемых к обработке персональных данных третьих лицах, а также сведения о том, какие</p>

	<p>категории персональных данных, каких категорий субъектов и в каких целях были переданы третьим лицам.</p>
<p>20.9. If VGR transfers personal data to the Counterparty for the purpose of performing works under the Contract, and/or the Counterparty processes personal data by order of VGR, the Counterparty shall process such personal data solely for the purpose of performing the works established by such Contract. The Counterparty shall have no right to use personal data for its own needs or to transfer personal data to third parties, except when it is necessary for the fulfillment of their obligations to VGR.</p> <p>In each particular case, the Parties shall agree in the Contract in writing on the purpose of personal data processing, the list of personal data, and the list of actions that may be performed with the personal data transferred by VGR to the Counterparty and/or personal data processed by the Counterparty by order of VGR. To ensure the security of personal data, the Counterparty shall perform the following activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> – identify actual security risks for personal data during processing in personal data information systems; – take organizational and technical measures to ensure the security of the personal data during its processing in the personal data information systems that are necessary to meet the requirements to the protection of personal data whose observance ensures the personal data security levels set by the Government of the Russian Federation; – apply the means of information protection, which underwent compliance assessment procedure in accordance with the established procedure; – evaluate the efficiency of the measures taken to ensure safety of personal data before commissioning of the personal data information system; – keep records of applicable personal data storage media; – identify cases of unauthorized access to personal data and take appropriate measures to reduce the damage from unauthorized access and prevent further unauthorized access; – restore the personal data that were modified or destroyed as a result of unauthorized access to them; – establish rules for access to personal data processed in the personal data information system, and register and keep records of all actions taken with respect to personal data in the personal data information system; – monitor the personal data protection measures being taken and the security level of the personal data information systems. 	<p>20.9. Если для целей выполнения работ по соответствующему Договору ФГР передает Контрагенту персональные данные и/или Контрагент осуществляет обработку персональных данных по поручению ФГР, то Контрагент обязуется осуществлять обработку таких персональных данных исключительно в целях выполнения работ, установленных соответствующим Договором. Он имеет право использовать персональные данные в своих собственных целях и не вправе передавать персональные данные третьим лицам, за исключением случаев, когда это необходимо в рамках исполнения ими своих обязательств перед ФГР.</p> <p>В каждом конкретном случае Стороны письменно согласуют в Договоре цель обработки персональных данных, перечень персональных данных, а также перечень действий, которые допускаются к совершению с персональными данными, переданными ФГР Контрагенту и/или персональными данными, обрабатываемыми Контрагентом по поручению ФГР.</p> <p>Для обеспечения безопасности персональных данных Контрагент обязуется выполнять следующие действия:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять актуальные угрозы безопасности персональных данных при их обработке в информационных системах персональных данных; - применять организационные и технические меры по обеспечению безопасности персональных данных при их обработке в информационных системах персональных данных, необходимые для выполнения требований к защите персональных данных, исполнение которых обеспечивает установленные Правительством Российской Федерации уровни защищенности персональных данных; - применять прошедшие в установленном порядке процедуру оценки соответствия средства защиты информации; - оценивать эффективность принимаемых мер по обеспечению безопасности персональных данных до ввода в эксплуатацию информационной системы персональных данных; - вести учет применяемых машинных носителей персональных данных; - обнаруживать факты несанкционированного доступа к персональным данным и принимать необходимые меры по снижению ущерба от несанкционированного доступа и недопущению дальнейшего несанкционированного доступа; - восстанавливать персональные данные, модифицированные или уничтоженные вследствие несанкционированного доступа к ним; - устанавливать правила доступа к персональным данным, обрабатываемым в информационной системе персональных данных, а также обеспечивать регистрацию и учёт всех действий, совершаемых с персональными данными в информационной системе персональных данных; - осуществлять контроль над принимаемыми мерами по обеспечению безопасности персональных данных и уровня защищенности информационных систем персональных данных.

<p>20.10. The Parties agree to cooperate in good faith and provide the necessary reasonable assistance to each other in the event of termination of the grounds for the legality of the transfer and further processing of personal data in accordance with this Agreement, as well as in the consideration and settlement of queries (complaints, requirements, orders, claims, lawsuits) relating to personal data transferred between the Parties and received by any of the Parties from subjects, their representatives, authorized bodies or third parties. In particular, the Party that received such a request shall properly notify the other Party about it within a reasonable time after the receipt of the said request, if such notification does not violate the rights and legitimate interests of the subjects, the notifying Party and third parties.</p>	<p>20.10. Стороны соглашаются добросовестно сотрудничать и оказывать необходимое разумное содействие друг другу в случае прекращения действия оснований правомерности передачи и последующей обработки персональных данных, а также при рассмотрении и урегулировании запросов (жалоб, требований, предписаний, претензий, судебных исков), касающихся передаваемых между Сторонами персональных данных, полученных любой из Сторон от субъектов, представителей субъектов, уполномоченных органов или третьих лиц. В частности, Сторона, получившая такой запрос, обязана надлежащим образом уведомить об этом другую Сторону в разумный срок с момента получения указанного запроса, если такое уведомление не нарушает прав и законных интересов субъектов, уведомляющей Стороны и третьих лиц.</p>
<p>20.11. The representations and warranties specified in this PT represent assurances about the circumstances, which are relevant to business cooperation and issued by the Parties for the purpose of business cooperation under contracts and agreements. Each Party shall ensure that these representations and warranties are accurate at all times/period of validity of the PT. The Party that has failed to fulfill, or improperly fulfilled its assumed obligations described in Section 20 of the PT, shall be liable in the scope of documented real damage and/or real damage caused to the other Party in connection with and in the scope of claims satisfied in accordance with court acts, and/or in the amount of collected administrative and other fines, as well as court fees and costs. Under no circumstances shall the Parties be liable for lost profits or other indirect losses incurred due to non-performance or improper performance of this Agreement.</p>	<p>20.11. Указанные в настоящем УЗ заверения и гарантии являются заверениями об обстоятельствах, имеющими значение для делового сотрудничества и заключаемых Сторонами в целях делового сотрудничества Договорах. Каждая из Сторон обеспечивает, что эти заверения и гарантии являются достоверными в любой момент времени/периода действия настоящих УЗ. Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая принятые на себя обязательства, описанные в разделе 20 УЗ, несет ответственность в размере документально подтвержденного реального ущерба, причиненного другой Стороне в связи и в размере удовлетворенных в соответствии с судебными актами требований, и (или) в размере взысканных административных и иных штрафов, а также судебных пошлин и издержек. Ни при каких обстоятельствах Стороны не несут ответственность за упущенную выгоду или иные косвенные убытки, понесенные по причине неисполнения или ненадлежащего исполнения указанных обязательств.</p>
<p>20.12. The Parties shall always comply with the applicable requirements for personal data processing and protection in relation to personal data received from each other in the framework of business cooperation and the performance of contracts and agreements concluded within the framework of such business cooperation. To the extent that the participation of the other Party is required in a given context, this Party shall provide the Party concerned with adequate assistance in fulfilling the requirements applicable to it.</p>	<p>20.12. Стороны всегда должны соблюдать применимые к ним требования об обработке и защите персональных данных в отношении полученных друг от друга персональных данных в рамках делового сотрудничества и исполнения заключенных в рамках такого делового сотрудничества Договоров. В той мере, в какой в данном контексте требуется участие другой Стороны, эта Сторона должна оказывать соответствующей Стороне адекватную помощь в выполнении применимых к ней требований.</p>
<p>20.13. To the extent that the mandatory national law of each of the Parties does not apply, the relations of the Parties regarding the processing of personal data by the Parties shall be governed by the law of the Russian Federation, without regard to its conflict of laws. In the event of a conflict of law, with regard to subjects' rights in relation to the processing and protection of their personal data, the law of the Disclosing Party shall prevail in terms of enforcing and supporting the rights of such subjects.</p>	<p>20.13. В той мере, в какой не применяется императивное национальное право каждой из Сторон, отношения Сторон в части обработки Сторонами персональных данных регулируются правом Российской Федерации, однако без учета его коллизионных норм права. В случае коллизии норм права – в том, что касается прав субъектов в отношении обработки и защиты их персональных данных – право Передающей Стороны будет иметь преимущественную силу в части обеспечения и содействия правам таких субъектов.</p>
<p>21. Settlement of Disputes</p>	<p>21. Порядок разрешения споров</p>
<p>21.1. All disputes and disagreements that may arise between the Parties on the issues not covered by the Contract shall be resolved through negotiations and using the complaint (pre-trial) procedure.</p>	<p>21.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по вопросам, не нашедшим своего разрешения в тексте Договора, будут разрешаться путём переговоров, а также в претензионном (досудебном) порядке.</p>
<p>A claim shall be submitted to the Party's postal address stated in the corresponding Contract by mail with the</p>	<p>Претензия должна быть направлена по почтовому адресу Стороны, указанному в соответствующем</p>

acknowledgment of receipt. If the Party the claim is sent to is not found at the respective address, the claim shall be deemed received upon expiry of ten (10) business days after the claim is sent.	Договоре, почтовым отправлением с уведомлением о вручении адресату. В случае отсутствия Стороны, которой направлена претензия, по соответствующему адресу, претензия считается полученной ею по истечении 10 (десяти) рабочих дней с момента направления претензии.
The Party that received the claim shall send a written response to it to the other Party within ten (10) business days from the date the claim is received.	Сторона, получившая претензию, обязана направить письменный ответ на неё другой Стороне в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения претензии.
If the Party that sent the claim does not receive a response within thirty (30) business days from the date of the claim, the pre-trial procedure for settlement of disputes shall be considered complied with.	В случае неполучения Стороной, направившей претензию, ответа на неё в течение 30 (тридцати) рабочих дней с момента направления претензии досудебный порядок урегулирования споров считается соблюденным.
21.2. If disputes cannot be resolved by negotiations, they shall be referred for consideration to the arbitration court at the location of VGR.	21.2. При неурегулировании в процессе переговоров спорных вопросов, споры разрешаются в арбитражном суде по месту нахождения ФГР.
22. Final Provisions	22. Заключительные положения
22.1. All amendments and supplements to the Contract (appendices, addenda, etc.) shall be valid only if they are made in writing, signed by the Parties or duly authorized persons and sealed by the Parties.	22.1. Любые изменения и дополнения к Договору (приложения, дополнительные соглашения и прочее) являются действительными только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами либо надлежащим образом уполномоченными лицами, скреплены печатями Сторон.
The authority of the Parties' representatives shall be confirmed by appropriate powers of attorney issued as required by the applicable legislation.	Полномочия представителей Сторон должны быть подтверждены соответствующими доверенностями, оформленными в соответствии с требованиями применимого законодательства.
22.2. Any other possible agreements reached between the Parties in preliminary correspondence and previously approved documents, as well as the results of previous negotiations related to the subject matter of the Contract, shall be deemed void after the Contract has been signed.	22.2. С момента подписания Договора любые иные возможные договоренности Сторон, достигнутые в предшествующей переписке и принятых ранее документах, а также результаты проводившихся ранее переговоров, касающихся предмета, регулируемого Договором, утрачивают силу.
22.3. The Parties also confirm that Contracts signed by them are not concluded due to combination of adverse circumstances and under conditions extremely disadvantageous for them and are not bondage deals for them.	22.3. Стороны подтверждают, что подписываемые ими Договоры заключаются не вследствие стечения тяжелых обстоятельств на крайне невыгодных для себя условиях и не являются для них кабальными сделками.
22.4. Any and all letters, requests, applications, complaints, notices, notifications under the Contract shall be in writing, signed by the Parties or duly authorized persons, sealed by the Parties and sent by registered mail with acknowledgment of receipt or express courier mail with acknowledgment of receipt, or by fax and then again by mail. These letters, requests, applications, complaints, notices, notifications shall be deemed received by the other Party:	22.4. Все письма, обращения, заявления, претензии, уведомления, извещения по Договору должны быть составлены в письменной форме, подписаны Сторонами либо надлежащим образом уполномоченными лицами, скреплены печатями Сторон и переданы заказным почтовым отправлением с уведомлением о получении либо посредством курьерской экспресс-почты с уведомлением о вручении либо посредством факсимильной связи с последующим дублированием почтовым отправлением. Указанные письма, обращения, заявления, претензии, уведомления, извещения считаются полученными другой Стороной:
- if sent by mail (including express courier mail): at the moment of receipt by the addressee, as evidenced by the appropriate acknowledgment of mail receipt;	- если они были направлены почтовым отправлением (в том числе посредством курьерской экспресс-почты) — в момент получения указанных документов адресатом, что подтверждается соответствующим уведомлением о вручении корреспонденции;
- if sent by fax: at the time of receipt of the delivery confirmation by the sender by fax.	- если они были переданы по факсу — в момент получения отправителем подтверждения доставки посредством факсимильного аппарата.
The correspondence mentioned above shall be sent to the address or fax number specified in the clause of the Contract stating the addresses and details of the Parties.	Корреспонденция, указанная выше, должна направляться по адресу либо номеру факса, приведенным в разделе Договора, содержащем адреса и реквизиты Сторон.

<p>22.5. The exchange of documents between the Parties within the frame of the Contract may be maintained using VW electronic systems. The Parties recognize the legal effect of the document sent by fax, via e-mail or other means of communications until the original documents are received. Documents received by fax, via e-mail or otherwise may be used as evidence in court.</p>	<p>22.5. Обмен документами, осуществляемый между Сторонами в рамках исполнения Договора, может осуществляться при помощи электронных систем VW. Стороны признают юридическую силу документов, направленных посредством каналов факсимильной, электронной или иной связи до момента получения их оригиналов. При этом документы, полученные посредством факсимильной, электронной или иной связи имеют доказательную силу в суде.</p>
<p>22.6. Should the details provided in the section of the Contract with the addresses and bank details of the Parties be changed, the Parties of the Contract shall notify each other of that within seven (7) business days (for a five-day working week) after their change, by sending a scanned copy of the notice via e-mail, on the letterhead form of the sending Party and attested with its seal (if applicable) and a signature of its authorized representative. In case this provision is not complied with, all correspondence sent and all payments made according to the previously effective details shall be deemed properly made.</p>	<p>22.6. В случае изменения сведений, указанных в разделе Договора, содержащем адреса и реквизиты Сторон, Стороны Договора обязаны в течение 7 (семи) рабочих дней (из расчета пятидневной рабочей недели) со дня их изменения уведомить об этом друг друга путём направления по электронной почте скана соответствующего уведомления, составленного на бланке направляющей Стороны, скрепленного её печатью (если имеется) и подписанного её уполномоченным представителем. В случае несоблюдения настоящего условия, вся корреспонденция и все платежи, направленные и произведенные по действовавшим до изменения реквизитам, считаются совершенными надлежащим образом.</p>
<p>23. Unilateral Withdrawal from the Contract</p>	<p>23. Односторонний отказ от исполнения Договора</p>
<p>23.1. Each Party shall have a right to withdraw from the Contract unilaterally and out of court by giving a notice thereof to the other Party six (6) months in advance, unless a different term for notification has been agreed upon by the Parties.</p>	<p>23.1. Каждая Сторона вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Договора, уведомив об этом другую Сторону за 6 (шесть) месяцев, если Сторонами не согласован иной срок уведомления.</p>
<p>23.2. Each of the Parties shall have a right to withdraw from the Contract unilaterally and out of court at any time, without complying with the aforesaid term, in the event of a material breach of the Contract. In addition to the cases mentioned in the paragraph 17.4 of the PT, a material breach of the Contract shall mean also any violation of the terms thereof that has not been eliminated or corrected by the Party within 30 days after a respective notice is sent to such Party by the other Party via e-mail. The notice may be also additionally sent to the respective Party by fax (if available).</p>	<p>23.2. Каждая из Сторон вправе в любой момент в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Договора без соблюдения вышеуказанного срока при наличии существенного нарушения условий Договора. В дополнение к случаям, указанным в пункте 17.4 УЗ, существенным нарушением условий Договора считается также любое нарушение условий Договора, не устранённое или не исправленное одной Стороной в течение 30 дней после направления ей уведомления по электронной почте другой Стороной. При этом уведомление может быть дополнительно направлено соответствующей Стороне по факсу (если имеется).</p>
<p>VGR may also withdraw from the Contract at any time, unilaterally and out of court, in case of transfer of the ownership of the Counterparty's enterprise (whether in full or in part), change of corporate control in the authorized/share capital of the Counterparty or in case of Counterparty's insolvency.</p>	<p>ФГР также вправе в любое время в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Договора в случае перехода права собственности на предприятие Контрагента (полного или частичного), изменения корпоративного контроля в уставном / складочном капитале Контрагента, неплатежеспособности или несостоятельности Контрагента.</p>
<p>In the event that the insolvency (bankruptcy) proceedings are initiated against the Counterparty, the Counterparty shall inform VGR about that without delay.</p>	<p>В случае возбуждения в отношении Контрагента дела о несостоятельности (банкротстве), Контрагент обязан незамедлительно проинформировать об этом ФГР.</p>
<p>23.3. Upon termination of the Contract as described above before the EOP, the Counterparty's obligations related to manufacturing and delivery of spare parts to the Branch shall remain in force. VGR shall have a right to withdraw from the Contract unilaterally and out of court, inter alia, from the provisions of the Contract related to manufacturing and delivery of spare parts to the Branch. Upon expiry of the period of manufacturing and delivery of spare parts to the Branch, and in case of a unilateral withdrawal from the Contract by either Party, the Counterparty may not use commercial names,</p>	<p>23.3. В случае прекращения действия Договора в указанном выше порядке до наступления ЕОР обязанности Контрагента по обеспечению изготовления и доставке Филиалу запасных частей сохраняются в силе. ФГР вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке, в том числе от исполнения положений Договора об изготовлении и доставке Филиалу запасных частей. По истечении срока изготовления и доставки Филиалу запасных частей, а также в случае одностороннего отказа одной из Сторон от</p>

<p>trademarks and part numbers of VGR as per clause 16.7 hereof.</p>	<p>исполнения Договора, Контрагент не вправе использовать фирменные наименования, товарные знаки, номера деталей ФГР согласно пункту 16.7 УЗ.</p>
<p>24. Code of Conduct for Business Partners. Anti-Corruption Clause</p> <p>One of the major conditions for the sustainable success of collaboration between VW and its Contractors is the stable values, honest and irreproachable behavior, adherence to the adopted norms and regulations, which promotes the daily strengthening of confidence in VW, its partners and products. In this connection, when performing the activities under the Contract, when making any and all business decisions, the Parties take into account the legal requirements, as well as the rules and norms of conduct adopted in VW.</p> <p>Bearing in mind that, for the purposes of this Article, an Official means</p> <p>(a) any official, any employee, director or any other person acting as an official representative on behalf of any Russian or foreign state or municipal body (including on behalf of the government (federal or local), any ministry, department, agency, President, President's administration, as well as any court) or public international organization; (b) any candidate for political office; (c) any official, any employee or any person acting in the capacity of an official representative of any political party or any candidate for political office; (d) a person performing administrative functions in a business or other entity, including, but not limited to the following: (general) director, member of the board of directors, members of a collegial executive body, as well as other persons performing organization and management or administrative and business functions based on an order or a power of attorney.</p> <p>24.1 The Contractor confirms and acknowledges that the Contractor has reviewed and carefully studied the Sustainable Development Requirements of Volkswagen Group and VGR to Business Partners (hereinafter the "Code of Conduct for Business Partners"). The above-mentioned Code of Conduct for Business Partners is available in the electronic format at the Platform (Cooperation – Sustainability – Sustainability Requirements towards Business Partners – Code of Conduct for Business Partners Volkswagen Group RUS) and is included in the relevant Contract by force of the reference in this Clause of PT to its text. Code of Conduct for Business Partners gets renewed by Volkswagen Group and VGR when the need arises reflecting actual requirements towards Business Partners. When performing the Contracts, the Contractor undertakes to monitor possible changes included by Volkswagen Group and VGR in the Code of Conduct for Business Partners monthly (not later than 5th day of each month) and to follow the provisions of the Code of Conduct for Business Partners in its most actual version. In some cases, VGR may, on its own initiative, notify the Contractor of changes to the Code of Conduct for Business Partners, and such changes will be binding on the Contractor from the moment it receives notification</p>	<p>24. Кодекс поведения для деловых партнеров. Антикоррупционная оговорка</p> <p>Одним из важнейших условий устойчивого успеха сотрудничества VW и его Контрагентов являются стабильные ценности, честное и безупречное поведение, соблюдение принятых норм и правил, которое способствует ежедневному укреплению доверия к VW, его партнерам и продукции. В связи с этим при осуществлении деятельности по Договору, при принятии всех деловых решений, Стороны учитывают требования законодательства, а также разработанных и принятых в VW правил и норм поведения. Принимая во внимание, что для целей настоящей статьи Должностное лицо означает</p> <p>(а) любое должностное лицо, любого работника, директора или любое другое лицо, выступающее в качестве официального представителя от имени любого российского или иностранного государственного или муниципального органа (в том числе, от имени правительства (федерального, регионального), любого министерства, департамента, агентства, Президента, администрации Президента, а также любого суда) или публичной международной организации; (б) любого кандидата на политический пост; (в) любое должностное лицо, любого работника или любое лицо, выступающее в качестве официального представителя любой политической партии или любого кандидата на политический пост; (г) лицо, выполняющее управленческие функции в коммерческой или иной организации, включая, но не ограничиваясь следующими: (генеральный) директор, член совета директоров, члены коллективного исполнительного органа, а также иные лица, выполняющие организационно-распорядительные или административно-хозяйственные функции на основании приказа или доверенности.</p> <p>24.1 Контрагент подтверждает и признает, что Контрагент ознакомился и внимательно изучил Требования концерна Volkswagen и ФГР в сфере устойчивого развития для деловых партнеров (далее – «Кодекс поведения для деловых партнеров»). Указанный Кодекс поведения для деловых партнеров размещен в электронной форме на Платформе (раздел Сотрудничество – Nachhaltigkeit - Требования устойчивого развития в отношении бизнеспартнеров – Code of Conduct for Business Partners Volkswagen Group RUS) и включен в соответствующий Договор путем отсылки в настоящем пункте ОУЗ к его тексту. Кодекс поведения для деловых партнеров обновляется концерном Volkswagen и ФГР по мере необходимости, отражая актуальные требования в отношении бизнес-партнеров. Контрагент при исполнении Договоров обязуется на ежемесячной основе (не позднее 5 числа каждого месяца) отслеживать возможные изменения, вносимые концерном Volkswagen и ФГР в Кодекс поведения для деловых партнеров, и следовать положениям Кодекса поведения для деловых партнеров в его наиболее актуальной редакции. В отдельных случаях ФГР по своей инициативе может уведомлять</p>

<p>from VGR. Moreover, the Contractor represents and warrants that, within 1 (one) month after conclusion of the Contract between the Parties and hereinafter within 1 (one) month from the date of making changes to the Code of Conduct for Business Partners, the Contractor will make the Contractor's employees, its business partners, representatives and other persons, acting for and on behalf of the Contractor in connection with the contracts entered into between the Parties, familiar with the provisions of the Code of Conduct for Business Parties in its most actual version, and notify them of the necessity to follow its requirements, take into account and apply the principles set forth in it.</p>	<p>Контрагента о внесении изменений в Кодекс поведения для деловых партнеров, и такие изменения будут являться обязательными для Контрагента с момента получения им уведомления от ФГР. Кроме того, Контрагент гарантирует и заверяет, что Контрагент в течение 1 (одного) месяца с момента заключения между Сторонами Договора и далее в течение 1 (одного) месяца с момента внесения изменений в Кодекс поведения для деловых партнеров обеспечит ознакомление работников Контрагента, его деловых партнеров, представителей и иных лиц, действующих от имени и в интересах Контрагента в связи с Договорами, заключаемыми между Сторонами, с положениями Кодекса поведения для деловых партнеров в его наиболее актуальной редакции и проинформирует их о необходимости следовать его требованиям, учитывать и применять изложенные в нем принципы.</p>
<p>24.2. The Contractor undertakes to comply with all applicable legal regulations, in particular including the current anti-corruption laws, anti-money laundering laws, export control laws, personal data protection laws, and anti-monopoly laws. Its Officials and other employees are responsible for complying with the current laws, in particular, in the above spheres. For this, the Contractor shall apply adequate risk-based processes and control procedures (controls). The Contractor shall bring this requirement to the attention of its affiliates, shareholders, members, Officials and employees.</p>	<p>24.2 Контрагент обязуется соблюдать все применимые законодательные нормы, в частности, действующее антикоррупционное законодательство, законодательство о борьбе с отмыванием денежных средств, об экспортном контроле, о защите персональных данных, а также антимонопольное законодательство. Его Должностные лица и иные работники несут ответственность за соблюдение действующего законодательства, в частности, в вышеуказанных сферах. Для этого Контрагент будет использовать адекватные и основанные на оценке рисков процессы и контрольные процедуры (контроли). Данное требование Контрагент доведет до сведения своих аффилированных лиц, акционеров, участников, Должностных лиц и работников.</p>
<p>24.3. The Parties hereby represent and warrant to each other that they pursue a zero-tolerance policy towards all occurrences of corruption. The "zero-tolerance" means a prohibition of any corrupt practices, development and implementation of measures to reveal and prevent corrupt practices in accordance with the current anticorruption laws of the Russian Federation and international laws applicable (recognized and enforced) in the Russian Federation.</p>	<p>24.3 Стороны настоящим заверяют друг друга в проведении политики нулевой толерантности ко всем проявлениям коррупции. Под «нулевой толерантностью» понимается запрет любых коррупционных действий, разработка и внедрение мер по выявлению и предупреждению коррупционных действий в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации в сфере предупреждения коррупции и соответствующего международного законодательства, применимого (признание и исполнение которого обеспечивается) в Российской Федерации.</p>
<p>24.4. The Contractor hereby represents, warrants and assures that, in relation to any activities connected with the conclusion and fulfillment of the Contracts between the Parties and/or transactions provided for in them / based on them, at any time in the past, present and future (to the extent applicable in each given case), neither the Contractor, nor the Contractor's Affiliates, nor any of its or their shareholders, members, Officials or employees, nor any other private or legal entities acting on behalf of any of them:</p>	<p>24.4 Контрагент настоящим заявляет, гарантирует и заверяет, что в отношении любой деятельности, связанной с заключением и исполнением заключенных между Сторонами Договоров и/или предусмотренных в них / основанных на них сделок, в любой момент времени в прошлом, настоящем и будущем (насколько применимо в каждом случае) ни Контрагент, ни аффилированные лица Контрагента, ни ктолибо из его или их акционеров, участников, Должностных лиц или работников и никакие другие физические или юридические лица, выступающие от имени любого из них:</p>
<p>24.4.1. have violated or will violate the laws (including, but not limited to the laws of the Russian Federation), or have performed or will perform any actions, and have ignored or will ignore the performance of any actions, the performance or disregard of which would be a violation of the laws of the Russian Federation, in particular the Federal Law No. 273-FZ dated December 25, 2008 "On</p>	<p>24.4.1 не нарушали и не нарушат законодательства (в том числе, но не ограничиваясь, законодательства Российской Федерации), или не осуществляли и не будут осуществлять каких-либо действий и не игнорировали и не будут игнорировать осуществление каких-либо действий, осуществление или игнорирование осуществления</p>

<p>Combating Corruption" (hereinafter the "Anti-Corruption Law");</p> <p>24.4.2. have offered/promised or will offer/promise to make any payments, provide any loans, monetary gifts or other valuables or property, as well as property rights, or perform any actions or refrain from performing certain actions, or have authorized or will authorize, either directly or indirectly, such offers or promises to any Official or in favor of any Officials or any other persons for the achievement of any of the following goals:</p> <p>i. influencing the actions or decisions of such Official, performed or adopted by him/her as part of his/her official duties; ii. inducing such Official to perform or refrain from performing any actions in violation of his/her official duties; iii. inducing such Official to use his/her influence with any state body / local authority, any public international organization or political party in order to ensure the performance of any action or adoption of any decision by such body, organization or party; iv. ensuring the receipt of an improper advantage to assist VW or the Contractor in connection with any activity relating to the Contract entered into between the Parties; or v. another illegal goal.</p> <p>24.4.3. have paid or will pay to VW employees (including Officials), their affiliates or close relatives any commission fees, compensation, repayments of a portion of the received funds, or have provided or will provide them with any discounts (apart from discounts for all or a group of VW employees (including Officials), its affiliates or their close relatives (the Contractor must notify VW of all discount programs arranged for the employees of VW, its affiliates or their close relatives and, before such programs commence, obtain the approval of them as being appropriate from VGR), or have offered or will offer any gifts with the value in excess of RUB 3,000 to the above persons;</p> <p>24.4.4. will seek, demand, receive, give consent to the illegal receipt of any payments, loans, monetary gifts or other valuables or property, as well as property rights from any persons for the performance of any illegal actions and/or inaction in the interests of the Contractor or VW;</p> <p>24.4.5. will mediate in any bribery or peddling of interest (including, but not limited to) by assistance in achieving an agreement between the bribegiver and the bribetaker</p>	<p>которых являлось бы нарушением законодательства Российской Федерации, в особенности Федерального закона от 25 декабря 2008 г. № 273-ФЗ «О противодействии коррупции» (далее – «Антикоррупционный закон»);</p> <p>24.4.2 не предлагали и не давали обещания, а также не будут предлагать или давать обещания произвести какие-либо выплаты, предоставить какие-либо ссуды, денежные подарки или иные ценности или имущество, а также имущественные права или совершить какие-либо действия или воздержаться от совершения определенных действий, и не санкционировали и не будут санкционировать указанные предложения или обещания, прямо или косвенно, каким-либо Должностным лицам или в пользу каких-либо Должностных лиц или любых других лиц, для достижения любой из указанных ниже целей:</p> <p>i. оказание влияния на действия или решения такого Должностного лица, осуществляемые или принимаемые им в рамках своих служебных обязанностей; ii. склонение такого Должностного лица к совершению или отказу от совершения каких-либо действий в нарушение его должностных обязанностей; iii. склонение такого Должностного лица к использованию своего влияния в каком-либо государственном органе / органе местного самоуправления, какой-либо публичной международной организации или политической партии для обеспечения совершения какого-либо действия или принятия какого-либо решения таким органом, такой организацией или такой партией; iv. обеспечение получения ненадлежащего преимущества для оказания помощи VW или Контрагенту в связи с какой-либо деятельностью, относящейся к заключенному между Сторонами Договору; или v. иной противоправной цели.</p> <p>24.4.3 не платили и не будут платить работникам VW (включая Должностных лиц), их аффилированным лицам или ближайшим родственникам каких-либо комиссионных, вознаграждений, возврата части полученных средств и не предоставляли и не будут предоставлять им каких-либо скидок (кроме предоставления скидок для всех или для группы работников VW (включая его Должностных лиц), его аффилированных лиц или их ближайших родственников (Контрагент должен уведомлять VW обо всех организуемых для работников VW, его аффилированных лиц или их ближайших родственников программах предоставления скидок и до начала таких программ получить одобрение ФГР на предмет их уместности), и не предоставляли и не будут предоставлять указанным выше лицам каких-либо подарков стоимостью более 3000 рублей;</p> <p>24.4.4 не будут добиваться, требовать, получать, давать согласие на незаконное получение каких-либо выплат, ссуд, денежных подарков или иных ценностей или имущества, а также имущественных прав от каких-либо лиц за совершение каких-либо противоправных действий и/или бездействия в интересах Контрагента или VW;</p> <p>24.4.5 не станут осуществлять посредничество во взяточничестве или коммерческом подкупе, путем (включая, но не ограничиваясь этим)</p>
--	---

<p>or by giving a bribe (amount of the peddling of interest) at the bribe-giver's request or receiving the bribe at the bribe-taker's request;</p> <p>24.4.6. are deemed an Official within the meaning of items (a), (b) and (c) of the first paragraph of this Article 24, or a close relative of such Official, or an Official, investor, shareholder or another direct or indirect participant of a business, joint venture, partnership or company of any Official defined in items (a), (b) and (c) of the first paragraph of this Article 24, and no part or amount of any payment that have been or will be received by the Contractor under any Contract entered into by the Parties or in connection with it will be paid to such close relative or affiliate or in their favor in order to gain an illegal advantage in connection with any activities relating to the Contract entered into by the Parties;</p> <p>24.4.7. have used or will use the amounts of any payments received under the Contract entered into by the Parties in violation of the provisions of this Article 24 of the PT.</p> <p>24.5. The Contractor confirms the use of a system of adequate internal control, meeting the business practice standards for building efficient compliance programs in the Russian Federation, as well as the requirements of the laws of the Russian Federation (Article 13.3 of the Anti-Corruption Law), and proper accounting and reporting on all transactions and payments to the Contractor and expenses of the Contractor in connection with the Contract concluded between the Parties in accordance with the laws of the Russian Federation. The Contractor hereby confirms that VW may rely on the Contractor's internal control system, as a minimum including the following expectations of VW:</p> <p>24.5.1. The Contractor will take reasonable and necessary steps to ensure that its Officials and employees report on any incidents of illegal behavior or threats of violation of contractual terms (e.g., by interaction with a person responsible for the fulfillment of compliance control obligations within his/her entity (as per the definition of Subclause 1 of Clause 2 of Article 13.3 of the Anti-Corruption Law), and use other communication channels indicated in Clause 2 of Article 13.3 of the AntiCorruption Law, created by the Contractor, in particular, to ensure the possibility of safe and anonymous reporting of any violations and reasonable suspicions. The Contractor is aware of the violation reporting system in place in VGR and may recommend that the Officials and employees of its entity use the system to report the possible compliance regulation violations by VGR employees.</p>	<p>способствования достижению договоренности между взятодателем и взятополучателем или путем передачи взятки (суммы коммерческого подкупа) по поручению взятодателя или ее получения по поручению взятополучателя;</p> <p>24.4.6 не являются Должностным лицом в понимании подп. (а), (б) и (в) первого абзаца настоящей статьи 24 или ближайшим родственником такого Должностного лица, или Должностным лицом, инвестором, акционером или иным прямым или косвенным участником в бизнесе, совместном предприятии, товариществе или компании любого Должностного лица, определенного в подп. (а), (б) и (в) первого абзаца настоящей статьи 24, и никакая часть или сумма какого-либо платежа, который был или будет получен Контрагентом по заключенному между Сторонами Договору или в связи с ним, не будет уплачена такому ближайшему родственнику или аффилированному лицу или в их пользу в целях получения незаконных преимуществ в связи с какойлибо деятельностью, относящейся к заключенному между Сторонами Договору;</p> <p>24.4.7 не использовали и не будут использовать суммы каких-либо полученных по заключенному между Сторонами Договору платежей в нарушение положений настоящей статьи 24 УЗ.</p> <p>24.5 Контрагент подтверждает использование системы адекватного внутреннего контроля, соответствующей стандартам деловой практики в области построения эффективных комплаенс-программ в Российской Федерации, а также требованиям законодательства Российской Федерации (Статья 13.3 Антикоррупционного закона), и ведение надлежащим образом учета и предоставление отчетности в отношении всех сделок и в отношении всех платежей Контрагенту или расходов Контрагента в связи с заключенным между Сторонами Договором в соответствии с законодательством Российской Федерации. Контрагент настоящим подтверждает, что VW может полагаться на систему внутреннего контроля Контрагента, включая, как минимум, следующие ожидания VW:</p> <p>24.5.1 Контрагент примет разумные и необходимые меры по обеспечению того, чтобы его Должностные лица и работники сообщали о любых фактах неправомерного поведения или угрозах нарушения договорных обязательств (например, взаимодействуя с лицом, ответственным за соблюдение обязательств по комплаенс-контролю в своей организации (согласно определению в подп. 1 п. 2 Статьи 13.3 Антикоррупционного закона), и использовали другие каналы связи, обозначенные в п. 2 Статьи 13.3 Антикоррупционного закона, созданные Контрагентом, в частности, в целях обеспечения возможности безопасно и анонимно сообщить о нарушениях и обоснованных подозрениях. Контрагент осведомлен о действующей у ФГР системе информирования о нарушениях и может рекомендовать Должностным лицам и работникам своей организации использовать данную систему для сообщения о возможных нарушениях норм в области комплаенс работниками ФГР.</p>
---	--

<p>24.5.2. If the Contractor appoints a person in charge of fulfillment of the obligations in its entity (as per the definition in Subclause 1 of Clause 2 of Article 13.3 of the Anti-Corruption Law), the Contractor will provide the relevant information to VGR.</p> <p>24.5.3. The Contractor supports the actions of VGR to ensure an efficient compliance control system.</p> <p>24.6. In order to counter and prevent any possible unlawful actions, the Parties shall cooperate with each other in accordance with the requirements and restrictions of the current laws of the Russian Federation by providing each other with the requested explanations regarding the actions that are or have been performed by the Party under the Contract entered into between the Parties in furtherance of the policy as per Clauses 24.2 and 24.3 of this Article 24. If either Party has reasonable suspicions that any provision of this article was or may be violated, the Party having such suspicion shall immediately give a written notice thereof to the other Party.</p> <p>24.7. In case of violation of warranties and representations set forth in this article, the Contractor undertakes to compensate VW for any and all losses incurred in connection with such violation by the Contractor. The Parties agree that compliance with the assurances, warranties and obligations listed in this Article 24 is an essential condition of any Contract concluded between the Parties, and if any of the Parties fails to fulfill it, the other Party shall have the right to repudiate the Contract concluded between the Parties unilaterally and out of court.</p> <p>24.8 The Contractor agrees that, if the Contractor undergoes a change of corporate control (i.e., an alteration of the structure of owners (shareholders, members, etc.) and/or the structure of the top management of the Contractor), the Contractor will promptly notify VGR of the fact in writing and provide VGR with any and all necessary explanations on the relevant circumstances, including information on the composition of the new owners. If the above changes in the Contractor's corporate control or management structure apply or are attributed to the Official (as per description in Subclauses (a), (b) and (c) of the first paragraph of this Article 24) or an affiliate of such Official, VGR is to be notified immediately.</p> <p>The replacement or change of control over the Contractor with the participation of any Official of the Russian Federation (in accordance with Subclauses (a), (b) and (c) of the first paragraph of Article 24) or an affiliate of such Official of the Russian Federation or any other change of control over the Contractor, following which there is a risk that the interests of VW would be substantially endangered, will be considered a material violation of the Contract on behalf of the Contractor. The occurrence of such circumstances may be inferred, among other things, in cases when there is a competitor</p>	<p>24.5.2 В случае назначения Контрагентом лица, ответственного за соблюдение обязательств в своей организации (согласно определению в подп. 1 п. 2 Статьи 13.3 Антиторрупционного закона), Контрагент предоставит соответствующую информацию ФГР.</p> <p>24.5.3 Контрагент поддерживает действия ФГР в целях обеспечения эффективной системы комплаенс-контроля.</p> <p>24.6 В целях противодействия и предотвращения потенциально возможных противоправных действий Стороны обязуются сотрудничать друг с другом в соответствии с требованиями и ограничениями действующего законодательства Российской Федерации, предоставляя друг другу необходимые объяснения в отношении действий, осуществляемых или осуществленных Стороной в рамках реализации заключенного между Сторонами Договора с целью проведения политики согласно пунктам 24.2 и 24.3 настоящей статьи 24. При возникновении у одной из Сторон обоснованных подозрений, что какое-либо положение настоящей статьи было или может быть нарушено, Сторона, у которой такое подозрение возникло, обязуется незамедлительно уведомить об этом другую Сторону.</p> <p>24.7 В случае нарушений гарантий и заверений, приведенных в настоящей статье, Контрагент обязуется возместить VW все убытки, возникшие в связи с таким нарушением Контрагента. Стороны соглашаются, что соблюдение заверений, гарантий и обязательств, перечисленных в настоящей статье 24 является для Сторон существенным условием любого заключаемого между Сторонами Договора, при неисполнении которого одной из Сторон другая Сторона имеет право отказаться от исполнения заключенного между Сторонами Договора в одностороннем внесудебном порядке.</p> <p>24.8 Контрагент соглашается с тем, что если в отношении Контрагента произойдет смена корпоративного контроля (т.е. изменение в структуре собственников (акционеров, участников и пр.) и/или в структуре высшего руководства Контрагента, Контрагент незамедлительно уведомит ФГР об этом в письменной форме и предоставит ФГР все необходимые объяснения по соответствующим обстоятельствам, включая информацию о составе новых владельцев. Если обозначенные выше изменения в структуре корпоративного контроля или управления Контрагента применяются или относятся к Должностному лицу (согласно описанию в подп. (а), (б) и (в) первого абзаца настоящей статьи 24), или аффилированному лицу такого Должностного лица, уведомление ФГР должно быть осуществлено незамедлительно.</p> <p>Смена или изменение контроля над Контрагентом с участием какого-либо Должностного лица Российской Федерации (согласно подп. (а), (б) и (в) первого абзаца статьи 24) или аффилированного лица такого Должностного лица Российской Федерации или иное изменение контроля над Контрагентом, в результате чего возникнет риск, что интересы VW будут серьезно нарушены, будет считаться существенным нарушением Договора со стороны Контрагента. О наступлении подобных обстоятельств можно предположить, помимо прочего, в тех случаях, когда в состав участников</p>
--	--

<p>of any VW company among the Contractor's members or if the change / modification of control over the Contractor results in the inclusion of persons, with respect to whom there is reliable information of their illegal activities (e.g., cases of corruption, peddling of interest, money laundering, fraud, etc.), in the composition of the shareholders or controlling persons.</p> <p>At that, VGR may immediately repudiate the Contract entered into by the Parties pursuant to Clause 17.4,23,2 of the PT, if after receiving the Contractor's notice as per the first paragraph of Clause 24.8 of this Article 24, as a result of such change of control of the Contractor or the contents of any representations, guarantees or promises contained in this Article 24, a violation of the laws of the Russian Federation happens or may be reasonably expected to happen, or if VGR determines that deceit or misinformation of VGR have taken place at the conclusion and/or performance of the Contract (before making the respective decision, VGR will give the Contractor an opportunity to explain the completed changes of control or circumstances, having resulted in the invalidity of the representations, guarantees or promises or the suspicions of deceit or misinformation).</p>	<p>Контрагента входит конкурент какой-либо компании VW или если в результате смены / изменения контроля над Контрагентом в составе акционеров или контролирующих лиц появились лица, в отношении которых имеется достоверная информация об их противоправной деятельности (например, случаи коррупции, коммерческого подкупа, отмывание денежных средств, мошенничество и т.п.).</p> <p>При этом ФГР вправе незамедлительно отказаться от исполнения заключенного между Сторонами Договора согласно пунктам 17.4, 23.2 УЗ, если после получения уведомления от Контрагента согласно первому абзацу пункта 24.8 настоящей статьи 24 в результате такого изменения в контроле за Контрагентом или в содержании каких-либо заявлений, гарантий или обещаний, содержащихся в настоящей статье 24 имело место или, как того можно обоснованно ожидать, будет иметь место нарушение законодательства Российской Федерации, или если ФГР определит, что в отношении ФГР имели место обман или введение в заблуждение при заключении и (или) исполнении Договора (до принятия решения об этом ФГР предоставит Контрагенту возможность объяснить имевшие место изменения в контроле или в обстоятельствах, приведших к неверности заявлений, гарантий или обещаний или к подозрениям в совершении обмана или во введении в заблуждение).</p>
<p>25. Substances Preventing Paint Coating</p>	<p>25. Субстанции, препятствующие покрытию краской</p>
<p>25.1. Any works and supplies of the Counterparty shall be free of substances that prevent painting of VW products, and shall not emit such substances into the atmosphere.</p>	<p>25.1. Любого рода работы и поставки Контрагента должны быть свободны от субстанций, препятствующих покрытию продукции VW краской, и не должны выбрасывать такие субстанции в атмосферу.</p>
<p>26. Representations and Warranties</p>	<p>26. Заверения об обстоятельствах и гарантии</p>
<p>The Counterparty hereby represents and warrants to VGR the following:</p>	<p>Настоящим Контрагент заявляет и гарантирует ФГР следующее:</p>
<p>26.1. Legal status</p>	<p>26.1. Правовой статус</p>
<p>The Counterparty is a legal entity/an individual entrepreneur duly incorporated/registered and lawfully existing in accordance with the applicable legislation of the state of Counterparty's registration; the Counterparty may have its assets and conduct its commercial activity in the form being conducted at the present time, and has legal capacity to act as a claimant or a defendant under the lawsuit on its own behalf.</p>	<p>Контрагент является юридическим лицом / индивидуальным предпринимателем, надлежащим образом созданным / зарегистрированным и законно существующим в соответствии с применимым законодательством государства регистрации Контрагента, может владеть своими активами и вести коммерческую деятельность в том виде, в каком она ведется в настоящее время, а также имеет правоспособность выступать в качестве истца и отвечать по иску от своего собственного имени.</p>
<p>26.2. Rights and powers</p>	<p>26.2. Права и полномочия</p>
<p>The Counterparty has all rights and powers to conclude, sign and perform the Contract with VGR; It has obtained all necessary approvals for concluding and performing the Contract with VGR in the manner prescribed by the applicable legislation and by its constituent and other internal documents, including approval of the Contract as a major transaction.</p>	<p>Контрагент имеет все права и полномочия по заключению, подписанию и исполнению Договора с ФГР; получил все необходимые одобрения на заключение и исполнение договора с ФГР в порядке, предусмотренном применимым законодательством и его учредительными и иными внутренними документами, включая одобрения Договора в качестве крупной сделки.</p>
<p>26.3. Lawfulness and validity</p>	<p>26.3. Законность и действительность</p>
<p>The Contract concluded with VGR constitute a lawful, valid, binding and enforceable obligation of the Counterparty. All consents, approvals or authorizations of any government authorities, agencies or institutions required for conclusion, lawfulness and enforcement of</p>	<p>Заключенный с ФГР Договор составляет законное, действительное, имеющее обязательную силу и подлежащее принудительному исполнению обязательство Контрагента. Все согласия, утверждения или разрешения любых государственных органов, агентств или учреждений,</p>

the Contract concluded with VGR have been obtained and have legal force.	необходимые для заключения, законности и принудительного исполнения заключенного с ФГР Договора, получены и имеют юридическую силу.
26.4. Information accuracy	26.4. Достоверность информации
As far as the Counterparty knows, all information on its commercial activity and the state of affairs, which has been submitted to VGR in writing in connection with the concluded Contract, is accurate and true in all material respects, and there are no material facts or circumstances concealing of which could distort such information in any material respect.	Насколько известно Контрагенту, все сведения о его коммерческой деятельности и состоянии дел, предоставленные ФГР в письменном виде в связи с заключенным Договором, являются точными и верными во всех существенных отношениях, и не существует каких-либо существенных фактов или обстоятельств, сокрытие которых привело бы к искажению любых таких сведений в каком-либо существенном отношении.
26.5. Legal proceedings	26.5. Судебные разбирательства
As far as the Counterparty knows, there are no lawsuits or administrative proceedings instituted in any court or agency, which would reasonably lead to any significant unfavorable consequences for the possibility of the Counterparty to perform its obligations under the Contract concluded with VGR.	Насколько известно Контрагенту, не возбуждалось никаких исков или административных разбирательств в любом суде или органе, которые могли бы обоснованно привести к существенным неблагоприятным последствиям для возможности Контрагента исполнять свои обязательства по Договору, заключенному с ФГР.
26.6. Validity period	26.6. Срок действия
Each of the representations and warranties set out in this Article shall be deemed repeated by the Counterparty and amended as necessary, with due regard to the facts and circumstances existing as of each future date of subsequent contracts and additional agreements thereto concluded with VGR.	Каждое из заверений об обстоятельствах и гарантий, изложенных в настоящей статье, считается повторенным Контрагентом с внесением необходимых изменений с учетом фактов и обстоятельств, существующих на каждую дату заключения с ФГР последующих договоров, дополнительных соглашений к ним в будущем.
26.7. Conclusion and fulfillment of the Contract with VGR by the Counterparty is not in conflict with:	26.7. Заключение и исполнение Контрагентом Договора с ФГР не противоречит:
- the legislation applicable to the relations of the Parties;	- законодательству, применимому к отношениям Сторон;
- its constituent and other internal documents;	- его учредительным и иным внутренним документам;
- any decisions of its management bodies; and	- каким-либо решениям его органов управления; и
- any other documents or agreements binding upon the Counterparty.	- каким-либо иным документам или соглашениям, носящим для него обязательный характер.
26.8. A person signing the Contract and/or any other documents provided by VGR under the Contract on behalf of the Counterparty (hereinafter, the “Documents”) is a duly authorized representative of the Counterparty and has valid powers to sign the Contract and/or the Documents, inter alia, on the basis of a valid power of attorney that has not been recalled.	26.8. Лицо, подписавшее от имени Контрагента Договор и/или любую иную документацию, предоставляемую ФГР согласно условиям заключенного Договора (далее – «Документация»), является должным образом уполномоченным представителем Контрагента и обладает действительными полномочиями на подписание Договора и/или Документации, в том числе, но не исключительно, на основании действующей доверенности, которая не была отозвана.
26.9. Non-Resident’s Income from Its Activities Under the Contract	26.9. Доходы нерезидента от деятельности по Договору
The Counterparty being a non-resident under the legislation of the Russian Federation on foreign currency regulation and currency control has an actual right to receive income from its activity under the Contract (hereinafter, the “Income”); its powers to dispose of such Income are not limited; the Counterparty does not perform any intermediary functions in respect of the Income in favor of third parties and does not assume any risks by virtue of direct or indirect transfer of the Income to third parties, which would have been entitled to any benefits and preferences specified in the international double-tax treaties of the Russian Federation applicable to such parties in case they had received such Income directly.	Контрагент, являющийся нерезидентом в соответствии с законодательством Российской Федерации о валютном регулировании и валютном контроле, имеет фактическое право на получение доходов от деятельности по настоящему Договору (далее – «Доходы»), его полномочия по распоряжению Доходами не ограничены, он не осуществляет в отношении Доходов посреднических функций в пользу третьих лиц и не принимает на себя никаких рисков, прямо или косвенно перечисляя Доходы третьим лицам, которые при непосредственном получении Доходов имели бы права на применение льгот и преференций, указанных в применимых к таким лицам международных договорах Российской Федерации об избежании двойного налогообложения.
26.10. The Counterparty acknowledges that its representations and warranties set out in this Article of	26.10. Контрагент признает, что заверения и гарантии Контрагента, содержащиеся в настоящей

<p>the PT and their accuracy are significant for VGR, since VGR relies on them when concluding, performing or terminating the Contract.</p>	<p>статье УЗ, их достоверность имеют для ФГР существенное значение, поскольку ФГР полагается на них при заключении, исполнении или прекращении Договора.</p>
<p>26.11. The Parties hereby acknowledge that the representations and warranties set out in this Article of the PT constitute material conditions of the Contract concluded between them.</p>	<p>26.11. Стороны настоящим подтверждают, что заверения, содержащиеся в настоящей статье УЗ, являются существенными условиями заключенного между ними Договора.</p>
<p>26.12 The Counterparty guarantees that at the time the Contract is signed and in the tax periods during which operations are performed under the Contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Counterparty complies with the requirements of the laws in terms of maintaining tax and accounting records, the completeness, accuracy and reliability of transactions reflected in the records, the fulfillment of tax obligations for the accrual and payment of taxes and fees, as well as the requirements of labor laws and social security laws, including in terms of completeness of employee accruals and payments reflected in the records, and the completeness of insurance premiums paid. • The main purpose of transactions (operations) under the Contract is not non-payment (incomplete payment) and/or set-off (refund) of tax. • The Counterparty and its suppliers (contractors, subcontractors, associate contractors, etc.) do not and will not reduce the tax base as a result of misrepresentation of information about business operations (the combination of such operations) or taxation objects. • Obligations under the Contract will be performed directly by the Counterparty and/or the person to whom the obligation to execute the transaction (operation) is transferred under the contract or law, and the Counterparty guarantees that all its activities to engage third parties will comply with the guarantees and contain the assurances specified in this clause, and is fully responsible for the validity of the relevant relationships, the completeness and accuracy of all documents and information in them. • The Counterparty has the actual ability to perform work, provide services, deliver goods to VGR, for which it has all the necessary labor and property resources, and if any third parties are engaged: <ul style="list-style-type: none"> o third parties engaged by the Counterparty to fulfill the obligations under the Contract fully perform their obligations using their own efforts and means. Associate Contractors may not transfer all or part of the obligations to other third parties for the performance of the Contract; o Associate Contractors supply goods (work/services) in good faith and have sufficient property and labor resources. The Counterparty obtained from Associate Contractors certified copies of documents as proof of the above, such as extracts from the Common State Register of Real Estate, permits, certificates, licenses, documents confirming the sufficiency of labor and material resources, as well as other documents, if necessary; 	<p>26.12 Контрагент гарантирует, что на момент подписания Договора и в налоговых периодах, в течение которых совершаются операции по Договору:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Контрагент соблюдает требования законодательства в части ведения налогового и бухгалтерского учёта, полноты, точности и достоверности отражения операций в учёте, исполнения налоговых обязательств по начислению и уплате налогов и сборов, а также требования трудового законодательства и законодательства о социальном обеспечении, в том числе в части полноты отражения в учете начислений и выплат работникам, полноты уплачиваемых страховых взносов; • основной целью совершения сделки (совершения операций) по Договору не являются неуплата (неполная уплата) и (или) зачет (возврат) суммы налога; • Контрагент, а также его поставщики (подрядчики, субподрядчики, соисполнители и т.д.) не осуществляет и не будет осуществлять уменьшение налоговой базы в результате искажения сведений о фактах хозяйственной жизни (совокупности таких фактов), об объектах налогообложения; • обязательства по Договору будут исполняться непосредственно Контрагентом и (или) лицом, которому обязательство по исполнению сделки (операции) передано по договору или закону, при этом Контрагент гарантирует, что все его действия по привлечению третьих лиц будут соответствовать гарантиям и содержать заверения, указанные в данном пункте, и Контрагент несет полную ответственность за действительность соответствующих отношений, полноту и достоверность всех документов и сведений в них; • Контрагент имеет фактическую возможность выполнить работы, оказать услуги, осуществить поставку товара в адрес ФГР, для чего обладает всеми необходимыми трудовыми и имущественными ресурсами, а в случае привлечения третьих лиц: <ul style="list-style-type: none"> o привлекаемые Контрагентом для исполнения обязательств по Договору третьи лица полностью исполняют свои обязательства собственными силами и средствами. Передача третьим лицам всех или части обязательств в рамках исполнения Договора не допускается; o Третьи лица являются добросовестными поставщиками товаров (работ/услуг) и обладают достаточными имущественными и трудовыми ресурсами. Контрагентом получены от третьих лиц подтверждающие данный факт заверенные копии документов: выписок из ЕГРН, разрешений, свидетельств, лицензий, документов, подтверждающих достаточность трудовых и материальных ресурсов, а также иных документов в случае необходимости;

<p>o Associate Contractors are not controlled by the Counterparty.</p> <ul style="list-style-type: none"> All transactions for the transfer (provision, sale) of work, (services, goods) to VGR will be fully reflected in the source documentation of the Counterparty and Associate Contractors, and in mandatory accounting, tax, statistical and any other reports. The Counterparty will provide (and also cause its Associate Contractors to provide) the Buyer with reliable source documents in full compliance with the laws of the Russian Federation, formalizing the transfer of work, services, goods under the Contract. The Counterparty will take the necessary actions to confirm the operations under the Contract and provide (and also cause its Associate Contractors to provide), at the first request of VGR, state control bodies or the court, duly certified copies of documents (including, but not limited to, tax returns), relating to the specified transactions and confirming the guarantees and assurances specified in this clause, within no more than five (5) business days after the receipt of the relevant request from VGR, the state body or the court, unless a different period is specified in the request. Transactions involving the Counterparty have and will have no signs of an unformed source along the chain of suppliers of goods (work, services) for VAT deduction (hereinafter, the "unformed source for VAT deduction"). 	<p>o Третьи лица не являются лицами, подконтрольными Контрагенту.</p> <ul style="list-style-type: none"> все операции по передаче (оказанию, продаже) работ, (услуг, товара) в адрес ФГР будут полностью отражены в первичной документации Контрагента, третьих лиц, в обязательной бухгалтерской, налоговой, статистической и любой иной отчетности; Контрагент предоставит (в том числе обеспечит предоставление третьими лицами) Покупателю достоверные, полностью соответствующие законодательству РФ первичные документы, которыми оформляется передача работ, услуг, товара по Договору. Контрагент совершит необходимые действия по подтверждению операций по исполнению Договора, в том числе предоставит (в том числе обеспечит предоставление третьими лицами) по первому требованию ФГР или органов государственного контроля или суда, надлежущим образом заверенные копии документов (включая, но не ограничиваясь, налоговых деклараций), относящихся к указанным операциям и подтверждающих гарантии и заверения, указанные в настоящем пункте, в срок, не превышающий 5 (пять) рабочих дней с момента получения соответствующего запроса от ФГР, государственного органа или суда, если иной срок не указан в запросе; по операциям с участием Контрагента не имеется и не будет иметься признаков несформированного источника по цепочке поставщиков товаров (работ, услуг) для принятия к вычету сумм НДС (далее – «Несформированный источник для вычета по НДС»).
<p>26.13 The Sanctions and the Restrictive Measures of the Russian Federation</p> <p>As far as the Counterparty knows, the Counterparty or its affiliates are not subject to any adopted Sanctions/Restrictive Measures of the Russian Federation.</p>	<p>26.13. Санкции и Ограничительные меры РФ</p> <p>Насколько известно Контрагенту на Контрагента или его аффилированных лиц не распространяются принятые Санкции / Ограничительные меры РФ.</p>
<p>27. Electronic Document Flow</p> <p>At the request of VGR the Parties shall effect the document flow in the electronic format when they sign and execute any Contracts concluded between them and other documents that the Parties may exchange in the course of business collaboration under the Contracts concluded. If the Counterparty refuses to fulfill the above requirement, VGR is entitled to suspend the fulfillment of its obligations under the Contract by sending the Counterparty an appropriate notification in the manner prescribed in Clause 22.4 of the PT. VGR shall not be held liable for the failure to fulfill its obligations under the Contract during the period between the suspension of the fulfillment of obligations under the Contract and the fulfillment by the Counterparty of VGR's requests specified in this clause of the PT.</p> <p>At that, if the document flow under Contracts is in the electronic format, the Parties will be governed by the following rules:</p> <p>27.1. The electronic document flow under the Contracts is effected by the Parties using an enhanced qualified electronic signature (hereinafter the "QES") and the entity's electronic document flow system that ensures the exchange of open and confidential information via telecommunication channels (electronic document flow</p>	<p>27. Электронный документооборот</p> <p>По требованию ФГР Стороны должны осуществлять документооборот в электронной форме при подписании и исполнении Сторонами любых заключенных между ними Договоров, а также иных документов, которыми Стороны могут обмениваться в ходе делового сотрудничества по заключенным Договорам. В случае отказа Контрагента от исполнения указанного выше требования, ФГР вправе приостановить исполнение своих обязательств по Договору, направив Контрагенту соответствующее уведомление в порядке, установленном в п. 22.4 УЗ. В период между приостановлением исполнения обязательств по Договору и до исполнения Контрагентом требования ФГР, указанного в настоящем пункте УЗ, ФГР не будет нести ответственность в связи с неисполнением своих обязательств по Договору. При ведении документооборота по Договорам в электронной форме Стороны руководствуются следующими правилами:</p> <p>27.1. Стороны договорились, что документооборот по Договорам в электронной форме осуществляется между Сторонами с применением усиленной квалифицированной электронной подписи (далее – КЭП) и с использованием системы электронного документооборота организации, обеспечивающей</p>

<p>operator) in accordance with the current civil, tax, accounting etc. laws of the Russian Federation.</p> <p>27.2. The Parties confirm the technological feasibility of effecting the document flow in the electronic format using the QES. The technological feasibility shall mean the availability of the respective hardware, software and QES key certificates to all participants of the document flow.</p> <p>27.3. The electronic primary documents issued by the Parties according to the Contracts, including inter alia: integrated delivery note (hereinafter – IDN) with the function of a VAT invoice and a transfer document, invoice for payment, notifications and other documents shall be drawn and signed by the Parties using the QES. By effecting the electronic document exchange the Parties use the forms of the documents, agreed upon in the Russian laws. . If the document formats have not been approved, the Parties will use the document formats agreed upon by them. Additional agreements and annexes to the Contracts are drawn up and signed in paper form until the other way will be agreed by the Parties.</p> <p>27.4. The Contractor must generate documents and send them to VGR via the e-document flow operator within a single package (IDN, bill for payment and other documents) not later than the actual arrival of the freight to the warehouse of ООО „VOLKSWAGEN Goup Rus“. In the formalized document (XML) into the field : „Other information“ shall be added following information: the word „Code“ (obligatory with a capital letter) and the digital code of the unit "*****", which will be sent by email by the responsible employee of VGR.</p> <p>The formalized document (XML) in the element (<TranFreight ConTranFreight="Number XXXXXXXX of DD.MM.20XX"> <CN NumberCN= "XXXXXXX" DateCN= "DD.MM.20XX" /> </TranFreight>) shall contain a reference to the CN number (consignment note), IDN/TORG 12 number or TSL number depending on the number of documents whereby the freight/AVISO is transported. IDN shall contain the total amount of the field “Quantity (volume)”.</p> <p>27.5. The Parties acknowledge the QES to be an analog of a handwritten signature (equivalent to a handwritten signature on a hard-copy document). The Parties acknowledge that documents signed using the QES have equal legal force with the respective hard-copy documents, are valid as written evidence in the courts of the Russian Federation, foreign courts, international and arbitration courts, when submitted to state authorities of the Russian Federation;</p> <p>27.6. If a QES key of VGR and/or the Contractor is lost or compromised, or the power of an employee or another</p>	<p>обмен открытой и конфиденциальной информацией по телекоммуникационным каналам связи (оператор электронного документооборота) в соответствии с действующим гражданским, налоговым, бухгалтерским и т.п. законодательством Российской Федерации.</p> <p>27.2. Стороны подтверждают наличие технической возможности осуществления документооборота в электронном виде с применением КЭП. Под наличием технической возможности понимается наличие у всех участников документооборота соответствующего оборудования, программного обеспечения и сертификатов ключей КЭП.</p> <p>27.3. Электронные первичные документы, которые составляются Сторонами по Договорам, включая, но не ограничиваясь перечисленными: универсальный передаточный документ (далее – УПД) с функцией счета-фактуры и передаточного документа, счет на оплату, уведомления и прочие документы, составляются и подписываются КЭП. При осуществлении обмена электронными документами Стороны используют форматы документов, которые утверждены законодательством Российской Федерации. Если форматы документов не утверждены, то Стороны используют форматы документов, согласованные между Сторонами. Дополнительные соглашения и приложения к Договорам, иные договоры и соглашения между Сторонами составляются и подписываются на бумажном носителе до момента согласования Сторонами иного порядка</p> <p>27.4. Контрагент обязан формировать документы и высылать их ФГР через оператора электронного документооборота в составе одного пакета (УПД, счет на оплату и иные документы) не позднее фактического прибытия груза на склад ООО «ФОЛЬКСВАГЕН Груп Рус». В формализованном документе (XML) в поле «Иные сведения» внести следующую информацию: слово «Код» (Обязательно с большой буквы) и цифровой код подразделения «*****», который будет отправлен по email ответственным сотрудником со стороны ФГР.</p> <p>В формализованном документе (XML) в элементе (<ТранГруз СвТранГруз="Номер XXXXXXXX от ДД.ММ.20XX"> <ТранНакл НомТранНакл= "XXXXXXX" ДатаТранНакл= "ДД.ММ.20XX" /> </ТранГруз>) должна быть ссылка на номер ТН(транспортной накладной), ТТН (товарно-транспортной накладной), номер УПД/ТОРГ-12 или номер TSL в зависимости от того по каким номерам документов передается груз/AVISO. В УПД должен быть указан итог по полю «Количество (объем)».</p> <p>27.5. Стороны признают КЭП аналогом собственноручной подписи (равнозначной собственноручной подписи в документе на бумажном носителе). Стороны признают, что документы, подписанные КЭП, имеют равную юридическую силу с соответствующими документами на бумажных носителях, имеют силу в качестве письменных доказательств в судах Российской Федерации, судах иностранных государств, международных судах и арбитражах, при предоставлении в органы государственной власти Российской Федерации.</p> <p>27.6. В случае утраты или компрометации ключа какой-либо КЭП ФГР и (или) Контрагента, а также</p>
---	---

<p>authorized representative of VGR and/or the Contractor (hereinafter – Representative) to sign documents using the QES are terminated, including prematurely (including, but not limited to cases of dismissal, transfer to another position, suspension (including temporary) from the position occupied, vacation, medical leave, absence on other grounds; expiration or cancellation of the employment contract with the above person authorized to hold the QES of VGR and/or the Contractor; expiration of the power of attorney, withdrawal of the power of attorney of such person, and also other grounds that allow establishing the termination or absence of powers of a person authorized to hold the QES of VGR and/or the Contractor), VGR or the Contractor, respectively, will promptly, but in any case no later than 3 calendar day after the events listed above, notify the other Party of the fact in writing (immediate notification by e-mail with the simultaneous dispatch of a written notice is permitted). If VGR or the Contractor receives documents signed using such QES of VGR or the Contractor before the above-mentioned notice, such documents are considered proper documents of VGR or the Contractor; at that, all risks, losses and other adverse consequences related to the loss or compromise of a QES key, as well as termination of the powers of a representative to sign documents using the QES, as stipulated above, shall be borne by the Party, that is responsible for sending such a notification, until the other Party is notified of the fact.</p>	<p>прекращения, в том числе досрочного, полномочий сотрудника, а также иного уполномоченного представителя ФГР и(или) Контрагента на подписание документов КЭП (далее – Поверенный) (в том числе, но не ограничиваясь перечисленным, в результате его перевода на другую должность, отстранения (в том числе временного) от занимаемой должности, ухода в отпуск, временной нетрудоспособности, отсутствия по иному основанию; прекращения либо расторжения трудового договора с Поверенным; истечения срока действия доверенности, отзыва доверенности Поверенного, а также иных оснований, позволяющих установить прекращение либо отсутствие полномочий Поверенного, ФГР или Контрагент соответственно обязаны не позднее трех рабочих дней с даты наступления перечисленных событий, уведомить об этом другую Сторону в письменном виде (допускается немедленное уведомление по электронной почте с одновременным направлением уведомления в письменной форме). Если до момента указанного уведомления одна из Сторон получает документы, подписанные КЭП другой Стороны, такие документы считаются надлежащими документами соответствующей Стороны, при этом все риски, убытки и иные неблагоприятные последствия, связанные с утратой или компрометацией ключа какой-либо КЭП, а также с прекращением полномочий Поверенного, как указано в настоящем пункте, до уведомления об этом другой Стороны несет Сторона, на которую возложена обязанность по направлению данного уведомления.</p>
<p>27.7. If it is necessary to confirm the signing by the Parties, using the QES, of documents on relations with third parties, including, but not limited to state authorities, including judicial, notarial and other bodies that might need to be approached in connection with the fulfilment of the Contract terms and conditions, in order to secure the rights and legal interests of VGR and/or the Contractor, then VGR and/or the Contractor may use a copy of the respective document signed using the QES, printed out and certified with a signature of an authorized representative of VGR and/or the Contractor and the seal of VGR and/or the Contractor (if any), respectively. The Parties acknowledge the certification of such copy by an authorized representative of VGR and/or the Contractor, respectively, as proper and sufficient for the above purposes.</p>	<p>27.7. При необходимости подтверждения подписания Сторонами КЭП документов в отношениях с третьими лицами, включая но не ограничиваясь перечисленным, государственные органы, в том числе судебные, нотариат, иные организации, обращение в которые может потребоваться в связи с исполнением условий Договоров в целях обеспечения прав и законных интересов ФГР и(или) Контрагента, ФГР и(или) Контрагент вправе использовать копию соответствующего документа, подписанного КЭП, распечатанную на бумажном носителе и заверенную подписью уполномоченного представителя ФГР и(или) Контрагента и печатью ФГР и(или) Контрагента соответственно. Стороны признают заверение такой копии уполномоченным представителем ФГР и(или) Контрагента соответственно надлежащим и достаточным для целей, указанных выше.</p>
<p>27.8. At the request of the respective Party, justified by an inquiry of one of the third parties listed above of the , the other Party will provide the requesting Party with a copy of the respective document signed using the QES, printed out and certified by a signature of an authorized representative of the providing Party and its seal (if any).</p>	<p>27.8. По требованию соответствующей Стороны, обоснованному запросом одного из вышеуказанных третьих лиц, другая Сторона предоставит запрашивающей Стороне копию соответствующего документа, подписанного КЭП, распечатанную на бумажном носителе и заверенную подписью уполномоченного представителя предоставляющей Стороны и её печатью.</p>
<p>27.9. The Parties confirm their consent that, if any of the third parties listed above needs to examine a document signed using the QES, the respective Party may provide such document on any electronic medium. The Parties recognize such method of informing as a proper one.</p>	<p>27.9. Стороны подтверждают свое согласие с тем, что в том случае, если какому-либо из вышеуказанных третьих лиц потребуется ознакомиться с документом, подписанным с использованием КЭП, соответствующая Сторона может представить такой документ на любом электронном носителе информации. Такой способ информирования Стороны признают надлежащим.</p>

<p>27.10. The Parties must notify each other via the telephone and/or using the e-mails of contact persons in the accounting department or relevant division of the impossibility of exchange of e-documents signed using the QES ,if there is a technical malfunction of the Party's internal systems. In this case, during the period of such malfunction, the Parties shall exchange hard-copy documents signed with a handwritten signature.</p> <p>27.11 After the start of the document flow under the Contract in the electronic document flow and with the usage of the systems for the electronic document flow, the Parties exchange documents under the Contract in electronic form, except for the case specified in clause 27.10 of the Agreement.</p>	<p>27.10. Стороны не позднее 1 (одного) рабочего дня обязаны информировать друг друга по телефону и/или по электронной почте контактных лиц бухгалтерии или ответственного подразделения о невозможности обмена электронными документами, подписанными КЭП, в случае технического сбоя внутренних систем Стороны. В этом случае в период действия такого сбоя Стороны производят обмен документами на бумажном носителе с подписанием собственноручной подписью.</p> <p>27.11 После начала документооборота по Договору в электронной форме и с использованием систем электронного документооборота, Стороны обмениваются документами по Договору в электронной форме, за исключением случая, указанного в п.27.10 Соглашения.</p>
<p>28. Requirement to the production on the territory of Russian Federation</p> <p>28.1. The Counterparty is obliged to ensure the compliance of the production with one of the following requirements:</p> <p>(a) in relation to the products contained in the appendix to the Decree of the Government of the Russian Federation of July 17, 2015 No. 719 (hereinafter - "PP 719") - the requirements for industrial products for the purpose of attributing them to products manufactured in the Russian Federation, in accordance with the appendix to PP 719 ;</p> <p>(b) in relation to the production, not mentioned in the appendix to PP 719- requirements to the industrial products according to the annex 1 to the Rules for determining the country of origin of goods in the Commonwealth of Independent States, which is an integral part of the Agreement on the Rules for determining the country of origin of goods in the Commonwealth of Independent States of 20.11.2009.</p> <p>28.2. On request from VGR the Counterparty shall confirm the fulfillment of the requirements specified in the part 28.1. of the General Procurement Terms agreed in VGR via:</p> <p>(a) providing VGR with the documents specified in the subpunks "b" and (or) "c" of the punkt 1 PP 719; or at VGR will.</p> <p>(b) providing VGR with the documents required for confirmation of the products manufacturing on the territory of Russian Federation according to the list determined by the Chamber of Indzstry and Commerce Russia.</p>	<p>28. Требования к производству продукции на территории Российской Федерации</p> <p>28.1. Контрагент обязан обеспечить соответствие своей продукции одному из следующих требований:</p> <p>(a) в отношении продукции, содержащейся в приложении к Постановлению Правительства РФ от 17.07.2015 № 719 (далее – «ПП 719»)- требованиям к промышленной продукции, предъявляемым в целях её отнесения к продукции, произведённой на территории Российской Федерации, согласно приложению к ПП 719;</p> <p>(б) в отношении продукции, отсутствующей в приложении к ПП 719 - требованиям к промышленной продукции согласно приложению 1 к Правилам определения страны происхождения товаров в Содружестве Независимых Государств, являющимся неотъемлемой частью Соглашения о Правилах определения страны происхождения товаров в Содружестве Независимых Государств от 20.11.2009.</p> <p>28.2. По запросу ФГР Контрагент обязан подтвердить исполнение им требований, указанных в пункте 28.1 ОУЗ, в срок, установленный ФГР, путём:</p> <p>(a) представления ФГР документов, указанных в подпунктах «б» и (или) «в» пункта 1 ПП 719; либо по усмотрению ФГР</p> <p>(б) представления ФГР документов необходимых для подтверждения производства продукции на территории Российской Федерации по перечню, установленному Торгово-промышленной палатой РФ.</p>